



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505372>



CANADA



Government
Publications

TREATY SERIES **1987 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MOROCCO
(with Rules of Procedure)

Rabat, May 4, 1987

In force May 4, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MAROC
(avec Règles de Procédures)

Rabat, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MOROCCO
(with Rules of Procedure)

Rabat, May 4, 1987

In force May 4, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MAROC
(avec Règles de Procédures)

Rabat, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications

In Morocco: the Moroccan Cinematographic Centre.

These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by rightfully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audiovisuelles et notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Maroc: le Centre cinématographique marocain (CCM)
au Canada: le Ministre des Communications.

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Elles jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions législatives et réglementaires relatives aux industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Moroccan or permanent residents of Canada or residents in Morocco.

The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production.

Live action shooting and animation works, such as storyboards, layout, key animation, inbetween and voice recording, must be carried out alternately in Canada and Morocco. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Morocco take part in the shooting.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Morocco and countries to which either Canada or Morocco is bound by co-production agreements.

The production of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

The minority co-producer shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité marocaine ou canadienne, ou résidents permanents au Canada ou résidents au Maroc.

L'expression «résidents permanents au Canada», mentionnée au paragraphe précédent, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par coproduction.

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer tour à tour au Maroc et au Canada. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Maroc et du Canada participent au tournage.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Maroc, du Canada et par ceux de pays avec lesquels le Maroc ou le Canada est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VI

An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VIII

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Arabic. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

Dubbing or subtitling of each co-production into French shall be carried out in Canada or Morocco. Dubbing or subtitling of each co-production into English shall be carried out in Canada. Dubbing or subtitling of each co-production into Arabic shall be carried out in Morocco.

Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English and French of each Moroccan production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Arabic of each Canadian production distributed and exhibited in Morocco be carried out in that country.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Morocco shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE VI

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être réalisé en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

La Commission Mixte prévue à l'Article XVII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en arabe. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français de chaque coproduction est fait au Maroc ou au Canada. Le doublage ou le sous-titrage en anglais est fait au Canada. Le doublage et le sous-titrage en arabe est fait au Maroc.

En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en français et en anglais de chaque production marocaine distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en arabe de chaque production canadienne distribuée et exploitée au Maroc soit fait dans ce pays.

ARTICLE IX

Dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations, le Maroc et le Canada facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XIII

A co-production shall when shown be identified as a "Canada-Morocco co-production" or "Morocco-Canada co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Morocco. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE X

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté.

ARTICLE XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Maroc» ou «coproduction Maroc-Canada.»

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Maroc et au Canada. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Moroccan film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Morocco other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles marocaines au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes au Maroc ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

ARTICLE XVII

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en œuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rabat, this 4th day of May, 1987, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rabat, ce 4^{ième} jour de mai 1987, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

MONIQUE LANDRY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MUSTAPHA BELARDI ALADUI
For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in French or Arabic in the case of Morocco.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;

ANNEXE**RÈGLES DE PROCÉDURE**

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue française ou arabe pour le Maroc.

- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord est respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

9. a clause prescribing the measures to be taken where:

- (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- (c) either party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

9. une clause précisant les dispositions prévues:

- a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
- b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
- c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/22
ISBN 0-660-55024-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/22
ISBN 0-660-55024-5

CA 1
EA 10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and NETHERLANDS
(with Protocol)

The Hague, May 27, 1986

In force August 21, 1987

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et les PAYS-BAS
(avec Protocole)

La Haye, le 27 mai 1986

En vigueur le 21 août 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and NETHERLANDS
(with Protocol)

The Hague, May 27, 1986

In force August 21, 1987

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et les PAYS-BAS
(avec Protocole)

La Haye, le 27 mai 1986

En vigueur le 21 août 1987

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada

and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

DESIRING to replace by a new convention the existing Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on 2 April 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 28 October 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 3 February 1965;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I
SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Canada:

— the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

DÉSIREUX de remplacer par une nouvelle convention la Convention actuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

CHAPITRE I
CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État ou des deux États.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) au Canada:

— les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

(b) in the Netherlands:

- the income tax (de inkomstenbelasting),
- the wages tax (de loonbelasting),
- the company tax (de vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat, 1965),
- the dividend tax (de dividendbelasting),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The States or the competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "State" means Canada or the Netherlands, as the context requires; the term "States" means Canada and the Netherlands;
- (b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and in the case of Canada an estate and a trust;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

b) aux Pays-Bas:

- l'impôt sur le revenu (de *inkomstenbelasting*),
- l'impôt sur les salaires (de *loonbelasting*),
- l'impôt sur les sociétés (de *vennootschapsbelasting*), y compris la participation gouvernementale aux bénéfices nets tirés de l'exploitation des ressources naturelles perçue conformément à la Loi 1810 sur l'exploitation minière (*Mijnwet 1810*) à l'égard des concessions émises depuis 1967, ou conformément à la Loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (*Mijnwet Continental Plat*, 1965),
- l'impôt sur les dividendes (de *dividendbelasting*),
(ci-après dénommés «impôt néerlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États ou les autorités compétentes des États se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «État» désigne le Canada ou les Pays-Bas, suivant le contexte; le terme «États» désigne le Canada et les Pays-Bas;
- b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- c) l'expression «les Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains conformément au droit international;
- d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);
- e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) les expressions «entreprise de l'un des États» et «entreprise de l'autre État» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;
- (h) the term "national" means:
 - 1. any individual possessing the nationality of one of the States;
 - 2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in one of the States;
- (i) the term "competent authority" means:
 - 1. in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - 2. in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regard the application of the Convention by a State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

g) l'expression «*trajet international*» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) le terme «*national*» désigne:

1. toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États;
2. toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des États;

i) l'expression «*autorité compétente*» désigne:

1. en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
2. aux Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «*résident de l'un des États*» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive and Articles 23 and 24.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop, and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des États, les autorités compétentes des États s'efforcent de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas un résident d'aucun des États pour l'application des articles 6 à 21 inclus et des articles 23 et 24.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, when a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'un des États du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III IMPOSITIONS DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in one of the States, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

(a) the rental of ships or aircraft operated in international traffic;

ARTICLE 7
Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des États, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles selon la législation de cet État si l'établissement stable constituait une entreprise séparée) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
Navigation maritime et aérienne

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 12, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de:

a) la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

- (b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and
- (c) the rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, or sub-paragraphs (a) or (b) of this paragraph.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States

and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

- b) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international; et
- c) la location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, ou aux alinéas a) ou b) du présent paragraphe.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements, tels des arrangements à frais partagés ou des accords de services généraux, pour la répartition, ou fondés sur la répartition, des dépenses de direction, des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales, des dépenses pour la recherche et le développement et d'autres dépenses analogues, n'est pas, en lui-même, une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. A State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. However, the provisions of the preceding sentence shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

3. Un État ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing one of the States from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under paragraph 2(a) of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
- (b) all taxes chargeable in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein,
- (c) the profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and
- (d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in Netherlands currency, less any amount deducted
 - 1. by the company, or
 - 2. by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company

under this sub-paragraph (d); for the purposes of this sub-paragraph (d) a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'un des États de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, qui s'ajoutera à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que le taux de l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue au paragraphe 2 a), du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés dans cet État, (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

- a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
- b) tous les impôts applicables dans cet État auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;
- c) des bénéfices réinvestis dans cet État pourvu que, lorsque cet État est le Canada, le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
- d) cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou son équivalent en monnaie des Pays-Bas, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d)
 - 1. par la société, ou
 - 2. par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or
- (b) is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of one of the States, or of a political subdivision or local authority thereof; or
- (c) is paid to the other State or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of that other State or to any instrumentality (including a financial institution) controlled by that State or subdivision or authority thereof; or
- (d) is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any financial institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the States.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Canada and paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Netherlands which is the beneficial owner thereof, with which that company is dealing at arm's length, on any obligation where the evidence of the indebtedness was issued by the company after June 23, 1975, shall, if under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the company may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25 per cent of the principal amount thereof until after 5 years from the date of issue except in the event of a failure or default under the said terms or agreement or if the said terms or agreement become unlawful or are changed by legislation, a court, statutory board or commission, be taxable only in the Netherlands.

- (b) Notwithstanding the provisions of Article 31 Canada may at any time give to the Netherlands, through diplomatic channels, written notice of suspension of sub-paragraph (a) for any period for which the taxation legislation of Canada does not provide for an exemption from non-resident withholding tax on interest as dealt with in that sub-paragraph. In such event sub-paragraph (a) shall not have effect in respect of such interest paid on obligations issued after the later of six months after the date of such notice and 31 December of the calendar year in which the notice is given.
- (c) For the purposes of this paragraph, where all or any portion of the interest payable on an obligation is contingent or dependent upon the use of or production from property in Canada, the interest shall be deemed not to be interest.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- a) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance; ou
- b) sont payés au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement de l'un des États ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
- c) sont payés à l'autre État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État ou à une personne morale (y compris les institutions financières) ressortissant à son droit public contrôlée par cet État ou par l'une de ses subdivisions ou collectivités; ou
- d) sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant du Canada et payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif et avec lequel cette société n'a aucun lien de dépendance, sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette société après le 23 juin 1975 ne sont imposables qu'aux Pays-Bas si, selon les modalités de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la société ne peut en aucune circonstance, sauf en cas d'inobservation de ces modalités ou de cette entente ou si ces modalités ou cette entente deviennent illégales ou sont modifiées par législation ou par un tribunal, conseil ou commission statutaire, être obligée de verser plus de 25 pour cent du montant principal de l'obligation dans les 5 années de la date de l'émission.

- b) Nonobstant les dispositions de l'article 31, le Canada peut en tout temps donner aux Pays-Bas, par la voie diplomatique, un avis écrit de non-application de l'alinéa a) pour toute période au cours de laquelle la législation fiscale du Canada ne prévoit pas d'exonération de la retenue à la source des non-résidents sur les intérêts visés à cet alinéa. Dans ce cas, l'alinéa a) ne s'applique pas à l'égard de tels intérêts payés sur les obligations émises au plus tard six mois après la date d'un tel avis et le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis a été donné.
- c) Au sens du présent paragraphe, lorsque la totalité ou une partie des intérêts payables sur une obligation dépend de l'usage de biens situés au Canada, ou d'une production tirée de ces biens, les intérêts sont réputés ne pas être des intérêts.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the States in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State; or
- (b) royalties arising in one of the States and paid to the Government of the other State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two States, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnéto-scopiques destinés à la télévision) provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État; ou
- b) les redevances provenant de l'un des États et payées au gouvernement de l'autre État ou à un organisme de cet autre État agréé par les autorités compétentes des deux États, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall apply.

4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of:

- (a) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or a substantial interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 10 per cent or more in a partnership, trust or estate.

5. Where a resident of one of the States alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other State and which was owned by a resident of the first-mentioned State on the date of signature of the Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force. However, this provision shall not apply to gains from the alienation of property which in accordance with the existing Convention may already be taxed in the other State.

ARTICLE 13
Gains en capital

1. Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Au sens du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'applique.

4. Les gains qu'un résident de l'un des États tirent de l'aliénation:

- a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situées dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b), mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société ou ont une participation d'au moins 10 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

5. Lorsqu'un résident de l'un des États aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans d'autre État et qui appartenait à un résident du premier État à la date de signature de la Convention, le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, conformément à la Convention actuelle, sont déjà imposables dans l'autre État.

6. Where a resident of one of the States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the right of either of the States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

6. Lorsqu'un résident de l'un des États aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une tellealiénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' fees

1. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Where the remuneration mentioned in paragraph 1 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, d'un «bestuurder» ou d'un «commissaris» d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les rémunérations visées au paragraphe 1 sont reçues par une personne qui exerce des activités de façon régulière et substantielle dans un établissement stable situé dans l'État autre que l'État dont la société est un résident et que les rémunérations sont déductibles dans le calcul des bénéfices imposables de cet établissement stable les rémunérations sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et dans la mesure où elles sont déductibles, imposables dans l'État où l'établissement stable est situé.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste du spectacle ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions, annuities, social security payments and alimony

1. Pensions, annuities and other similar payments, as well as lump sum payments out of a pension plan or arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but in the case of pensions, annuities and other similar payments the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount thereof which is taxable under the law of that State.

3. The limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to pensions paid by, or out of funds created by the Netherlands or a political subdivision or a local authority of the Netherlands to an individual. This paragraph shall not apply:

- (a) to pensions paid to an individual who is a resident of, and a national of, Canada; and
- (b) to pensions in respect of services rendered in connection with a business not being activities of a governmental nature.

4. Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act may be taxed in Canada.

5. Pensions and other similar payments paid under the social security legislation of:

- (a) Canada, to an individual who is a resident of the Netherlands, may be taxed in Canada;
- (b) the Netherlands, to an individual who is a resident of Canada, shall be taxable only in the Netherlands.

6. Alimony and other similar payments arising in one of the States and paid to an individual who is a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

ARTICLE 18

Pensions, rentes, paiements de sécurité sociale et pensions alimentaires

1. Les pensions, les rentes et les autres paiements semblables, ainsi que les paiements forfaitaires d'un régime de pension ou découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais dans le cas des pensions, des rentes et d'autres paiements semblables, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant qui est imposable en vertu de la législation de cet État.

3. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux pensions versées par les Pays-Bas ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique. Le présent paragraphe ne s'applique pas:

- a) aux pensions payées à une personne physique qui est un résident du Canada et qui en possède la nationalité; et
- b) aux pensions pour services rendus dans le cadre d'une activité qui n'est pas de caractère public.

4. Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique sont imposables au Canada.

5. Les pensions et autres paiements semblables payés en vertu de la législation sur la sécurité sociale:

- a) du Canada, à une personne physique qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables au Canada;
- b) des Pays-Bas, à une personne physique qui est un résident du Canada, ne sont imposables qu'aux Pays-Bas.

6. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant de l'un des États et payés à une personne physique qui est un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet État.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or
2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Income from estates and trusts

1. Income from an estate or a trust which is a resident of Canada accruing to a resident of the Netherlands who is the beneficiary thereof, may be taxed in the Netherlands.
2. However, such income may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such income shall be exempt from tax in Canada to the extent of any amount paid, credited, or required to be distributed to such beneficiary out of income from sources outside Canada.

CHAPTER IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Canada.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

1. possède la nationalité de cet État, ou
2. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Revenus de successions et fiducies

1. Les revenus auxquels un résident des Pays-Bas a droit, et dont il en est le bénéficiaire effectif, provenant d'une succession ou d'une fiducie qui est un résident du Canada, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables au Canada, et selon la législation du Canada, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exonérés d'impôt au Canada dans la mesure de tout montant payé, crédité ou requis d'être distribué à ce bénéficiaire à même des revenus provenant de l'extérieur du Canada.

CHAPITRE IV

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

1. Lors de l'imposition de ses résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 4 and subparagraph (a) of paragraph 5 of Article 18 and Article 19 of this Convention may be taxed in Canada and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 or Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 8 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Canada on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Netherlands.

5. For the purposes of paragraph 4:

- (a) profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Netherlands in accordance with the Convention shall be deemed to arise in the Netherlands;

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments du revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18 et à l'article 19 de la présente Convention, sont imposables au Canada et sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en accordant une réduction de son impôt. Cette réduction est calculée en conformité avec les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions. A cette fin, lesdits éléments du revenu sont réputés être compris dans le montant total des éléments du revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. De plus, les Pays-Bas accordent, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une déduction pour les éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 8 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé au Canada sur ces éléments du revenu, mais ne peut excéder le montant de la réduction qui serait accordé si les éléments du revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments du revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions.

4. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Pays-Bas est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente aux Pays-Bas.

5. Aux fins du paragraphe 4:

- a) les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt des Pays-Bas conformément à la Convention, sont considérés comme provenant des Pays-Bas;

(b) the taxes referred to in paragraphs 3 (b) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of these taxes the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening"), and the investment levies as meant in the Netherlands Industrial Deconcentration Act ("Wet selectieve investeringsrekening") shall not be taken into account.

CHAPTER V

OFFSHORE ACTIVITIES

ARTICLE 23

Offshore activities

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. An enterprise of one of the States which carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 2 and 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period. For the purposes of this paragraph:
 - (a) where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 1 in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
 - (b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.
3. A resident of one of the States who carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period.

b) les impôts visés aux paragraphes 3 b) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des primes et bonus d'investissement et des paiements à la diminution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte à l'investissement néerlandais («Wet investeringsrekening»), et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la déconcentration industrielle néerlandaise («Wet selectieve investeringsrekening»).

CHAPITRE V

ACTIVITÉS EN MER

ARTICLE 23

Activités en mer

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention:

1. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État est, sous réserve des paragraphes 2 et 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe:
 - a) lorsqu'une entreprise qui exerce dans l'autre État des activités visées au paragraphe 1 est associée avec une autre entreprise qui y exerce des activités substantiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps comme ses propres activités;
 - b) une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.
3. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État (activités au titre d'une profession libérale ou autres activités de caractère indépendant) est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque ces activités sont exercées dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Profits from the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 8 and part II of the Protocol.

5. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.
(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the international transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

6. For the items of income which may be taxed in Canada according to paragraphs 1 and 3, the Netherlands shall allow a deduction from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 22.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to sub-paragraph (a) of paragraph 5, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

8. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 1 and 3 and sub-paragraph (a) of paragraph 5, double taxation shall be avoided in Canada in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 4 of Article 22.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the States.

4. Les bénéfices tirés du transport de marchandises ou de passagers vers un point où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'un des États, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et d'autres bateaux similaires dans le cadre de telle activité, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 de la partie II du Protocole.

5. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi salarié est exercé en mer dans cet autre État.
b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport international de marchandises ou de passagers vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État, ou au titre d'un emploi salarié à bord d'un bateau remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État où l'employé est un résident.

6. Pour les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu des paragraphes 1 et 3, les Pays-Bas accordent sur son impôt une déduction qui est calculée conformément aux règles stipulées au paragraphe 3 de l'article 22.

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

8. Pour les éléments du revenu qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu des paragraphes 1 et 3 et de l'alinéa a) du paragraphe 5, la double imposition est évitée au Canada conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 22.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État ou de deux États.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan (that is, in the case of Canada, not an employee benefit plan) that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

- (a) such individual was contributing to the pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut-être interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réduction d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension (à l'exception d'un régime de prestations aux employés dans le cas du Canada) qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que:

- a) cette personne physique ait contribué au régime de pension avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État, ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, «régime de pension» comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities may agree to the same attribution of income, deductions, credits or allowances of an enterprise of one of the States to its permanent establishment in the other State or between related enterprises as provided for in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à une entreprise de l'un des États et à son établissement stable dans l'autre État ou, entre entreprises associées visées à l'article 9, soient imputés d'une manière identique. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par l'un des États sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is subject therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

ARTICLE 28

Miscellaneous rules

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts consisting of foreign accrual property income of a foreign affiliate of a resident of Canada, included in the income of such resident according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. Articles 6 to 21 of the Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of the Convention.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of Articles 10, 11, 12 and 21.

4. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of the Convention.

5. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États établie dans l'autre État ou dans un État tiers et qui est un national de l'État accréditant est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des États et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet État.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Aucune dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants représentant du revenu étranger accumulé, tiré de biens, d'une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada, qui sont inclus dans le revenu de ce résident en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Les articles 6 à 21 de la Convention ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature de la Convention.

3. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application des articles 10, 11, 12 et 21.

4. Les autorités compétentes de chacun des États, conformément aux pratiques de cet État, peuvent établir les règlements nécessaires à l'exécution des autres dispositions de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 29
Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba, if those countries impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

CHAPTER VII
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and, subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6, its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force;
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, 4, 5 and 6 the existing Convention shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 applies.

3. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision, except those dealt with in paragraphs 4, 5 and 6, of the existing Convention than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any taxation year beginning before the entry into force of this Convention.

4. Where a dividend is paid by a company which is a resident of one of the States on the date of signature of this Convention, and where the conditions set out in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 3 of Article VII of the existing Convention are met with respect to the dividend, paragraph 3 of Article VII of the existing Convention shall apply to the dividend in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years and for the purposes of that paragraph:

ARTICLE 29
Extension territoriale

1. La présente Convention peut-être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba, si ces pays perçoivent des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui seront fixées d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas aussi fin à l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable, sauf celles mentionnées aux paragraphes 4, 5 et 6, que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard de toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsqu'un dividende est payé par une société qui est un résident de l'un des États à la date de signature de la présente Convention, et lorsque les conditions établies aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle sont satisfaites à l'égard du dividende, le paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle s'applique au dividende au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivantes, et aux fins dudit paragraphe:

- (a) gains derived by a company which is a resident of one of the States from the alienation of shares in a company which is not a resident of that State shall be deemed to be income received or receivable by the former company as, or in lieu of the payment of, dividends by the latter company, and
- (b) a reference to "company" in this paragraph and in paragraph 3 of Article VII shall be taken to include a reference to a successor company thereof resulting from a merger.

However, this paragraph shall not apply in any event to a dividend paid after December 31, 1988.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of the Netherlands in respect of interest (other than debenture interest) from any mortgage of immovable property situated in Canada and where the mortgage secured an obligation in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply for such interest received in the year of signature of this Convention and in the 18 calendar months following that year. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to interest received after June 30, 1987 or interest received before that date that relates to a period after that date.

6. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of one of the States in respect of payments of any kind received as consideration for the use of, or right to use, industrial, commercial or scientific equipment, made pursuant to an agreement in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply with respect to any such payment made in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to any such payment made after December 31, 1988 or any payment made before that date for the use of, or the right to use, equipment after that date.

7. The existing Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

8. The termination of the existing Convention as provided in paragraph 7 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands constituted by an exchange of notes, dated 23rd September, 1929, for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

9. In this Convention the term "the existing Convention" means the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on April 2, 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on October 28, 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on February 3, 1965.

- a) les gains qu'une société qui est un résident de l'un des États tire de l'aliénation d'actions d'une autre société qui n'est pas un résident de cet État sont considérés être des revenus reçus ou à recevoir par la première société à titre de dividendes, ou en remplacement du versement de dividendes, provenant de l'autre société; et
- b) le terme «société» dans le présent paragraphe et dans le paragraphe 3 de l'article VII comprend une société remplaçante par suite d'une fusion.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un dividende payé après le 31 décembre 1988.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident des Pays-Bas à l'égard des intérêts (à l'exception des intérêts sur les obligations d'emprunt) provenant d'un garantie hypothécaire d'un bien immobilier situé au Canada et que la garantie hypothécaire résulte d'une obligation existante à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux intérêts reçus au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des 18 mois suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des intérêts reçus après le 30 juin 1987 ou des intérêts reçus avant cette date relativement à une période postérieure à cette date.

6. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident de l'un des États à l'égard des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, en application d'un accord existant à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux rémunérations payées au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des rémunérations payées après le 31 décembre 1988 ou aux rémunérations payées avant cette date, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement après cette date.

7. La Convention actuelle est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

8. L'abrogation de la Convention actuelle de la manière prévue au paragraphe 7 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituée par une échange de notes en date du 23 septembre 1929, portant exemption réciproque de l'impôt sur le revenu à l'égard des revenus provenant de l'exploitation de navires. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention de 1929 est abrogée.

9. Au sens de la présente Convention, l'expression «Convention actuelle» désigne la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965.

ARTICLE 31
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of the fifth year after the year of the entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

ARTICLE 31
Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États. Chaque État peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, sous réserve d'un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile une fois révolue la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague this 27th day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye le 27 mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

L.A.H. SMITH
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

FORMIN VAN DEN BROEY
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between Canada and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. With reference to Article 3, paragraph 1(e)

In the French version of the Convention, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

II. With reference to Article 3, paragraph 1(g) and Articles 5, 8 and 23

Ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in one of the States shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in one of the States and used regularly in such operation by such boats or vessels shall, for the enterprise operating such boats or vessels, constitute a permanent establishment in that State.

III. With reference to Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

IV. With reference to Article 6, paragraph 1

The provisions of paragraph 1 of Article 6 shall also apply to income or profits from the alienation of property referred to therein.

V. With reference to Article 6

In the event that one of the States ceases to permit residents of the other State who are liable to tax in the first-mentioned State on income from immovable property situated therein to compute, in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State, the tax on such income on a net basis, then a resident of the other State who is so liable to tax on such income may compute the tax on such income in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State as it read at the time that State ceased to permit the computation. Interest on any mortgage or other indebtedness secured by immovable property situated in one of the States shall be deemed to arise in that State to the extent that, pursuant to any computation referred to in the preceding sentence, such interest is deducted in computing the tax on income of a resident of the other State from immovable property situated in the first-mentioned State.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne le paragraphe e) de l'article 3

Dans la version française de la Convention, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

II. En ce qui concerne le paragraphe 1 g) de l'article 3, et les articles 5, 8 et 23

Les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans l'un des États, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.

III. En ce qui concerne l'article 4

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire, sans avoir de domicile réel dans aucun des États, est considérée comme un résident de l'État où se trouve le port d'attache de ce navire.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices provenant de l'alinéation de biens visés à ce paragraphe.

V. En ce qui concerne l'article 6

Lorsque l'un des États cesse de permettre aux résidents de l'autre État qui sont assujettis dans le premier État à un impôt sur le revenu provenant de biens immobiliers qui y sont situés, de calculer, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier État, l'impôt sur ce revenu sur une base nette, un résident de l'autre État qui est ainsi assujetti à un impôt sur ce revenu peut calculer l'impôt sur ce revenu, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier État telle que libellée au moment où l'État a cessé de permettre ce calcul. Les intérêts sur les hypothèques ou autres dettes garanties par des biens immobiliers situés dans l'un des États sont considérés comme provenant de cet État dans la mesure où, conformément au calcul visé dans la phrase précédente, ces intérêts sont déduits par un résident de l'autre État lors du calcul de l'impôt sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans le premier État.

VI. With reference to Article 7

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities, only so much of them shall be attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of such activities by that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

VII. With reference to Articles 10, 11, 12 and 21

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11, 12 and 21, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. With reference to Article 11, paragraph 3

The term "instrumentality" means any entity created or organized by the Government of either State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

IX. With reference to Article 12, paragraph 4

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

X. With reference to Article 13, paragraph 4

The term "persons related thereto" means in the case of companies, related companies as meant in sub-paragraph (d) of paragraph 7 of Article 10 and in the case of an individual, his spouse and relatives in the direct line and in the second degree in the collateral line.

XI. With reference to Article 18

It is understood that the term "pensions, annuities and other similar payments" includes only periodic payments.

VI. En ce qui concerne l'article 7

Il est entendu que, dans le cas des bénéfices provenant de sondages, d'approvisionnements, d'activités de construction ou de montage, ceux-ci ne sont imputables à un établissement stable que dans la mesure des activités exercées par cet établissement stable. En conséquence, les bénéfices provenant de la livraison de marchandises à cet établissement stable, qu'ils soient ou non reliés à cette activité, par le siège social, un autre établissement stable ou une tierce personne ne sont pas imputables à cet établissement stable.

VII. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12 et 21

Lorsque l'impôt qui a été perçu est supérieur au montant qui aurait dû être perçu en vertu des dispositions des articles 10, 11, 12 et 21, les demandes de remboursement de la partie excédentaire doivent être faites auprès de l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VIII. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11

L'expression «personne morale ressortissant à son droit public» désigne toute entité créée ou organisée par le gouvernement de l'un ou l'autre État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue d'exercer des fonctions de caractère public.

IX. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 12

Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, ou pour les services de consultation ou de supervision, sont réputés ne pas être des paiements reçus au titre d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, la vente, le rendement, les bénéfices ou toute autre base semblable se rapportant à l'usage de cette information.

X. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13

L'expression «personnes qui lui sont associées» désigne, dans le cas des sociétés, les sociétés associées au sens de l'alinéa d) du paragraphe 7 de l'article 10 et, dans le cas d'une personne physique, son conjoint et ses parents en ligne directe et ceux au second degré dans la ligne collatérale.

XI. En ce qui concerne l'article 18

Il est entendu que l'expression «pensions, rentes et autres paiements semblables» comprend seulement les paiements périodiques.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 27th day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye ce 27^e jour de mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

L.A.H. SMITH
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

FORMIN VAN DEN BROEY
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/23
ISBN 0-660-55025-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/23
ISBN 0-660-55025-3



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND (with Annex)

Vancouver, October 16, 1987

In force October 16, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE (avec Annexe)

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 16 octobre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND (with Annex)

Vancouver, October 16, 1987

In force October 16, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE (avec Annexe)

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 16 octobre 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of Canada and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution approved by the following competent authorities;

In Canada: the Minister of Communications; and

In New Zealand: the New Zealand Film Commission.

2. Every co-production under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force respectively in New Zealand and in Canada.

3. The Parties agree to cooperate with each other with respect to co-productions in accordance with the provisions of this Agreement and the annex herein.

4. Co-productions shall be considered to be national productions in the two countries and, subject to the laws in force in either country, shall be entitled to all the benefits which are or may be accorded in New Zealand and Canada respectively to national productions.

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (appelés ci-après «les Parties»),

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audio-visuelles, notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audio-visuelles;

SACHANT que les coproductions de qualité peuvent favoriser l'expansion des industries du film et de l'audio-visuel des deux pays et le développement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribuent à améliorer les relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution approuvé par les autorités compétentes suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications; et

En Nouvelle-Zélande: la New Zealand Film Commission.

2. En vertu du présent Accord, chaque coproduction est assujettie aux lois et règlements en vigueur respectivement en Nouvelle-Zélande et au Canada.

3. Les Parties conviennent de collaborer aux coproductions en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe.

4. Les coproductions sont considérées comme des productions nationales dans les deux pays et, en vertu des lois en vigueur dans un pays ou l'autre, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux productions nationales en Nouvelle-Zélande et au Canada respectivement.

ARTICLE II

1. The producers, writers and directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be citizens of Canada or New Zealand, or permanent residents of Canada or permanent residents of New Zealand.

2. The term "permanent residents of Canada" has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

3. Subject to Article IV, the term "permanent residents of New Zealand" means persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely.

4. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE III

1. Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of citizens of permanent residents of the other Party for the purpose of making a co-production.

2. The Parties shall in accordance with national legislation permit the temporary entry and re-export of equipment necessary for a co-production.

ARTICLE IV

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income which entered into force on May 29, 1981.

ARTICLE V

There shall be a Joint Commission composed of representatives of the Parties to review as necessary the implementation of this Agreement. The Joint Commission may meet at any time at the request of either Party on any matter affecting the operation or implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall not preclude the making of contracts or arrangements outside the scope of this Agreement for film or video productions or co-productions.

ARTICLE II

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autre personnel de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néo-zélandaise ou résidents permanents au Canada ou résidents permanents en Nouvelle-Zélande.

2. L'expression «résidents permanents au Canada» a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa, telles que parfois amendées.

3. Sous réserve de l'article IV, l'expression «résidents permanents en Nouvelle-Zélande» désigne les personnes qui, en vertu des lois en vigueur en Nouvelle-Zélande, ont le droit d'habiter pour un temps indéfini en Nouvelle-Zélande.

4. La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE III

1. En vertu de leurs lois et règlements en vigueur, les Parties facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs de citoyens de l'autre pays ou de résidents permanents dans l'autre pays pour la réalisation d'une coproduction.

2. En conformité de leurs lois nationales, les Parties permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à une coproduction.

ARTICLE IV

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, et pour fins d'impôt, les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays sont applicables, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, entrée en vigueur le 29 mai 1981.

ARTICLE V

Il est institué une Commission mixte composée de représentants des Parties et chargée d'examiner au besoin l'application du présent Accord. La Commission mixte peut se réunir à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour discuter de toute question touchant l'application du présent Accord.

ARTICLE VI

Le présent Accord n'exclut pas la conclusion de contrats ou d'arrangements n'entrant pas dans le cadre de l'Accord, en vue de productions ou de coproductions cinématographiques ou audio-visuelles.

ARTICLE VII

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years and thereafter for further periods of three years until such time as either Party gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement at the end of any three year period. In such case, notice shall be given six months before the end of any three year period and the Agreement shall cease to have effect at the end of that three year period.
2. This Agreement may be amended by written agreement between the two Parties.
3. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

ARTICLE VII

Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, Niue et Tokelau.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour une durée de trois ans sauf s'il y a dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties à la fin de toute période de trois ans. En pareil cas, la dénonciation est faite six mois avant la fin de toute période de trois ans, et l'Accord expire à la fin de cette période de trois ans.
2. Le présent Accord ne peut être modifié sous réserve d'une entente écrite entre les deux Parties.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout engagement non complété découlant de l'application du présent Accord doit être respecté en conformité des dispositions de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver this 16th day of October, 1987, in English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 16^{ème} jour d'octobre, 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

D. LANGE
For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

ANNEX

1. The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provision of this Agreement.
2. A co-production shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. The competent authorities shall jointly establish the rules of procedure for co-productions in accordance with the legislation and regulations in force in Canada and New Zealand. They shall ensure that these rules of procedure are approved and in place at the time that this Agreement enters into force.
3. In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.
 - 4.1 The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty percent for each co-production.
 - 4.2 Live action shooting and animation works, such as storybooks, layout, key animation, inbetween and voice recording, should be carried out either in Canada or in New Zealand. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and New Zealand take part in the shooting.
 - 4.3 The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his, her or its investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in supporting roles. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.
5. The competent authorities of both countries will where possible be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which both the Government of Canada and the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission are bound by co-production Agreements.
6. An overall balance should be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

ANNEXE

1. Les autorités compétentes se consultent sur les procédures à suivre pour s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions du présent Accord.

2. Les coproductions doivent respecter les modalités prescrites par les autorités compétentes. Ces dernières établissent conjointement les règles de procédure applicables aux coproductions en conformité des lois et règlements en vigueur au Canada et en Nouvelle-Zélande. Elles s'assurent que ces règles de procédure sont approuvées et en place au moment où ce présent Accord entre en vigueur.

3. Pour bénéficier des avantages du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

4.1 La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingts pour cent par coproduction.

4.2 Les prises de vue réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, s'effectuent au Canada ou en Nouvelle-Zélande. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Nouvelle-Zélande participent au tournage.

4.3 L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans des rôles secondaires. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

5. Les autorités compétentes des deux pays considéreront reconnaître les coproductions par les producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et par ceux des pays avec lesquels le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou la New Zealand Film Commission sont liés par des Accords de coproduction.

6. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être atteint en ce qui concerne la participation financière aussi bien que le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

7. Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

8.1 The original sound track of each co-production shall be made in either English, Maori or French. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

8.2 Dubbing or subtitling of each co-production into French shall be carried out in Canada.

8.3 Dubbing or subtitling of each co-production into Maori shall be carried out in New Zealand.

9. Contract clauses providing for sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

10. Where a co-production is exported to a third country that has national quota regulations:

- a) it shall in principle be regarded as a production of the country of the majority co-producer; or
- b) it shall be regarded as a production of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) it shall be regarded as a production of the country of which the director is a citizen or permanent resident if any difficulties arise.

11.1 A co-production shall when shown be identified as a "Canada-New Zealand co-production" or "New Zealand-Canada co-production".

11.2 Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

12. Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national or permanent resident.

7. Deux exemplaires des documents définitifs de protection et de reproduction sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire des documents de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès aux documents originaux conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

8.1 La bande sonore originale de chaque coproduction est en anglais, en maori ou en français. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

8.2 Le doublage ou le sous-titrage en français de chaque coproduction est fait au Canada.

8.3 Le doublage ou le sous-titrage en maori de chaque coproduction est fait en Nouvelle-Zélande.

9. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

10. Dans les cas où une coproduction est exportée vers un tiers pays où les importations de productions cinématographiques et audio-visuelles sont contingentes:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant la meilleure possibilité d'exportation, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est un citoyen ou dans lequel il est résident permanent, en cas de difficulté.

11.1 Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada—Nouvelle-Zélande» ou «coproduction Nouvelle-Zélande—Canada».

11.2 Cette mention doit figurer dans un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion, et lors de la présentation de la coproduction.

12. Sauf entente contraire entre les coproducteurs, les coproductions sont inscrites aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas de participation financière égale des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant ou résident permanent.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/24
ISBN 0-660-55026-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/24
ISBN 0-660-55026-1



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and NORWAY
(with Final Protocol and Administrative Arrangement)

Oslo, November 12, 1985

In force January 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE
(avec Protocole final et Arrangement administratif)

Oslo, le 12 novembre 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and NORWAY
(with Final Protocol and Administrative Arrangement)

Oslo, November 12, 1985

In force January 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE
(avec Protocole final et Arrangement administratif)

Oslo, le 12 novembre 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1987

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway,

RESOLVED to regulate the relationship between their two countries in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) “Government of Canada” means the Government in its capacity as representative of Her Majesty in right of Canada and acting through the Minister of National Health and Welfare;
- (b) “territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway, including Svalbard and Jan Mayen;
- (c) “legislation” means the laws specified in Article 2, and includes any regulations and supplementary rules made thereunder;
- (d) “competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;
- (e) “competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Norway, the institution which is competent according to the legislation applicable;
- (f) “creditable period” means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

RÉSOLUS à régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux états,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de sa Majesté du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- b) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Norvège, le territoire du Royaume de Norvège, y compris Svalbard et Jan Mayen;
- c) «législation» désigne les lois spécifiées à l'article 2, y compris les règlements et les règles supplémentaires qui en découlent;
- d) «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Norvège, le Ministère de la Santé et des Affaires sociales;
- e) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Norvège, l'institution qui est compétente selon la législation applicable;
- f) «période admissible» désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;

- (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;
- (h) "survivor's pension" means, as regards Norway, pension and transitional benefits to a surviving spouse and a children's pension;
- (i) "continental shelf" means, as regards Norway, the seabed and its sub-soil in the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereignty in respect of the exploitation of and exploration for natural deposits; and, as regards Canada, every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

2. Any word or expression not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislation to Which the Agreement Applies

- 1. This Agreement shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act;
 - and
 - (ii) the Canada Pension Plan;
 - (b) with respect to Norway:
 - (i) the provisions of the National Insurance Act of 17 June 1966 concerning old age pensions, disability benefits, funeral grant and survivors' benefits, unless otherwise provided in the Protocol;
 - (ii) the Act of 19 June 1969 on Special Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme;
 - (iii) the Act of 19 December 1969 on Compensation Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme.

2. This Agreement shall not apply to laws which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries or which institute a new branch of social security unless the competent authorities of the two Parties so agree.

- g) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables;
- h) «pension de survivant» désigne, pour la Norvège, toute pension et prestation transitoire payables à un conjoint survivant et une pension d'enfant;
- (i) «plateau continental» désigne, pour la Norvège, le sol marin et son sous-sol situés dans les régions sous-marines en dehors de la côte du Royaume de Norvège qui relèvent de la souveraineté norvégienne en ce qui a trait à l'exploitation et à l'exploration du gisement naturel; et, pour le Canada, toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

2. Tout terme ou expression non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, à leurs codifications et modifications présents et futurs:

a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

et

(ii) le Régime de pensions du Canada;

b) pour la Norvège:

(i) les dispositions de la Loi sur l'assurance nationale du 17 juin 1966 au sujet des pensions de vieillesse, des prestations d'invalidité, de la prestation forfaitaire de décès et de prestations de survivant, sauf dispositions contraires contenues dans le Protocole;

(ii) la Loi du 19 juin 1969 sur les suppléments spéciaux aux prestations du Régime d'assurance nationale;

(iii) la Loi du 19 décembre 1969 sur les suppléments compensatoires aux prestations du Régime d'assurance nationale.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires ou qui établissent une nouvelle branche de sécurité sociale sauf si les autorités compétentes des deux Parties y consentent.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of both Canada and Norway referred to in Article 2, and to their dependants and survivors, as specified by the applicable legislation of either Party.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in Article 3, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in Article 3 under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits under the legislation of a Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall be payable to persons described in Article 3 who stay or reside outside the territories of both Parties on the same conditions and to the same extent as to the citizens of that Party who stay or reside outside those territories.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rule

Unless otherwise provided in Articles 7 to 11:

- (a) a person who is employed shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the work is carried out, and
- (b) a person who ordinarily resides in the territory of one of the Parties shall, in respect of self-employment in the territory of the other Party or in the territories of both Parties, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

ARTICLE 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation du Canada et de la Norvège spécifiée à l'article 2, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute personne spécifiée à l'article 3, sans égard à sa nationalité, est soumise aux obligations de la législation d'une Partie et est admise au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

ARTICLE 5

Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par une personne spécifiée à l'article 3 aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire demeure ou réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation versée aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, sont versées aux personnes spécifiées à l'article 3 qui demeurent ou résident hors du territoire des deux Parties dans les mêmes conditions qu'aux citoyens de ladite Partie qui demeurent ou résident hors desdits territoires et dans la même mesure.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règle générale

Sauf dispositions contraires des articles 7 à 11:

- a) le travailleur occupant un emploi salarié n'est assujetti, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le travail est effectué, et
- b) la personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties n'est assujettie, en ce qui concerne tout travail qu'elle exécute pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou des deux Parties, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

ARTICLE 7

Seconded Workers

1. An employed person who is subject to the legislation of a Party in respect of employment by an employer who has a place of business in the territory of that Party, and who is sent by that employer to the territory of the other Party to carry out work on his behalf, shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in the territory of that Party, provided that the person continues to be employed and paid by the same employer.

2. In the case of a secondment, paragraph 1 shall apply only if the work in the territory of the other Party is not expected to last more than 36 months. Successive secondments of the same person by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least six months.

3. For the purpose of the legislation of Norway, where, according to this Article, a person is subject to the legislation of Norway while residing in the territory of Canada, the spouse and children of the person who live with him and who are not subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment shall be deemed to be resident in the territory of Norway.

ARTICLE 8

Workers on the Continental Shelf

Article 7 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources.

ARTICLE 9

Crews of Ships

A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he ordinarily resides in Canada and is not a Norwegian citizen and only to the legislation of Norway in any other case.

ARTICLE 10

Government Employment

1. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a citizen of that Party or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, however, if the person who ordinarily

ARTICLE 7

Travailleurs détachés

1. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie en ce qui concerne un emploi au service d'un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de cette Partie et qui est envoyé par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer un travail pour son compte n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire, pourvu que le travailleur continue à être employé et rémunéré par ce même employeur.

2. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, le paragraphe 1 n'est applicable que si la durée prévue du travail sur le territoire de l'autre Partie ne se prolonge pas au-delà de 36 mois. Des détachements successifs du même travailleur par le même employeur sont comptés comme un seul, sauf s'ils se présentent à des intervalles d'au moins six mois.

3. Aux fins de la législation de la Norvège, lorsque, conformément au présent article, une personne est assujettie à la législation de la Norvège tout en résidant sur le territoire du Canada, le conjoint et les enfants de cette personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Canada en raison d'un emploi salarié ou d'un travail exécuté pour leur propre compte sont réputés résider sur le territoire de la Norvège.

ARTICLE 8

Travailleurs affectés au plateau continental

Les dispositions de l'article 7 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de cette région et à l'exploitation de ses ressources minérales.

ARTICLE 9

Équipages de navires

Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada, s'il réside habituellement au Canada et n'est pas citoyen norvégien, et uniquement à la législation de la Norvège dans tout autre cas.

ARTICLE 10

Employés de l'État

1. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, cependant, le travailleur qui réside habituellement sur le

resides in the territory of the latter Party is a citizen of the former Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party only if he makes an election to that effect within six months from taking up those duties or within six months from the date of the entry into force of this Agreement, if he was already performing those duties on that date.

2. As regards the legislation of Norway, the provisions of this Article shall apply correspondingly to the spouse and children living with the employee in the territory of Canada, unless they themselves are subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment.

3. A citizen of Norway who is employed in Canada as a personal servant of a person described in paragraph 1 who is employed in the service of the Government of Norway shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of Norway unless he is ordinarily resident in Canada and elects to be subject to the legislation of Canada. The election shall be made within the time limits described in paragraph 1.

4. When the employed person is subject to the legislation of the Party in whose territory the duties are performed, the employer in question shall respect the requirements prescribed by that legislation for all other employers.

ARTICLE 11

Exceptions to the Provisions of Articles 6 to 10

The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of Articles 6 to 10 with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE 12

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (i) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Norway, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Norway by reason of employment;
- (ii) if a person is subject to the legislation of Norway during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the

territoire de la dernière Partie et qui est citoyen de la première Partie n'est assujetti à la législation de la dernière Partie que s'il fait un choix à cet effet dans les six mois de son entrée en fonction ou, s'il était déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans les six mois qui suivent cette date.

2. Pour ce qui est de la législation de la Norvège, les dispositions du présent article sont également applicables au conjoint et aux enfants du travailleur qui demeurent avec lui sur le territoire du Canada, à moins que ceux-ci ne soient eux-mêmes assujettis à la législation du Canada en raison d'un emploi salarié ou d'un travail exécuté pour leur propre compte.

3. Un citoyen de la Norvège qui est employé au Canada comme domestique privé au service d'une personne décrite au paragraphe 1 qui, elle, est employée au service du Gouvernement de Norvège, est assujetti, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de la Norvège, à moins qu'il ne réside habituellement sur le territoire du Canada et ne choisisse d'être assujetti à la législation du Canada. Ce choix doit être fait dans les délais prévus au paragraphe 1.

4. Lorsqu'il s'agit d'un travailleur qui est assujetti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les fonctions sont exécutées, l'employeur en cause est tenu de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

ARTICLE 11

Dérogations aux dispositions des articles 6 à 10

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des articles 6 à 10 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 12

Définition de certaines périodes de résidence au regard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (i) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Norvège, ladite période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Norvège en raison d'emploi;
- (ii) si une personne est assujettie à la législation de la Norvège pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas

Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

(iii) if a person referred to in sub-paragraph (ii) of this Article also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF CREDITABLE PERIODS

ARTICLE 13

Principle of Totalizing

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and the corresponding periods creditable under the legislation of the other Party, provided that the periods do not overlap.
2. In the application of paragraph 1 of this Article,
 - (i) a creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall correspond to a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a basic old age pension;
 - (ii) for purposes of the legislation of Norway, a creditable period under the Canada Pension Plan shall correspond to a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a supplementary pension or of a basic disability or survivor's pension;
 - (iii) for purposes of the legislation of Canada, a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a supplementary pension shall correspond to a period which is creditable under the Canada Pension Plan.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, if the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;

(iii) si une personne visée à l'alinéa (ii) du présent article devient également assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'un province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

TOTALISATION DES PÉRIODES ADMISSIBLES

ARTICLE 13

Principe de totalisation

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant lesdites périodes aux périodes correspondantes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article,

(i) une période admissible aux termes de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse correspond à une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension de vieillesse de base;

(ii) aux fins de la législation de la Norvège, une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada correspond à une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension supplémentaire, d'une pension d'invalidité de base ou d'une pension de survivant de base;

(iii) aux fins de la législation du Canada, une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension supplémentaire correspond à une période qui est admissible aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, si la durée totale des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes aux termes du présent Accord.

4. If a person is not entitled to a benefit on the basis of periods credited under the legislation of the two Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods credited under the legislation of a third State with which both Parties are bound by a social security agreement which contains rules on totalizing of creditable periods.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 14

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of Canada and creditable periods under the legislation of Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territory of Canada and creditable periods under the legislation of Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence in the territory of Canada and creditable periods under the legislation of

4. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminée par la totalisation desdites périodes aux périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un accord de sécurité sociale qui comporte des règles pour la totalisation de périodes admissibles.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS VERSÉES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 14

Prestations versées aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est versée hors du territoire du Canada à condition, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
b) Dans ce cas, le montant de la pension versée est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et ledit montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée à condition que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint versée est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint et ledit montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes

Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE 15

Benefits Payable under the Canada Pension Plan

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article 13, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

- (b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

- (i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 3

BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF NORWAY

Sub-Chapter A — Old Age Pension (alderspensjon)

ARTICLE 16

Entitlement to an Old Age Pension

1. For purposes of determining entitlement to a basic pension (grunnpensjon), creditable periods completed under the legislation of Canada and creditable periods

admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE 15

Prestations versées aux termes du Régime de pensions du Canada

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article 13, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.

- b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation versée selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la proportion que les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Toutefois, aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge auquel sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes dudit Régime.

CHAPITRE 3

PRESTATIONS VERSÉES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA NORVÈGE

Sous-chapitre A — Pension de vieillesse (alderspensjon)

ARTICLE 16

Admissibilité à une pension de vieillesse

1. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de base (grunnpensjon), les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada et les

completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.

2. For entitlement to a supplementary pension (tilleggspensjon), creditable periods completed under the Canada Pension Plan and pension point years completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.

ARTICLE 17

Calculation of an Old Age Pension

An old age pension shall be calculated exclusively on the basis of creditable periods completed and pension points credited under Norwegian legislation.

Sub-Chapter B — Disability Pension (uførepensjon)

ARTICLE 18

Entitlement to a Disability Pension

1. (a) For purposes of determining entitlement to a basic pension, creditable periods completed under the Canada Pension Plan and creditable periods completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.
- (b) For entitlement to a supplementary pension, creditable periods completed under the Canada Pension Plan and pension point years completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.

2. The conditions in Norwegian legislation requiring that the person concerned must be currently insured and that a certain period of insurance must have been completed immediately before a claim for a disability pension is made shall, if necessary, be considered satisfied where the person concerned is subject to and has completed corresponding creditable periods under the Canada Pension Plan before the onset of the disability.

ARTICLE 19

Calculation of a Disability Pension

1. If entitlement to a disability pension exists under Norwegian legislation, the disability pension shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of Norwegian legislation.

2. If entitlement to a disability pension exists only by virtue of the provisions of this Agreement, the disability pension in the form of basic pension (grunnpensjon) shall be calculated on the basis of insurance periods taken into account under Norwegian legislation. Future insurance periods shall be taken into account only to

périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.

2. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension supplémentaire (tilleggspensjon), les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les années de points de pension accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.

ARTICLE 17

Calcul d'une pension de vieillesse

Une pension de vieillesse est déterminée uniquement en fonction des périodes admissibles accomplies et des points de pension crédités aux termes de la législation de la Norvège.

Sous-chapitre B — Pension d'invalidité (uforepensjon)

ARTICLE 18

Admissibilité à une pension d'invalidité

1. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de base, les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.
- b) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension supplémentaire, les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les années de points de pension accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.

2. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant qu'une personne doit être effectivement assurée et qu'une certaine période d'assurance doit avoir été accomplie immédiatement avant la présentation d'une demande de pension d'invalidité, sont réputées être satisfaites, le cas échéant, quand la personne concernée est assujettie et a accompli des périodes admissibles correspondantes aux termes du Régime de pensions du Canada avant le début de l'invalidité.

ARTICLE 19

Calcul d'une pension d'invalidité

1. Si l'admissibilité à une pension d'invalidité existe aux termes de la législation de la Norvège, la pension d'invalidité est déterminée uniquement en fonction des dispositions de la législation de la Norvège.
2. Si l'admissibilité à une pension d'invalidité existe seulement compte tenu des dispositions du présent Accord, la pension d'invalidité sous forme de pension de base (grunnpensjon), est déterminée en fonction des périodes d'assurance prises en compte aux termes de la législation de la Norvège. Les périodes d'assurance futures sont prises en compte dans la seule mesure qui correspond à la relation entre les périodes

an extent which corresponds to the relation between the actual periods of insurance and the full earning period of 40 years specified under Norwegian legislation.

3. (a) The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly to the calculation of the supplementary pension, subject to using pension point years instead of insurance periods.
- (b) Future pension point years shall be taken into account only if the conditions specified in Norwegian legislation are satisfied. The conditions in Norwegian legislation requiring that pension points must have been credited during a certain period preceding the disability shall, if necessary, be considered satisfied by corresponding creditable periods completed under the Canada Pension Plan.
- (c) The annual pension point figure for the future pension point years to be taken into account shall be equal to the average figure for the years during which the person concerned has been credited with pension points under Norwegian legislation.

ARTICLE 20

Conversion into an Old Age Pension

A disability pension shall be converted into an old age pension in accordance with the provisions of Norwegian legislation when the person concerned reaches the general retirement age.

Sub-Chapter C — Survivor's Pension (etterlattepensjon)

ARTICLE 21

1. The provisions of Articles 18, 19 and 20 shall apply correspondingly to survivor's pensions.

2. The conditions in Norwegian legislation requiring that the deceased must be insured at the time of death and that a certain period of insurance must have been completed immediately before the time of death shall, if necessary, be considered satisfied where the deceased at the time of his death was subject to and had completed corresponding creditable periods under the Canada Pension Plan.

d'assurance effectives et la pleine période de gains de 40 années spécifiée aux termes de la législation de la Norvège.

3. a) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également au calcul d'une pension supplémentaire, sous réserve que les années de points de pension doivent être utilisées au lieu des périodes d'assurance.
- b) Les années de points de pension futures sont prises en compte uniquement si les exigences stipulées aux termes de la législation de la Norvège sont satisfaites. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant que les points de pension doivent avoir été crédités pendant une certaine période précédant l'invalidité sont réputées être satisfaites, le cas échéant, par des périodes admissibles correspondantes accomplies aux termes du Régime du pensions du Canada.
- c) Le nombre annuel de points de pension pour les années de points de pension futures à être prises en compte est égal au nombre moyen pour les années pendant lesquelles des points de pension aux termes de la législation de la Norvège ont été crédités à la personne concernée.

ARTICLE 20

Conversion en une pension de vieillesse

Une pension d'invalidité est convertie en une pension de vieillesse selon les dispositions de la législation de la Norvège quand la personne concernée atteint l'âge général de la retraite.

Sous-chapitre C — Pension de survivant (etterlattepensjon)

ARTICLE 21

1. Les dispositions des articles 18, 19, et 20 s'appliquent également aux pensions de survivant.

2. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant que la personne décédée doit être assurée au moment du décès et qu'une certaine période d'assurance doit avoir été accomplie immédiatement avant le décès sont réputées être satisfaites, le cas échéant, quand au moment du décès la personne décédée était assujettie au Régime de pensions du Canada et avait accompli des périodes admissibles correspondantes aux termes dudit Régime.

Sub-Chapter D

Provisions Common to Sub-Chapters A, B and C

ARTICLE 22

Coinciding Creditable Periods

To the extent that future insurance periods or future pension point years taken into account for the calculation of a pension under the legislation of Norway coincide with corresponding creditable periods taken into account for the calculation of a benefit under the legislation of Canada, the latter periods shall not be taken into account for the calculation of a pension under the legislation of Norway.

ARTICLE 23

Transitional Provisions

1. With regard to the reduced number of pension point years required for the calculation of a full supplementary pension for persons born before 1937, the conditions in Norwegian legislation regarding periods of residence in Norway applicable to persons other than Norwegian nationals shall continue to apply, notwithstanding the provisions of Article 4.
2. The supplementary pension calculated on the basis of such a reduced period shall be payable only to persons residing in the territories of Norway and Canada.
3. With regard to a basic pension based on insurance periods before 1 January 1967 under the legislation of Norway, the rules in that legislation on taking these periods into account shall continue to apply in the case of persons staying or residing in the territory of Canada.

ARTICLE 24

Compensation Supplement (kompensasjonstillegg)

Compensation supplement shall be payable only to persons resident in the territory of Norway.

Sub-Chapter E — Other Benefits

ARTICLE 25

Basic Benefits, Attendance Benefits and Child Care Benefits

1. Basic benefit (grunnstønad), attendance benefit (hjelpestønad) and child care benefit (stønad til barnetilsyn) shall be provided only on the conditions specified in Norwegian legislation.

Sous-chapitre D

Dispositions communes aux sous-chapitres A, B et C

ARTICLE 22

Périodes admissibles superposées

Dans la mesure où les périodes d'assurance futures ou les années futures de points de pension prises en compte lors du calcul d'une pension aux termes de la législation de la Norvège se superposent à des périodes admissibles correspondantes prises en compte pour le calcul d'une prestation aux termes de la législation du Canada, ces dernières périodes ne sont pas considérées pour le calcul d'une pension aux termes de la législation de la Norvège.

ARTICLE 23

Dispositions transitoires

1. En ce qui a trait à la réduction du nombre d'années de points de pension requises pour le calcul d'une pension supplémentaire complète en faveur des personnes nées avant 1937, les exigences de la législation de la Norvège relatives aux périodes de résidence en Norvège qui s'appliquent aux personnes autres que les citoyens norvégiens continuent à s'appliquer, nonobstant les dispositions de l'article 4.

2. La pension supplémentaire déterminée en fonction d'une telle période réduite est versée aux seules personnes résidant sur les territoires de la Norvège et du Canada.

3. En ce qui a trait à la pension de base fondée sur les périodes d'assurance avant le 1^{er} janvier 1967 aux termes de la législation de la Norvège, les règles de ladite législation concernant la prise en compte desdites périodes continuent à s'appliquer dans le cas des personnes demeurant ou résidant sur le territoire du Canada.

ARTICLE 24

Le supplément compensatoire (kompensasjonstillegg)

Le supplément compensatoire est versé aux seules personnes qui résident sur le territoire de la Norvège.

Sous-chapitre E — Autres prestations

ARTICLE 25

Prestations de base, prestations d'assistance et prestations de soin d'enfant

1. La prestation de base (grunnstønad), la prestation d'assistance (hjelpestønad) et la prestation de soin d'enfant (stønad til barnetilsyn) sont versées selon les seules exigences stipulées par la législation de la Norvège.

2. The provisions of paragraph 1 of Article 5 shall not apply to the benefits referred to in paragraph 1 of this Article. These benefits shall be payable to persons who reside or stay in the territory of Canada only on the conditions specified in Norwegian legislation which apply to Norwegian nationals who reside or stay outside the territory of Norway.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 26

Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (b) shall communicate to each other, as soon as possible, information about the measures taken by them which will substantially affect the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1.(a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

ARTICLE 27

Administrative Arrangement

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 ne s'appliquent pas aux prestations énumérées au paragraphe 1 du présent article. Ces prestations sont versées aux personnes qui résident ou qui demeurent sur le territoire du Canada selon les seules exigences stipulées par la législation de la Norvège qui s'appliquent aux citoyens norvégiens qui résident ou demeurent hors du territoire de la Norvège.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 26

Assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- a) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application du présent Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
- b) se communiquent mutuellement, dès que possible, tout renseignement au sujet des mesures adoptées qui affectent considérablement l'application de l'Accord ou au sujet des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1.a) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à cette Partie par l'autre Partie, est confidentiel et est utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique et à nulle autre fin.

ARTICLE 27

Arrangement administratif

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des deux Parties sont désignés dans cet arrangement.

ARTICLE 28

Exemption from Taxes, Fees and Authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE 29

Communications

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another and with the individuals concerned in any of the official languages of either Party. They may also, if necessary, communicate through their diplomatic and consular channels.

2. Any claim which is made to a competent authority or institution of a Party in connection with the application of this Agreement shall be dealt with even if written in an official language of the other Party.

ARTICLE 30

Presentation of Claims, Communications or Appeals within Prescribed Period

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it has been presented to the authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that his claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE 31

Mode of Payment and Provisions on Currency

1. The competent institution of a Party shall pay its benefits directly to the persons entitled thereto in the currency of that Party.

ARTICLE 28

Exemption de droits, de frais et d'authentification

1. Toute exemption ou réduction de droits judiciaires et de frais de chancellerie ou administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 29

Communications

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie. Elles peuvent également, le cas échéant, communiquer par voies diplomatiques et consulaires.

2. Toute demande faite à une autorité ou institution compétente d'une Partie, aux fins de l'application du présent Accord, est reçue même si cette demande est écrite dans une langue officielle de l'autre Partie.

ARTICLE 30

Présentation de demandes, d'avis ou de recours dans un délai prescrit

1. Toute demande, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation versée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante versée aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les alinéas précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

ARTICLE 31

Mode de versement et dispositions visant la monnaie

1. L'institution compétente d'une Partie verse ses prestations directement aux personnes admissibles dans la monnaie nationale de ladite Partie.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses or other expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE 32

Disputes

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE 33

Understandings Between Norway and Provinces of Canada

The competent authority of Norway and the relevant authority of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 34

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a death benefit or a funeral grant, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

4. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit which has been withheld because a person is resident in the territory of the other Party shall, on application by the person concerned, be granted or re-established with effect from the date of entry into force of this Agreement.

5. A benefit which has been approved before the entry into force of this Agreement shall, on application by the person concerned, be recalculated in accordance with its provisions. The recalculation of such a benefit may also be made by the competent authority or institution of a Party where no application has been made. Such recalculation shall not result in any reduction of a benefit.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du versement des prestations.

ARTICLE 32

Controverse

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE 33

Ententes entre la Norvège et les provinces du Canada

L'autorité compétente de la Norvège et l'autorité concernée d'une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 34

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation, autre qu'une prestation de décès ou qu'une prestation forfaitaire de décès, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, une prestation qui a été suspendue parce qu'une personne réside sur le territoire de l'autre Partie, est octroyée ou rétablie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sur demande de la personne concernée.

5. Une prestation qui a été octroyée avant l'entrée en vigueur du présent Accord, est recalculée compte tenu des dispositions dudit Accord, sur demande de la personne concernée. Ladite prestation peut également être recalculée par l'autorité ou l'institution compétente d'une Partie même si aucune demande n'a été présentée. Ledit recalcul ne peut résulter en aucune réduction de la prestation.

6. Provisions in the legislation of a Party concerning prescription and termination of entitlement to benefits shall not apply to rights arising from this Agreement provided that the person concerned submits an application for benefits within two years of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 35

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article 27, on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

6. Les dispositions de la législation d'une Partie concernant la prescription et la cessation du droit aux prestations ne s'appliquent pas aux droits découlant du présent Accord à condition que la personne concernée soumette une demande de prestations dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 35

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article 27, le premier jour du quatrième mois suivant celui pendant lequel chaque Partie a reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. En cas de cessation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985, in English, French and Norwegian, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre 1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEIF ARNE HELØE
For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

**FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF NORWAY**

At the time of signing the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway, the undersigned have agreed upon the following points:

1. With respect to sub-paragraph 1.(f) of Article 1,

- (a) under Norwegian legislation, a calendar year for which pension points have been credited for the purpose of calculating a supplementary pension by virtue of employment or other gainful occupation, shall be regarded as a whole year when computing the creditable period for both basic and supplementary pensions, and
- (b) under Canadian legislation, a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan shall be regarded as a creditable period.

2. Unless otherwise provided in the Agreement, Article 4 shall not affect the provisions of the legislation of Norway concerning the insurance of persons who do not reside in the territory of Norway.

3. When a person who is not a Norwegian citizen performs duties in the territory of Norway in the service of the Government of Canada or as a personal servant of a person who is employed in the service of the Government of Canada, Article 4 shall not be applied. However, the provisions of the National Insurance Act of Norway concerning voluntary insurance shall be applicable.

4. In the application of paragraph 2 of Article 5, no account shall be taken of a social security agreement or comparable instrument between a Party and the third State in question.

5. For the purpose of applying the provisions of Article 7, the period of 36 months shall be counted from the date of the entry into force of the Agreement or the date on which the person is sent to work in the territory of the other Party, whichever is the later.

6. With respect to Article 7, unless otherwise provided in an understanding between the competent authority of Norway and the relevant authority of a province of Canada entered into pursuant to Article 33,

PROTOCOLE FINAL DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Lors de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège, les soussignés ont convenu des dispositions suivantes:

1. Relativement à l'alinéa 1.f) de l'article 1,
 - a) dans le cadre de la législation de la Norvège, une année civile pendant laquelle des points de pension ont été crédités aux fins du calcul d'une pension supplémentaire en raison d'emploi ou d'une autre occupation rémunérée est considérée comme une année complète lors du compte de la période admissible aux fins des pensions de base et des pensions supplémentaires, et
 - b) dans le cadre de la législation du Canada, une période pendant laquelle une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période admissible.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'article 4 n'affecte pas les dispositions de la législation de la Norvège relatives à l'assurance des personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Norvège.
3. Quand une personne qui n'est pas un citoyen norvégien effectue un travail sur le territoire de la Norvège au service du gouvernement du Canada ou comme domestique privé au service d'une personne qui, elle, est employée au service du gouvernement du Canada, les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas. Toutefois, les dispositions de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège relatives à l'assurance volontaire s'appliquent.
4. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 5, il n'est pas tenu compte d'un accord de sécurité sociale ou d'un instrument comparable entre une Partie et de l'état tiers en cause.
5. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 7, la période de 36 mois est comptée à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou de la date où le travailleur est envoyé pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, selon celle de ces deux dates qui survient la dernière.
6. Relativement à l'article 7, sauf dispositions contraires d'une entente entre l'autorité compétente de la Norvège et l'autorité concernée d'une province du Canada conclue conformément aux dispositions de l'article 33,

- (a) a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of Canada shall be subject to all aspects of the National Insurance Act of Norway, including the provisions of that Act concerning benefits which are excluded from the scope of this Agreement in accordance with sub-paragraph 1.(b)(i) of Article 2; and
- (b) a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Canada to the territory of Norway and who is subject to the Canada Pension Plan shall also be subject to the National Insurance Act of Norway with respect to medical care benefits and cash benefits in case of sickness and maternity.

7. A person who is employed on an installation for the exploration for, and the exploitation of, natural submarine deposits on the Norwegian continental shelf shall be subject to the legislation of Norway unless he is subject to the legislation of Canada in respect of that employment by reason of Article 8 or Article 9.

8. When a Norwegian citizen performs duties in the territory of Canada in the service of the Government of Norway, the legislation of Norway shall apply to that person in respect of those duties unless that person has elected to be subject to the legislation of Canada pursuant to Article 10.

9. After the entry into force of the Agreement, the provisions of the second paragraph of Section 1-3 of the National Insurance Act of Norway concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applicable to persons to whom the Agreement applies.

- a) un travailleur qui est envoyé par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de la Norvège pour travailler sur le territoire du Canada est assujetti à tous les aspects de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège, y compris les dispositions de cette Loi concernant les prestations qui sont exclues de la portée de l'Accord conformément à l'alinéa 1b)(i) de l'article 2; et
- b) un travailleur qui est envoyé par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire du Canada pour travailler sur le territoire de la Norvège et qui est assujetti au Régime de pensions du Canada est également assujetti à la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège quant aux prestations de soins médicaux et aux prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité.

7. Un travailleur qui est employé sur une installation d'exploration et d'exploitation du gisement naturel sous-marin du plateau continental de la Norvège est assujetti à la législation de la Norvège à moins qu'il ne soit assujetti à la législation du Canada relativement à ce travail conformément aux dispositions de l'article 8 ou 9.

8. Quand un citoyen norvégien effectue un travail sur le territoire du Canada au service du gouvernement de la Norvège, la législation de la Norvège s'applique à ladite personne relativement à ce travail à moins que cette personne n'ait choisi d'être assujettie à la législation du Canada conformément aux dispositions de l'article 10.

9. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions du second paragraphe de la section 1-3 de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège concernant les exemptions du Régime d'assurance nationale ne s'appliquent plus aux personnes à qui l'Accord s'applique.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Final Protocol.

DONE in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985, in English, French and Norwegian, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

FAIT en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre 1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEIF ARNE HELØE
For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF NORWAY

Pursuant to Article 27 of the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway, concluded on November 12, 1985, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for Norway,

the Ministry of Health and Social Affairs

have agreed on the following provisions:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway, signed at Oslo on November 12, 1985.
2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

ARTICLE 2

Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article 27 of the Agreement:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Conformément à l'article 27 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège conclu le 12 novembre 1985, les autorités compétentes:

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour la Norvège,

le Ministère de la Santé et des Affaires sociales

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, «Accord» désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège, signé à Oslo le 12 novembre 1985.

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

ARTICLE 2

Organisme de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison, conformément à l'article 27 de l'Accord:

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

for Norway:

The National Insurance Administration (Rikstrygdeverket).

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 3

Seconded Workers

1. In the case of a secondment under Article 7 or 8 of the Agreement, the institution mentioned in paragraph 2 or 3 of the Party whose legislation applies will, at the request of the employer or the employed person, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the employment in question, that the employed person is subject to that legislation. The certificate will be given in an agreed form.
2. Where the legislation of Norway applies, the certificate mentioned in paragraph 1 will be issued by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) and sent to the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation in Canada.
3. Where the legislation of Canada applies, the certificate mentioned in paragraph 1 will be issued by the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation and sent through the employer's representative in Norway to the local National Insurance Office (det lokale trygdekontor) in the manner described in the certificate.
4. The employed person in question and his employer will also be entitled to receive copies of the certificate.

ARTICLE 4

Government Employment

1. Where a person is employed in the territory of Norway and elects to be subject to the legislation of Norway in accordance with Article 10 of the Agreement, the employer will so inform the Oslo National Insurance Office (Oslo trygdekontor).
2. Where a person is employed in the territory of Canada and elects to be subject to the legislation of Canada in accordance with Article 10 of the Agreement, the employer will so inform the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation.

pour la Norvège:

le Bureau de l'assurance nationale (Rikstrygdeverket).

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 3

Travailleurs détachés

1. Dans le cas d'un détachement prévu à l'article 7 ou 8 de l'Accord, l'institution désignée au paragraphe 2 ou 3 de la Partie dont s'applique la législation émettra, à la demande de l'employeur ou du travailleur, un certificat d'une durée déterminée attestant, en ce qui concerne l'emploi en question, que le travailleur est assujetti à cette législation. Le certificat sera émis en la forme convenue.

2. Lorsque la législation applicable est celle de la Norvège, le certificat visé au paragraphe 1 sera émis par le Bureau de l'assurance nationale pour la sécurité sociale à l'étranger (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) et transmis à la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt, au Canada.

3. Lorsque la législation applicable est celle du Canada, le certificat visé au paragraphe 1 sera émis par la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt et transmis par l'entremise du représentant de l'employeur en Norvège au Bureau local de l'assurance nationale (det lokale trygdekontor), selon les modalités indiquées dans le certificat.

4. Le travailleur en cause, ainsi que son employeur, seront également en droit de recevoir une copie du certificat.

ARTICLE 4

Employés de l'État

1. Lorsqu'un travailleur employé sur le territoire de la Norvège choisit d'être assujetti à la législation de la Norvège suivant l'article 10 de l'Accord, l'employeur en informera le Bureau de l'assurance nationale à Oslo (Oslo trygdekontor).

2. Lorsqu'un travailleur employé sur le territoire du Canada choisit d'être assujetti à la législation du Canada suivant l'article 10 de l'Accord, l'employeur en informera la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

ARTICLE 5

Definition of Institution

For purposes of this Part, "institution" means, as regards Norway, the National Insurance Office for Social Security Abroad (Folketrygdkontoret for utenlands-saker) and, as regards Canada, the liaison agency of Canada.

ARTICLE 6

Processing an Application

1. The institution of one Party which receives an application for a benefit payable by the other Party will, without delay, send the application form to the institution of the other Party, indicating the date of receipt of the application.
2. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the institution from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
3. In addition to the application form, the institution of the first Party will send to the institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first Party.
4. On receipt of the liaison form, the institution of the other Party will, if requested by the institution of the first Party, add the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will return the liaison form to the institution of the first Party.
5. The institution of the other Party will subsequently determine the applicant's eligibility—and notify both the applicant and the institution of the first Party of the benefits, if any, granted to the applicant.

ARTICLE 7

Medical Examinations

1. The institution of one Party will provide, upon request, to the institution of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the institution of one Party requires that a claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the institution of the latter Party, at the request of the institution of the first

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

ARTICLE 5

Définition d'institution

Aux fins de ce titre, «institution» désigne, pour la Norvège, le Bureau de l'assurance nationale pour la sécurité sociale à l'étranger (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) et, pour le Canada, l'organisme de liaison du Canada.

ARTICLE 6

Instruction d'une demande

1. L'institution d'une Partie qui reçoit une demande de prestation versée par l'autre Partie transmettra sans délai le formulaire de demande à l'institution de l'autre Partie, en indiquant la date de réception de la demande.
2. Les renseignements personnels relatifs à une personne que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiés par l'institution de la première Partie qui confirmera que des documents originaux corroborent ces renseignements; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'institution de transmettre les documents corroborateurs. Les renseignements visés au présent paragraphe seront déterminés d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
3. En sus du formulaire de demande, l'institution de la première Partie transmettra à l'institution de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
4. Sur réception du formulaire de liaison, l'institution de l'autre Partie, suite à une demande de l'institution de la première Partie, ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'elle applique et retournera le formulaire de liaison à l'institution de la première Partie.
5. L'institution de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et avisera celui-ci et l'institution de la première Partie, des prestations accordées, le cas échéant, au requérant.

ARTICLE 7

Enquêtes médicales

1. L'institution d'une Partie fournira, suite à une demande, à l'institution de l'autre Partie les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
2. Si l'institution d'une Partie demande qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel, l'institution de cette Partie, suite à une demande de l'institution de la première

Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the institution making the said arrangements and at the expense of the institution which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 8

Procedures and Forms

The liaison agencies of the Parties will agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

ARTICLE 9

Statistics

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement.

ARTICLE 10

Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Partie, prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'institution qui prend les dispositions et aux frais de l'institution qui demande l'examen médical.

3. Les montants encourus suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 de cet article seront remboursés sans délai sur réception d'un état détaillé des frais encourus.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 8

Procédures et formulaires

Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les procédures et sur les formulaires nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

ARTICLE 9

Statistiques

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées par chacun en vertu de l'Accord.

ARTICLE 10

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

DONE in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985, in English, French and Norwegian, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre 1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte faisant également foi.

*For the Minister of National Health and Welfare of Canada
Pour le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada*
JAKE EPP

*For the Royal Norwegian Ministry of Health and Social Affairs
Pour le Ministère norvégien de la Santé et des Affaires sociales*
LEIF ARNE HELØE

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/25
ISBN 0-660-55027-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/25
ISBN 0-660-55027-X



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and PHILIPPINES
(with Annexes)

Manila, November 13, 1987

In force November 13, 1987



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et les PHILIPPINES
(avec Annexes)

Manille, le 13 novembre 1987

En vigueur le 13 novembre 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and PHILIPPINES
(with Annexes)

Manila, November 13, 1987

In force November 13, 1987

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et les PHILIPPINES
(avec Annexes)

Manille, le 13 novembre 1987

En vigueur le 13 novembre 1987

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

DESIRING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

DESIRING to foster development co-operation between the two countries in conformity with the socio-economic development Programs of the Government of the Republic of the Philippines,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to the Philippines to study and analyze development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of the Philippines for studies and professional training in Canada, the Philippines or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to the Philippines;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Philippines;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines,

VOULANT resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

SOUCIEUX de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les programmes de développement socio-économique du Gouvernement de la République des Philippines,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation aux Philippines, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de la République des Philippines de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, aux Philippines ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens aux Philippines;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement aux Philippines;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- f) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux Parties.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless otherwise stated, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

The Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of the Philippines shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement unless otherwise indicated in such subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that development aid funds provided under any subsidiary arrangement are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies and charges imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of the Philippines, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for the execution of any project being carried out in the Philippines pursuant to a subsidiary arrangement.

ARTICLE V

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from or bear the costs of customs and excise duties, sales taxes, fees (except those associated with private motor vehicles), and other charges imposed by the Government of the Republic of the Philippines of similar nature, on all goods, materials, equipment, vehicles and services and on any other goods or services acquired in or imported into the Philippines for or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement. Resale of goods, materials, equipment or vehicles acquired under this section to a firm or person other than a Canadian firm or Canadian personnel or other exempt buyer will be subject to normal taxes and duties as provided for by the existing laws of the Philippines.

ARTICLE VI

For the purposes of this Agreement:

ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement de la République des Philippines assumera celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Le Gouvernement de la République des Philippines devra veiller à ce que les fonds d'aide au développement fournis aux termes d'une entente subsidiaire ne servent pas à payer les taxes, redevances, droits de douane ou autres frais ou droits dont le Gouvernement de la République des Philippines frappe directement ou indirectement les biens, matériel, équipement, véhicules et services achetés ou obtenus pour les besoins ou en regard de l'exécution d'un projet réalisé aux Philippines en vertu d'une entente subsidiaire.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, droits — sauf ceux relatifs aux véhicules privés — ou autres frais de cette nature que le Gouvernement de la République des Philippines peut frapper et peut percevoir sur tous les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules, les services et tous les autres biens ou services acquis ou importés aux Philippines pour les besoins ou en regard de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires. Si les biens, le matériel, l'équipement ou les véhicules ainsi acquis sont revendus à une firme ou une personne autre qu'une firme canadienne ou un membre du personnel canadien, ou autre qu'un acheteur ayant droit à l'exemption, ils seront frappés des droits et taxes habituels que prévoient les lois existantes des Philippines.

ARTICLE VI

Aux fins du présent Accord:

- (a) "Canadian firm" means Canadian institutions or firms or other non-Philippines firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Philippines Citizens, who are working in the Philippines on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in the Philippines;
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of the Philippines shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt Canadian firms and Canadian personnel and their dependants from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of the Philippines or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary arrangement. In addition, the Government of the Republic of the Philippines shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment including especially prescribed medicine and special health foods brought into, or purchased, in the Philippines for their own use or the use of their dependants. Canadian personnel may purchase duty free locally manufactured/assembled items

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes ou non-philippiniennes, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les personnes de nationalité canadienne ou non-philippine, qui travaillent aux Philippines à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris la personne de sexe opposé avec laquelle le membre du personnel canadien vit et qu'il présente comme son conjoint depuis au moins un an avant le début de son affectation aux Philippines;
 - (ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint:
 - (A) âgé de moins de vingt et un ans et à la charge du membre ou de son conjoint, ou
 - (B) âgé de vingt et un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République des Philippines dégagera le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans l'accomplissement de leurs tâches au long de l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien, ainsi que les personnes à charge, de tout impôt sur le revenu, pourvu que ce revenu provienne de l'extérieur des Philippines ou soit tiré des fonds d'aide canadiens aux termes d'une entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à charge, de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels courants et les articles ménagers essentiels, y compris les médicaments sur ordonnance et les aliments diététiques spéciaux, apportés ou achetés aux Philippines pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés

provided that such purchases shall be made from the manufacturers and paid for in Canadian or U.S. currency and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE X

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of one motor vehicle imported into the Philippines or purchased locally for their personal use provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been used by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally or from a third country within the period of six (6) months from the date of their arrival in the Philippines; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of to non-exempt entities or personnel, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

In the event of fire, theft, damage or destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE XI

The Government of the Republic of the Philippines shall facilitate for Canadian firms and Canadian personnel involved in projects the re-exportation of funds from their salaries, fees, remunerations or other revenues transferred from abroad in accordance with procedures laid down by the Central Bank of the Philippines with respect to Canadian diplomatic staff.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of the Philippines shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of the Philippines shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants, payés en devises canadiennes ou américaines, et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas de vol, d'incendie ou d'autre forme de destruction, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat aux Philippines d'un véhicule automobile, pour leur usage personnel, sous réserve que:

- a) le véhicule importé ait été utilisé par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation, ou le véhicule ait été acheté localement ou dans un tiers pays dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée aux Philippines; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé d'une façon à une entité ou une personne n'ayant pas droit à l'exemption, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation du personnel canadien en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus venant de l'étranger conformément aux procédures établies par la Banque Centrale des Philippines par le personnel diplomatique canadien.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République des Philippines informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIV

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines will consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Republic of the Philippines with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment quelconque découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux Parties.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des Parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République des Philippines en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this General Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord général.

DONE in duplicate at Manila, this 13th day of November 1987, in English and French, each language version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Manille, ce 13^{ème} jour de novembre 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

R.H. DAVIDSON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RAUL S. MAGLAPUS
For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:
 - (A) Expenditures related to Philippines fellowship holders:
 - (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (2) a living allowance including accommodation and winter clothing;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.
 - (B) Expenditures related to Canadian personnel:
 - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in the Philippines;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in the Philippines, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
 - (C) Expenditures related to certain projects:
 - (1) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
 - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to the Philippines.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic of the Philippines or one of its agencies in

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉ DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans une entente subsidiaire, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

(A) Dépenses liées aux boursiers des Philippines:

- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) indemnité de subsistance y compris un logement et du linge d'hiver;
- 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) prix du billet pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.

(B) Dépenses liées au personnel canadien:

- 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ aux Philippines;
- 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ aux Philippines, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches.

(C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
- 2) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point de départ jusqu'aux Philippines.

II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République des Philippines ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans l'entente subsidiaire en question.

accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

III. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of the Philippines in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au Gouvernement de la République des Philippines les noms des membres du personnel canadien et des personnes à charge qui pourront profiter des droits et priviléges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of the Republic of the Philippines shall provide or pay for

(1) an allowance toward the cost of furnished accommodation for said personnel and their dependants equivalent to the amount which, under its appropriate policies and regulations, the Government of the Republic of the Philippines may pay for accommodation costs of development assistance personnel, and the amount and method of payment of such allowance shall be determined in the relevant subsidiary arrangement;

(2) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of the Philippines, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;

(3) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;

(4) the travel expenses of the Canadian personnel and of their dependants between

(a) the port of entry and the place of residence of the Canadian personnel in the Philippines at the beginning of their assignment; and

(b) the place of residence and the point of departure;

(5) the cost of transportation of

(a) the personal effects and household equipment of the Canadian personnel and those of their dependants; and

(b) the professional and technical material required by the Canadian personnel in the execution of their duties in the Philippines

between

(c) the port of entry and the place of residence of the Canadian personnel in the Philippines at the beginning of their assignment; and

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉ DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

I. Sauf indication contraire dans une entente subsidiaire, le Gouvernement de la République des Philippines acquittera ou fournira:

- 1) une indemnité destinée à payer le coût du logement meublé du personnel canadien et des personnes à charge, d'un montant équivalent au montant normalement versé par le Gouvernement de la République des Philippines, d'après ses règlements, pour payer le coût du logement du personnel affecté à des projets d'aide au développement le montant et la méthode de paiement d'une telle indemnité devant être déterminés dans l'entente subsidiaire applicable;
- 2) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la République des Philippines, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 3) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis pour les besoins des projets;
- 4) les frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre:
 - a) le port d'entrée et le lieu de résidence du personnel canadien aux Philippines au début de l'affectation; et
 - b) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel aux Philippines à la fin de l'affectation;
- 5) le coût du transport:
 - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge; et
 - b) du matériel technique et spécialisé requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches aux Philippines;
entre
 - c) le port d'entrée et le lieu de résidence du personnel canadien aux Philippines au début de l'affectation; et

- (d) the place of residence and the point of departure of the Canadian personnel in the Philippines upon completion of their assignment;
- (6) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in the Philippines;
- (7) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (8) the storage of articles mentioned in paragraph (7) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- (9) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Philippines;
- (10) subject to any laws of the Republic of the Philippines, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (11) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into the Philippines to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by the Philippines forwarding and transportation agents;
- (12) transportation for journeys performed on official duties in accordance with the existing regulations of the Government of the Republic of the Philippines governing transport and travelling claims. No claim is permitted for travelling between house and office. The Canadian personnel who does not own or use a personal car for official duties will be reimbursed for the cost of actual transportation used in conformity with existing rules of the Government of the Republic of the Philippines. The Canadian personnel on duty away from his place of posting will also be eligible for subsistence/day allowance as well as payment of hotel expenses/lodging allowance in accordance with the applicable regulations of the Government of the Republic of the Philippines.
- (13) permission from the relevant Department or Departments in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in the Philippines and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
- (14) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relation to national security.

- d) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel aux Philippines à la fin de l'affectation;
- 6) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions aux Philippines;
- 7) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à charge;
- 8) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 7) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et le coût de toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 9) tous les permis, licences et autres documents nécessaires selon le cas, pour les firmes canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions aux Philippines, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets, y compris les coûts qui s'y rattachent, si tel est le cas;
- 10) sous réserve des lois applicables de la République des Philippines, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;
- 11) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée aux Philippines jusqu' sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs des Philippines;
- 12) le transport, lorsqu'il s'agit de déplacements en service commandé, conformément aux règlements de la République des Philippines régissant les réclamations de frais de transport et de voyage. Aucune réclamation ne pourra être faite pour les déplacements entre le domicile et le bureau. Les membres du personnel canadien qui ne possèdent pas de voiture ou ne l'utilisent pas pour le travail se verront rembourser leurs frais réels de transport, conformément aux règlements applicables du Gouvernement de la République des Philippines. Les membres du personnel canadien appelés à travailler à l'extérieur de leur lieu d'affectation seront également admissibles à une indemnité quotidienne de subsistance de même qu'au remboursement de leurs frais d'hébergement ou d'hôtel, selon les règlements applicables du Gouvernement de la République des Philippines;
- 13) la permission du département compétent d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés aux Philippines, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins de chaque projet et conformément aux lois et règlements applicables;
- 14) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice

- II. The Government of the Republic of the Philippines shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization in the Philippines in accordance with those standards granted to officials of equivalent rank of the Government of the Republic of the Philippines. No reimbursement will be made by the Government of the Republic of the Philippines if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners.
- III. The Government of the Republic of the Philippines acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of thirty (30) days a year.
- IV. The Government of the Republic of the Philippines shall consider the employment of fellowship holders who receive grant financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of the Republic of the Philippines' fellowship.

de ses fonctions, pourvu que ces documents ne soient pas confidentiels ou secrets et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;

- II. Le Gouvernement de la République des Philippines donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et hospitaliers, conformément aux normes qui s'appliqueraient aux fonctionnaires du rang équivalent du Gouvernement de la République des Philippines. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de la République des Philippines si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée.
- III. Le Gouvernement de la République des Philippines reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de trente (30) jours.
- IV. Le Gouvernement de la République des Philippines devra se préparer à offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période stipulée pour les boursiers de la République des Philippines.

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/26
ISBN 0-660-55102-0

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/26
ISBN 0-660-55102-0

CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long term agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, May 4, 1987

In force May 4, 1987

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long term agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, May 4, 1987

In force May 4, 1987

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987

LONG TERM AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

- desirous of strengthening the friendly relations between the two countries;
- noting with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries;
- wishing to further develop, promote and expand economic and industrial cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit;
- recognizing the significance of such cooperation and desiring to create appropriate conditions for its development;
- recognizing the importance of long term cooperation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, enterprises and firms of the two countries;
- stressing the importance of improving the exchange of economic and industrial information;
- recalling the Convention of Commerce of July 3, 1935, and the mutual membership in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);
- guided by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties, guided by the purposes and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic and industrial cooperation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contracts between representatives of Canadian and Polish organizations and enterprises.

ACCORD À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

- désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays;
- constatant avec satisfaction l'expansion des relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- désireux de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel;
- reconnaissant l'importance de cette coopération et désireux de créer les conditions nécessaires à son développement;
- reconnaissant l'importance d'une coopération à long terme afin de créer des liens étroits et durables entre les organisations, les entreprises et les sociétés commerciales des deux pays;
- soulignant l'importance d'améliorer les échanges de renseignements économiques et industriels;
- rappelant la Convention de commerce du 3 juillet 1935 entre leurs deux pays et leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);
- guidés par l'importance considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Les Parties contractantes, guidées par les buts et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer entre les deux pays une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et à diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays. Elles continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les représentants d'organisations et d'entreprises industrielles canadiennes et polonaises.

ARTICLE II

Subject to the laws and regulations in force in either country, the Contracting Parties shall endeavour to encourage and support, as appropriate, activities intended to promote the following fields of economic and industrial cooperation between appropriate organizations and enterprises of the two countries:

- (a) purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the undertaking of new projects and for the expansion and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;
- (b) purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods and services, ships and components;
- (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs and processes;
- (d) implementation of industrial cooperation between Canadian and Polish enterprises;
- (e) joint efforts in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
- (f) the organization of and participation in conferences, symposia, seminars, courses, exhibitions and trade fairs;
- (g) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (h) the regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.

Furthermore, the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial cooperation to be desirable, taking particular account of the resources of the two countries and their requirements for raw materials, equipment and technology.

ARTICLE III

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts, when deemed appropriate, to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

ARTICLE IV

Bearing in mind the importance of reciprocity and mutual benefit, the Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the

ARTICLE II

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes chercheront à favoriser et à appuyer, lorsque la chose est appropriée, les activités visant à promouvoir la coopération économique et industrielle entre les organisations et les entreprises compétentes des deux pays dans les domaines suivants:

- a) achat et vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouveaux projets et pour l'agrandissement et la modernisation d'entreprises déjà en place dans le secteur des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services;
- b) achat et vente de matières industrielles, de produits agricoles, de biens de consommation et de services, de navires et de pièces;
- c) achat, vente et octroi sous licence des droits de brevets d'invention ainsi que de savoir-faire et connaissances, de dessins, modèles et procédés de fabrication soumis à des droits de propriété;
- d) application de la coopération industrielle entre des entreprises canadiennes et polonaises;
- e) efforts communs dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services;
- f) organisation de conférences, colloques, cours, expositions et foires commerciales, et participation à ces activités;
- g) échanges entre les deux pays de missions, groupes et représentants commerciaux et techniques;
- h) échanges réguliers de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu notamment des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

ARTICLE III

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront, quand la chose sera jugée appropriée, de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possible.

ARTICLE IV

Reconnaissant l'importance de la réciprocité et des avantages mutuels, les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins

establishment and operation of offices of organizations and enterprises in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall afford the benefit of its laws and regulations regarding drawbacks of duties payable on goods imported into its territory from the territory of the other Contracting Party for subsequent re-export to a third country, with or without further processing, under industrial and technical cooperation ventures entered into pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Performance of rights and obligations arising out of contracts and commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into between organizations and enterprises of the Contracting Parties shall be the responsibility of such organizations and enterprises only.

ARTICLE VII

1. A Mixed Commission on economic and trade relations including industrial cooperation will be established. The Commission will consist of representatives designated by the respective Governments.

2. The Mixed Commission shall have the following tasks:

- (a) to review the implementation of this Agreement, and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) to review the development of trade relations between the two countries;
- (c) to explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations including industrial cooperation on the basis of mutual benefit, and to identify new areas for such cooperation;
- (d) to consider proposals for a continuing and substantial increase in trade between the two countries;
- (e) to consult concerning problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

3. The Mixed Commission may submit to the Contracting Parties reports relating to the above-mentioned matters.

4. The Mixed Commission shall ordinarily meet once a year alternately in Canada and Poland.

commerciales ainsi que l'établissement et l'exploitation de bureaux d'organisations et d'entreprises commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

Chaque Partie contractante accordera les avantages prévus par ses lois et règlements en ce qui concerne la remise des droits applicables aux biens importés sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie contractante pour réexportation ultérieure à un pays tiers, avec ou sans autre transformation, dans le cadre d'activités de coopération industrielle et technique entreprises en vertu du présent Accord.

ARTICLE VI

Il appartiendra aux seules organisations et entreprises commerciales des Parties contractantes qui passent des contrats ou concluent des arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle d'exercer les droits et de s'acquitter des obligations découlant desdits contrats et arrangements.

ARTICLE VII

1. Il sera créé une Commission mixte sur les relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle. La Commission sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes:

- a) examiner la mise en œuvre du présent Accord et étudier les mesures à prendre pour appliquer ses dispositions;
- b) passer en revue le développement des relations commerciales entre les deux pays;
- c) explorer les possibilités d'intensifier et de diversifier les relations commerciales et économiques mutuellement avantageuses, y compris la coopération industrielle, et recenser à cet égard les nouveaux domaines de coopération;
- d) étudier des propositions en vue d'un accroissement constant et sensible des échanges commerciaux entre les deux pays;
- e) tenir des consultations concernant les problèmes qui peuvent se poser dans le cadre du développement des relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle entre les deux pays.

3. La Commission mixte peut présenter aux Parties contractantes des rapports sur les questions susmentionnées.

4. La Commission mixte se réunira en principe une fois l'an, alternativement au Canada et en Pologne.

5. Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to:

- (a) the implementation of the present Agreement or of agreements related to it;
- (b) the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties recognize the usefulness of the process of arbitration in solving commercial disputes, and would look favourably upon inclusion of arbitration clauses in contracts concluded between enterprises of both countries. Each Contracting Party recognizes that arbitral awards are normally binding, and that they are enforceable only in accordance with the rules and regulations of the territory in which the award is to be executed.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years. Within six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties may agree upon measures necessary to continue economic and industrial cooperation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of both Governments.

ARTICLE X

The Termination of the Agreement shall have no effect on any contracts and other commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into during the period that the Agreement was in force.

5. Entre les réunions ordinaires de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une d'entre elles tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour:

- a) la mise en œuvre du présent Accord ou d'autres accords connexes;
- b) le développement de relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle entre les deux pays.

ARTICLE VIII

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité du processus d'arbitrage dans le règlement de différends commerciaux et envisageraient favorablement l'inclusion de clauses arbitrales dans les contrats conclus entre les entreprises des deux pays. Chaque Partie contractante reconnaît que les décisions arbitrales sont normalement obligatoires et ne sont exécutoires que conformément aux règles et règlements du territoire dans lequel elles doivent être appliquées.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de dix ans. Dans les six mois précédent l'expiration de ladite période, les Parties contractantes peuvent convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre leurs deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ARTICLE X

L'extinction du présent Accord n'influera nullement sur les contrats et autres arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle conclus pendant la période de validité de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 4th day of May 1987 in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Varsovie ce 4^{ème} jour de mai 1987, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

M. ORZECHOWSKI
For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/27
ISBN 0-660-55028-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/27
ISBN 0-660-55028-8



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 22, 1987

In Force December 22, 1987

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 22, 1987

In Force December 22, 1987

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
SWISS FEDERAL COUNCIL CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH
RESPECT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY SIGNED ON DECEMBER 22,
1987**

I

*The Ambassador of Canada to the Head of the Federal Department
of Switzerland*

Berne, December 22, 1987

Mr. Federal Councillor,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Switzerland for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on March 6, 1958,⁽¹⁾ as amended by the Exchanges of Letters of November 26, 1964, April 23, 1969, and December 1, 1971⁽²⁾ (hereinafter referred to as the 1958 Agreement).

I have the further honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the Agreement), signed at Berne on December 22, 1987.

It is the understanding of the Government of Canada that the Swiss Federal Council has approved the Agreement and has undertaken to complete as soon as possible the legal and constitutional requirements provided for in Article XII (1) of the Agreement to bring it into force.

It is the further understanding of the Government of Canada that, in the case of transfers of nuclear material, material, equipment and technology between Canada and Switzerland prior to the entry into force of the Agreement, the Swiss Federal Council

- (a) agrees to abide by the provisions of the Agreement on a case-by-case basis prior to any such transfers and
- (b) agrees to the establishment and maintenance of a system of accounting and control to ensure that nuclear material, as defined in Article 1 (e) of the

⁽¹⁾ Treaty Series 1958 No. 8.

⁽²⁾ Treaty Series 1971 No. 44.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL
FÉDÉRAL SUISSE CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT SUR
L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES UTILISATIONS
PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, SIGNÉ LE 22 DÉCEMBRE
1987**

I

L'Ambassadeur du Canada au Chef du Département fédéral de la Suisse

Berne, le 22 décembre 1987

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 6 mars 1958⁽¹⁾ et modifié par les Échanges de Lettres des 26 novembre 1964, 23 avril 1969 et 1^{er} décembre 1971⁽²⁾ (ci-après dénommé l'Accord de 1958).

J'ai en outre l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé l'Accord) signé à Berne, le 22 décembre 1987.

Le Gouvernement du Canada croit comprendre que le Conseil fédéral suisse a approuvé l'Accord et a entrepris de satisfaire dans les meilleurs délais aux prescriptions légales et constitutionnelles prévues à l'article XII (1) de l'Accord pour donner effet à celui-ci.

Dans le cas de transferts de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie entre le Canada et la Suisse avant l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement du Canada croit en outre comprendre que le Conseil fédéral suisse

- a) accepte au cas par cas avant chaque transfert de se conformer aux dispositions de l'Accord et
- b) accepte de mettre sur pied et de maintenir un système d'établissement de rapports et de contrôle pour veiller à ce que les matières nucléaires, définies

⁽¹⁾ Recueil des traités 1958 No. 8.

⁽²⁾ Recueil des traités 1971 No. 44.

Agreement, is placed on inventory pursuant to Article IV 1(b) of the 1958 Agreement.

On the basis of the above understandings, I am pleased to inform you that the Canadian Government is prepared to resume the issuance of export permits for shipments of nuclear material, material, equipment and technology to Switzerland on a case-by-case basis in conformity with the terms of the Agreement.

If the above understandings are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall expire on the date the Agreement enters into force.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration.

JACQUES DUPUIS
Ambassador

Mr. Pierre Aubert,
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs,
Berne.

à l'Article 1 (e) de l'Accord, soient consignées en application de l'Article IV 1 (b) de l'Accord de 1958.

Sur la foi de ce qui précède, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Canada est disposé à recommencer à délivrer, au cas par cas, des permis d'exportation dans le cas des expéditions de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie destinés à la Suisse, en conformité avec les dispositions de l'Accord.

Si votre Gouvernement souscrit à l'interprétation ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui expirera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
JACQUES DUPUIS*

Monsieur Pierre Aubert,
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères,
Berne.

II

The Head of the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council to the Ambassador of Canada

Berne, December 22, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 22, 1987 which reads as follows:

“(See Canadian Note of December 22, 1987)”

In response, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to Switzerland and to confirm that your Letter of December 22, 1987 on this reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of this reply and which shall expire on the date the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987 enters into force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE AUBERT
*Head of the Federal Department of
Foreign Affairs*

H.E.
Mr. Jacques Dupuis,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary,
Embassy of Canada.

II

Le Chef du Département fédéral des affaires étrangères du Conseil fédéral suisse à l'Ambassadeur du Canada

Berne, le 22 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1987 dont le contenu est le suivant:

«(Voir la Note canadienne du 22 décembre 1987)»

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréée à la Suisse et de confirmer que votre lettre du 22 décembre 1987 et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et qui expirera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne le 22 décembre 1987.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Chef du Département fédéral des
affaires étrangères,
PIERRE AUBERT*

S.E.

Monsieur Jacques Dupuis,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Ambassade du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/28
ISBN 0-660-55125-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/28
ISBN 0-660-55125-X



CANADA

MARY

11.05.790

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

TREATY SERIES 1987 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Convention between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, April 24, 1984

In force January 1, 1987

L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Convention entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 24 avril 1984

En vigueur le 1^{er} janvier 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Convention between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, April 24, 1984

In force, January 1, 1987

L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Convention entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 24 avril 1984

En vigueur le 1^{er} janvier 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Canada, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

DESIRING to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I
DEFINITIONS

ARTICLE I

In this Convention

- (a) “appeal” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution;
- (b) “the 1968 Convention” means the Convention of 27th September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters as amended;
- (c) “court of a Contracting State” means
 - (i) in relation to the United Kingdom, any court of the United Kingdom or of any territory to which this Convention extends pursuant to Article XIII;
 - (ii) in relation to Canada, the Federal Court of Canada or any court of a province or territory to which this Convention extends pursuant to Article XII,

and the expressions “court of the United Kingdom” and “court of Canada” shall be construed accordingly;

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET
L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE
CIVILE ET COMMERCIALE**

Le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
DÉSIRANT pourvoir sur une base de réciprocité à la reconnaissance et
l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,
SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

PARTIE I
DÉFINITIONS

ARTICLE I

Dans la présente Convention

- a) «appel» s'entend entre autres de toute procédure tendant à faire annuler un jugement ou d'une demande en vue d'obtenir un nouveau procès ou une ordonnance de surseoir à l'exécution d'un jugement;
- b) «la Convention de 1968» désigne la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi que ses modifications;
- c) «jugement» désigne toute décision, quelle que soit son appellation (jugement, arrêt, ordonnance, etc.), rendue par un tribunal en matière civile ou commerciale, et s'entend entre autres de la sentence arbitrale qui est devenue exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal de ce territoire;

- (d) "judgment" means any decision, however described (judgment, order and the like), given by a court in a civil or commercial matter, and includes an award in proceedings on an arbitration if the award has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment given by a court in that territory;
- (e) "judgment creditor" means the person in whose favour the judgment was given, and includes his executors, administrators, successors and assigns;
- (f) "judgment debtor" means the person against whom the judgment was given and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the territory of origin;
- (g) "original court" in relation to any judgment means the court by which the judgment was given;
- (h) "registering court" means a court to which an application for the registration of a judgment is made;
- (i) "territory of origin" means the territory for which the original court was exercising jurisdiction.

PART II

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE II

1. Subject to the provisions of this Article, this Convention shall apply to any judgment given by a court of a Contracting State after the Convention enters into force and, for the purposes of Article IX, to any judgment given by a court of a third State which is party to the 1968 Convention.
2. This Convention shall not apply to
 - (a) orders for the periodic payment of maintenance;
 - (b) the recovery of taxes, duties or charges of a like nature or the recovery of a fine or penalty;
 - (c) judgments given on appeal from decisions of tribunals other than courts;

- d) «partie gagnante» désigne toute personne au profit de laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de ses exécuteurs, de ses administrateurs, de ses héritiers et de ses ayants cause;
- e) «partie perdante» désigne toute personne contre laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté en vertu de la loi du territoire d'origine;
- f) «territoire d'origine» désigne le territoire sur lequel le tribunal d'origine exerçait sa compétence;
- g) «tribunal d'origine» en ce qui concerne tout jugement désigne le tribunal qui a rendu le jugement;
- h) «tribunal de l'enregistrement» désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement;
- i) «tribunal d'un État contractant» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout tribunal du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XIII;
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, la Cour fédérale du Canada ou tout tribunal d'une province ou d'un territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XII,

et les expressions «tribunal du Royaume-Uni» et «tribunal du Canada» s'interprètent en conséquence.

PARTIE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE II

1. Sous réserve des dispositions du présent article, la présente Convention s'applique à tout jugement rendu par un tribunal d'un État contractant après l'entrée en vigueur de la Convention et, aux fins de l'article IX, à tout jugement rendu par un tribunal d'un État tiers qui est partie à la Convention de 1968.

2. La présente Convention ne s'applique pas

- a) aux ordonnances relatives au versement périodique d'une obligation alimentaire;
- b) à la perception d'impôts, de droits ou d'autres taxes semblables ni à la perception d'une amende;
- c) aux jugements rendus sur appel des décisions des tribunaux qui ne sont pas des tribunaux judiciaires;

- (d) judgments which determine
 - (i) the status or legal capacity of natural persons;
 - (ii) custody or guardianship of infants;
 - (iii) matrimonial matters;
 - (iv) succession to or the administration of the estates of deceased persons;
 - (v) bankruptcy, insolvency or the winding up of companies or other legal persons;
 - (vi) the management of the affairs of a person not capable of managing his own affairs.

3. Part III of this Convention shall apply only to a judgment whereby a sum of money is made payable.

4. This Convention is without prejudice to any other remedy available to a judgment creditor for the recognition and enforcement in one Contracting State of a judgment given by a court of the other Contracting State.

PART III

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

ARTICLE III

1. Where a judgment has been given by a court of one Contracting State, the judgment creditor may apply in accordance with Article VI to a court of the other Contracting State at any time within a period of six years after the date of the judgment (or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, after the date of the last judgment given in those proceedings) to have the judgment registered, and on any such application the registering court shall, subject to such simple and rapid procedures as each Contracting State may prescribe and to the other provisions of this Convention, order the judgment to be registered.

2. In addition to the sum of money payable under the judgment of the original court including interest accrued to the date of registration, the judgment shall be registered for the reasonable costs of and incidental to registration, if any, including the costs of obtaining a certified copy of the judgment from the original court.

3. If, on an application for the registration of a judgment, it appears to the registering court that the judgment is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered, the judgment may be registered in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

4. Subject to the other provisions of this Convention

- (a) a registered judgment shall, for the purposes of enforcement, be of the same force and effect;

d) aux jugements qui statuent

- (i) en matière d'état ou de capacité juridique des personnes physiques;
- (ii) en matière de garde ou de tutelle des enfants;
- (iii) en matière matrimoniale;
- (iv) en matière successorale;
- (v) en matière de faillite, d'insolvabilité ou de liquidation de sociétés ou autres personnes morales;
- (vi) en matière d'administration des affaires d'une personne incapable d'administrer ses propres affaires.

3. La Partie III de la présente Convention ne s'applique qu'aux jugements condamnant au paiement d'une somme d'argent.

4. La présente Convention ne porte pas atteinte aux autres recours que possède la partie gagnante afin de faire reconnaître et exécuter dans un État contractant un jugement rendu par un tribunal de l'autre État contractant.

PARTIE III

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

ARTICLE III

1. Lorsqu'un jugement a été rendu par un tribunal d'un État contractant, la partie gagnante peut demander, conformément aux dispositions de l'article VI, l'enregistrement de ce jugement à un tribunal de l'autre État contractant à tout moment dans les six ans de la date du jugement (ou, s'il y a en appel, dans les six ans de la date du dernier jugement rendu dans cette affaire). Le tribunal de l'enregistrement ordonne, sous réserve des procédures simples et rapides qui peuvent être prévues par chaque État contractant et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, que le jugement soit enregistré.

2. En plus de la somme d'argent à payer le jugement du tribunal d'origine, y compris les intérêts échus à la date de l'enregistrement, le jugement accordant l'enregistrement comprend les frais raisonnables d'enregistrement et les frais connexes, s'il y a lieu, y compris les frais d'obtention d'une copie certifiée conforme du jugement du tribunal d'origine.

3. Dans le cas où, lors d'une demande d'enregistrement d'un jugement, il apparaît au tribunal de l'enregistrement que ce jugement porte sur diverses questions et que certaines, mais pas toutes, des dispositions du jugement sont telles que, si elles avaient été contenues dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être dûment enregistrée, l'enregistrement peut être accordé à l'égard des dispositions susmentionnées mais non pas à l'égard des autres.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention

- a) le jugement enregistré a, pour les fins de son exécution, la même force et les mêmes effets;

(b) proceedings may be taken on it; and

(c) the registering court shall have the same control over its enforcement,

as if it had been a judgment originally given in the registering court with effect from the date of registration.

ARTICLE IV

1. Registration of a judgment shall be refused or set aside if

(a) the judgment has been satisfied;

(b) the judgment is not enforceable in the territory of origin;

(c) the original court is not regarded by the registering court as having jurisdiction,

(d) the judgment was obtained by fraud;

(e) enforcement of the judgment would be contrary to public policy in the territory of the registering court;

(f) the judgment is a judgment of a country or territory other than the territory of origin which has been registered in the original court or has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment of that court; or

(g) in the view of the registering court the judgment debtor either is entitled to immunity from the jurisdiction of that court or was entitled to immunity in the original court and did not submit to its jurisdiction.

2. The law of the registering court may provide that registration of a judgment may or shall be set aside if

(a) the judgment debtor, being the defendant in the original proceedings, either was not served with the process of the original court or did not receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and, in either case, did not appear;

(b) another judgment has been given by a court having jurisdiction in the matter in dispute prior to the date of judgment in the original court; or

(c) the judgment is not final or an appeal is pending or the judgment debtor is entitled to appeal or to apply for leave to appeal against the judgment in the territory of origin.

3. If at the date of the application for registration the judgment of the original court has been partly satisfied, the judgment shall be registered only in respect of the balance remaining payable at that date.

4. A judgment shall not be enforced so long as, in accordance with the provisions of this Convention and the law of the registering court, it is competent for

b) il pourra faire l'objet de procédures; et
c) le tribunal de l'enregistrement exerce le même contrôle sur son exécution,
comme s'il s'agissait d'un jugement qui avait été rendu initialement par le tribunal de l'enregistrement et était en vigueur depuis la date de son enregistrement.

ARTICLE IV

1. L'enregistrement d'un jugement doit être refusé ou annulé
 - a) si les obligations pécuniaires résultant du jugement sont éteintes;
 - b) si le jugement n'est pas susceptible d'exécution sur le territoire d'origine;
 - c) si le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent par le tribunal de l'enregistrement;
 - d) si le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
 - e) si l'exécution du jugement serait contraire à l'ordre public dans le territoire du tribunal de l'enregistrement;
 - f) s'il s'agit d'un jugement qui émane d'un pays ou d'un territoire autre que le territoire d'origine et a été enregistré au tribunal d'origine ou est devenu exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par ce tribunal; ou
 - g) si, de l'avis du tribunal de l'enregistrement, la partie perdante bénéficie de l'immunité de la juridiction de ce tribunal ou si elle bénéficiait de l'immunité devant le tribunal d'origine et ne s'était pas soumise à la compétence de ce tribunal.
2. La loi du tribunal de l'enregistrement peut rendre obligatoire ou facultative l'annulation de l'enregistrement d'un jugement
 - a) si l'acte introductif d'instance émanant du tribunal d'origine n'a pas été signifié à la partie perdante, défenderesse lors de la poursuite initiale, ou que cette partie n'a pas été informée de l'action intentée en temps utile pour lui permettre de présenter une défense et, dans l'un ou l'autre cas, n'a pas comparu;
 - b) si un autre jugement a été rendu par un tribunal compétent à l'égard du litige avant la date du jugement rendu par le tribunal d'origine; ou
 - c) lorsqu'il ne s'agit pas d'un jugement final, ou lorsqu'un appel est pendant ou que la partie perdante a droit d'en appeler ou de demander l'autorisation d'en appeler à l'encontre du jugement dans le territoire d'origine.
3. Si, au moment de la demande d'enregistrement, les obligations résultant du jugement rendu par le tribunal d'origine sont partiellement éteintes, le jugement ne sera enregistré qu'à l'égard des sommes encore dues à cette date.
4. Un jugement n'est pas exécuté tant que, conformément aux dispositions de la présente Convention et de la loi du tribunal de l'enregistrement, l'une des parties

any party to make an application to have the registration of the judgment set aside or, where such an application is made, until the application has been finally determined.

ARTICLE V

1. For the purposes of Article IV(1)(c) the original court shall be regarded as having jurisdiction if

- (a) the judgment debtor, being a defendant in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings;
- (b) the judgment debtor was plaintiff in, or counterclaimed in, the proceedings in the original court;
- (c) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the territory of origin;
- (d) the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted habitually resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the territory of origin;
- (e) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the territory of origin and the proceedings were in respect of a transaction effected through or at that office or place; or
- (f) the jurisdiction of the original court is otherwise recognised by the registering court.

2. Notwithstanding anything in sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (1), the original court shall not be regarded as having jurisdiction if

- (a) the subject matter of the proceedings was immovable property outside the territory of origin; or
- (b) the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the territory of origin.

PART IV

PROCEDURES

ARTICLE VI

1. Any application for the registration in the United Kingdom of a judgment of a court of Canada shall be made

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;

peut demander que l'enregistrement du jugement soit annulé, ou tant qu'une demande de ce genre n'aura pas été réglée définitivement.

ARTICLE V

1. Aux fins d'application de l'article IV(1)(c), le tribunal d'origine est considéré comme compétent

- a) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la compétence de ce tribunal en comparaissant volontairement;
- b) si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant le tribunal d'origine;
- c) si, avant que l'action ne soit entamée, la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise, en ce qui concerne l'objet de la contestation, à la compétence de ce tribunal ou des tribunaux du territoire d'origine;
- d) si la partie perdante défenderesse devant le tribunal d'origine avait, au moment où l'action a été intentée, une résidence habituelle sur le territoire d'origine, ou dans le cas d'une société, lorsqu'elle y avait sa principale place d'affaires;
- e) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait sur le territoire d'origine soit une succursale, soit une place d'affaires, et que la contestation concernait une affaire traitée à cette succursale ou cette place d'affaires; ou
- f) si la compétence du tribunal d'origine est autrement admise par le tribunal de l'enregistrement.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas (d), (e) et (f) du paragraphe (1), le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent

- a) si l'objet de la contestation était un immeuble non situé sur le territoire d'origine; ou
- b) si l'action a été entamée devant le tribunal d'origine contrairement à un engagement spécifiant que cette contestation devait être réglée autrement que par une action devant les tribunaux du territoire d'origine.

PARTIE IV

PROCÉDURE

ARTICLE VI

1. Toute demande d'enregistrement dans le Royaume-Uni d'un jugement émanant d'un tribunal du Canada doit être présentée

- a) pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la «High Court of Justice»;

- (b) in Scotland, to the Court of Session;
- (c) in Northern Ireland, to the High Court of Justice.

2. Any application for the registration in Canada of a judgment of a court of the United Kingdom shall be made

- (a) in the case of a judgment relating to a matter within the competence of the Federal Court of Canada, to the Federal Court of Canada;
- (b) in the case of any other judgment, to a court of a province or territory designated by Canada pursuant to Article XII.

3. The practice and procedure governing registration (including notice to the judgment debtor and applications to set registration aside) shall, except as otherwise provided in this Convention, be governed by the law of the registering court.

4. The registering court may require that an application for registration be accompanied by

- (a) the judgment of the original court or a certified copy thereof;
- (b) a certified translation of the judgment, if given in a language other than the language of the territory of the registering court;
- (c) proof of the notice given to the defendant in the original proceedings, unless this appears from the judgment; and
- (d) particulars of such other matters as may be required by the rules of the registering court.

ARTICLE VII

All matters concerning

- (a) the conversion of the sum payable under a registered judgment into the currency of the territory of the registering court; and
- (b) the interest payable on the judgment with respect to the period following its registration,

shall be determined by the law of the registering court.

PART V

RECOGNITION OF JUDGMENTS

ARTICLE VIII

Any judgment given by a court of one Contracting State for the payment of a sum of money which could be registered under this Convention, whether or not the judgment has been registered, and any other judgment given by such a court, which

- b) pour l'Écosse, à la «Court of Session»;
- c) pour l'Irlande du Nord, à la «High Court of Justice».

2. Toute demande d'enregistrement au Canada d'un jugement émanant d'un tribunal du Royaume-Uni doit être présentée

- a) dans le cas d'un jugement ayant trait à une matière relevant de la compétence de la Cour fédérale du Canada, à cette Cour;
- b) dans le cas de tout autre jugement, au tribunal d'une province ou d'un territoire déterminé par le Canada par application de l'article XII.

3. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, l'usage et la procédure régissant l'enregistrement (notamment l'avis à la partie perdante et les demandes pour faire annuler l'enregistrement) sont réglés par la loi du tribunal de l'enregistrement.

4. Le tribunal de l'enregistrement peut exiger que la demande d'enregistrement soit accompagnée

- a) du jugement du tribunal d'origine ou d'une copie certifiée conforme;
- b) d'une traduction certifiée conforme du jugement, s'il a été rendu dans une autre langue que celle du territoire du tribunal de l'enregistrement;
- c) d'un document prouvant que le défendeur devant le tribunal d'origine a été informé de l'action intentée contre lui, à moins que cela ne s'infère du jugement; et
- d) de toute autre indication que peuvent exiger les règles de pratique du tribunal de l'enregistrement.

ARTICLE VII

La loi du tribunal de l'enregistrement détermine les questions relatives

- a) la conversion, dans la monnaie du territoire du tribunal de l'enregistrement, de la somme d'argent à payer d'après le jugement enregistré; et
- b) à l'intérêt dû à compter de la date de l'enregistrement du jugement.

PARTIE V

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

ARTICLE VIII

Le jugement rendu par un tribunal d'un État contractant condamnant au paiement d'une somme d'argent qui pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, qu'il ait été enregistré ou non, ou tout autre jugement rendu

if it were a judgment for the payment of a sum of money could be registered under this Convention, shall, unless registration has been or would be refused or set aside on any ground other than that the judgment has been satisfied or could not be enforced in the territory of origin, be recognised in a court of the other Contracting State as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action.

PART VI

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THIRD STATE JUDGMENTS

ARTICLE IX

1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Canada.

2. For the purposes of paragraph (1)

- (a) an individual shall be treated as domiciled in Canada if and only if he is resident in Canada and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Canada; and
- (b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Canada if and only if it is incorporated or formed under a law in force in Canada and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Canada.

PART VII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE X

This Convention shall not affect any conventions, international instruments or reciprocal arrangements to which both Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

ARTICLE XI

Either Contracting State may, on the exchange of instruments of ratification or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to a judgment that imposes a liability which that State is under a treaty obligation toward any other State not to recognise or enforce. Any such declaration shall specify the treaty containing the obligation.

par un tel tribunal qui, s'il s'agissait d'un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent, pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, sera reconnu par le tribunal de l'autre État contractant comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties dans toute action intentée sur le même objet et pour la même cause, à moins que l'enregistrement n'ait été ou ne puisse être refusé ou annulé pour tout autre motif que celui selon lequel les obligations résultant du jugement sont éteintes ou ne pourraient pas être exécutées sur le territoire d'origine.

PARTIE VI

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS D'UN ÉTAT TIERS

ARTICLE IX

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Convention un jugement rendu dans un État tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada.

2. Pour l'application du paragraphe (1)

- a) une personne n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec le Canada un lien étroit; et
- b) une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur au Canada et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve au Canada.

PARTIE VII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE X

La présente Convention ne déroge pas aux conventions, aux instruments internationaux ou aux accords réciproques auxquels les deux États contractants sont ou deviendront parties et qui, dans des matières particulières, règlementent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

ARTICLE XI

Chaque État contractant peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il n'appliquera pas la Convention à un jugement qui impose une responsabilité que cet État ne peut pas, en vertu d'une obligation conventionnelle envers un autre État, reconnaître ou exécuter. Toute déclaration à cet effet doit faire mention du traité concerné.

ARTICLE XII

1. On the exchange of instruments of ratification Canada shall designate the provinces or territories to which this Convention shall extend and the courts of the provinces and territories concerned to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made.
2. The designation by Canada may be modified by a further designation given at any time thereafter.
3. Any designation shall take effect three months after the date on which it is given.

ARTICLE XIII

1. The United Kingdom may at any time while this Convention is in force declare that this Convention shall extend to the Isle of Man, any of the Channel Islands, Gibraltar or the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia (being territories to which the 1968 Convention may be applied pursuant to Article 60 of that Convention).
2. Any declaration pursuant to paragraph (1) shall specify the courts of the territories to which application for the registration of a judgment given by a court of Canada shall be made.
3. Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.
4. Any declaration pursuant to this Article shall take effect three months after the date on which it is given.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged at London.
2. This Convention shall enter into force three months after the date on which instruments of ratification are exchanged.
3. This Convention may be terminated by notice in writing by either Contracting State and it shall terminate three months after the date of such notice.

ARTICLE XII

1. Au moment de l'échange des instruments de ratification, le Canada désignera les provinces ou territoires auxquels la présente Convention s'étendra ainsi que les tribunaux des provinces et des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni.

2. Le Canada pourra, à tout moment ultérieur, modifier cette désignation.

3. Toute désignation prend effet trois mois après la date où elle est intervenue.

ARTICLE XIII

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la présente Convention, déclarer qu'elle s'étend à l'île de Man, à l'une des îles anglo-normandes, à Gibraltar ou aux zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, (territoires auxquels la Convention de 1968 peut s'appliquer en vertu de l'article 60 de cette Convention).

2. Toute déclaration en vertu du paragraphe (1) doit préciser les tribunaux des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Canada.

3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une déclaration subséquente.

4. Toute déclaration en vertu du présent article prendre effet trois mois après la date où elle est intervenue.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2. La présente Convention prendra effet trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il peut être mis fin à la présente Convention au moyen d'un avis écrit de l'un des États contractants, et elle prendra fin trois mois à compter de la date de cet avis.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of April 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24^{ème} jour d'avril 1984 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

JOHN C. TAIT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

R. H. BAKER
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/29
ISBN 0-660-55029-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/29
ISBN 0-660-55029-6

CA1
A10
T67



CANADA

Government
of Canada

TREATY SERIES 1987 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

Nairobi, March 31, 1987

In force March 31, 1987
with effect from October 1, 1986

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et les NATIONS UNIES

Nairobi, le 31 mars 1987

En vigueur le 31 mars 1987
avec effet au 1^{er} octobre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

Nairobi, March 31, 1987

In force March 31, 1987
with effect from October 1, 1986

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et les NATIONS UNIES

Nairobi, le 31 mars 1987

En vigueur le 31 mars 1987
avec effet au 1^{er} octobre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND SUPPORT OF AN INFORMATION OFFICE FOR NORTH AMERICA AND THE CARIBBEAN OF THE UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN SETTLEMENTS (HABITAT)

PREAMBLE

WHEREAS under an Agreement, signed 26 March 1984, between the United Nations and the Government of Canada (hereinafter "the Government") concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), the Government agreed to provide support for the establishment of an Information Office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) (hereinafter "the Office") for a further three-year period commencing on 1 October 1986), for the purposes of: a) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre, b) monitoring North American developments in the field of human settlements technology, research and training, and c) communicating this information as appropriate through the United Nations system.

WHEREAS the aforesaid Agreement expires on 30 September 1986 and both the Government and the United Nations are desirous of renewing said Agreement for a further three-year period commencing on 1 October 1986;

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government, for the purpose of carrying out the aforementioned objectives, hereby agree as follows:

ARTICLE I

Premises and Facilities of the Office

1. The Office shall be located in the Faculty of Environmental Studies of York University, North York, Ontario (hereinafter referred to as "the University"), in adequate premises to be provided, free of charge to the United Nations, by the University during the period of validity of this Agreement.

2. The premises of the Office, and the terms of access to the necessary facilities, equipment and services of the University required for the Office's operations, shall be as set out in the Memorandum of Understanding to be signed by the Centre and the University.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LE FINANCEMENT D'UN BUREAU D'INFORMATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD ET LES ANTILLES DU CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT)

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Accord, signé le 26 mars 1984, entre les Nations Unies et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Gouvernement») concernant l'établissement et le financement d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), le Gouvernement a convenu de financer l'établissement à Vancouver par le Centre d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord (ci-après dénommé «le Bureau»), pour une période de trois ans à compter du 1^{er} octobre 1986 aux fins a) de diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains, b) de surveiller les progrès nord-américains en matière de technologie, de recherche et de formation dans le domaine des établissements humains et c) de transmettre cette information selon qu'il y a lieu par l'entremise du système des Nations Unies.

CONSIDÉRANT que l'Accord susmentionné expire le 30 septembre 1986 et que le Gouvernement et les Nations Unies désirent tous deux reconduire ledit Accord pour une nouvelle période de trois ans commençant le 1^{er} octobre 1986.

POUR CES MOTIFS, les Nations Unies et le Gouvernement, afin de réaliser les objectifs susmentionnés, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Locaux et installations du Bureau

1. Le Bureau sera situé à la Faculté d'études de l'environnement de l'Université York à North York, Ontario, Canada (ci-après dénommé «l'Université»), dans des locaux appropriés que l'Université fournira, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, pendant la période de validité du présent Accord.

2. Les locaux du Bureau, de même que les conditions d'accès aux installations, au matériel et aux services de l'Université nécessaires à l'exercice des activités du Bureau, seront tels que convenus dans le Mémorandum d'accord qui sera signé par le Centre et l'Université.

3. The Government of Canada shall make appropriate arrangements with the University in respect of the above.

ARTICLE II

Status and Administration of the Office

The Office shall be considered as being an integral part of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), a United Nations Secretariat entity. Its administration and management will be subject to United Nations rules and regulations.

ARTICLE III

Co-operation between the Office and the University

In implementing the information elements of the work programme of the Centre within North America, the Office will co-operate with the University, and vice-versa, within their respective mandates and resources, in activities of an academic nature relating to human settlements which are of mutual interest.

ARTICLE IV

Support of the Office

1. The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of six hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$600,000) to enable the Office to carry out its responsibilities under this Agreement and the aforementioned Memorandum of Understanding. The Canadian contribution shall be made available in Canada, payable to the United Nations Habitat and Human Settlements Foundation, the financial entity of the Centre.

2. For this purpose, the Centre will open a bank account in North York to be administered by the Executive Director of the Centre in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations.

3. It is understood that the funds so provided are to be used solely for the operations and programmes of the Information Office for North America and the Caribbean including audio-visual productions initiated through the Office within the duration of this Agreement, in support of the overall programme of the unified information service of the Centre.

4. Appropriate financial information in accordance with the reporting procedures of the Centre shall be provided annually to inform the Government of Canada of the activities of the Office pursuant to this Agreement.

3. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université à l'égard de ce qui précède.

ARTICLE II

Statut et administration du Bureau

Le Bureau sera considéré comme étant partie intégrante du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), lequel est un organe du Secrétariat des Nations Unies. Il sera administré et géré conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE III

Coopération entre le Bureau et l'Université

Aux fins de la mise en œuvre en Amérique du Nord des composantes informations du programme de travail du Centre, le Bureau et l'Université coopéreront, dans les limites de leurs ressources et de leurs mandats respectifs, à des activités de caractère universitaire et d'intérêt mutuel dans le domaine des établissements humains.

ARTICLE IV

Financement du Bureau

1. Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de six cent mille dollars canadiens (600 000 \$CAN) pour permettre au Bureau de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord et du Mémorandum d'accord susmentionné. La contribution canadienne sera disponible au Canada et payable à la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains, l'organe financier du Centre.

2. À cette fin, le Centre ouvrira à North York un compte en banque qui sera administré par le Directeur exécutif du Centre conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies.

3. Il est entendu que les fonds ainsi fournis ne seront utilisés qu'aux fins des activités et programmes du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles, y compris les productions audio-visuelles mises en œuvre par l'intermédiaire du Bureau pendant la durée du présent Accord, à l'appui du programme global du service d'information unifié du Centre.

4. Des renseignements financiers appropriés, établis conformément aux procédures du Centre concernant les rapports, seront fournis chaque année au Gouvernement du Canada afin de l'informer des activités menées par le Bureau en vertu du présent Accord.

ARTICLE V

Privileges and Immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereafter referred to as "the Convention") to which Canada became a party on 22 January 1948, will apply in respect of the Office.

2. For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives", and "publications" shall include audio-visual materials owned by the United Nations or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. (a) The Secretary-General, on the advice of the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) and with the concurrence of the receiving State, shall designate the Head of the Information Office for North America and the Caribbean as having the status of an official of the United Nations. The Head of the Office will have the privileges and immunities described in Section 18 of Article V of the Convention.

(b) The Secretary-General may also designate, in similar fashion during the course of this Agreement, appropriate additional professional members of the staff of the Office as having the status of experts on mission for the United Nations. These persons will have the privileges and immunities described in Section 22 of Article VI of the Convention.

4. All other members of the staff of the Office will have, in respect of their functions, the immunities described in Section 22(b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in the case of traffic accidents.

5. In respect of paragraph 3 above, the provisions of paragraphs (b), (e) and (g) of Section 18 of Article V and paragraphs (a), (e) and (f) of Section 22 of Article VI of the Convention shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

6. The Secretary-General shall communicate to the Government of Canada the list of staff members of the Office coming under paragraphs 3, 4 and 5 above, to be updated as necessary.

7. In addition to the foregoing, other persons officially invited by the Office with the approval of the Centre, or who have official business with the Office, shall have their applications for any visa required by Canadian law dealt with as speedily as possible prior to entry. Where necessary, the United Nations will furnish such persons with a certificate, pursuant to Sections 25 and 26 of Article VII of the Convention, that they are travelling on the official business of the United Nations.

ARTICLE V

Privilèges et immunités

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée «la Convention»), à laquelle le Canada est devenu Partie le 22 janvier 1948, s'appliquera à l'égard du Bureau.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article II de la Convention, les termes «biens», «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou confiés à la garde du Bureau. La disposition de la section 9 de la Convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels sous la garde du Bureau. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du Bureau seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront retenus ni à l'entrée ni à la sortie.

3. a) Le Secrétaire général, sur l'avis du Directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) et avec l'accord de l'État d'accueil, désignera le chef du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles comme ayant le statut de fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Le chef du Bureau jouira des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention.

b) Le Secrétaire général pourra également désigner, de même manière pendant la durée du présent Accord, d'autres membres professionnels appropriés du personnel du Bureau comme ayant le statut d'experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Ces personnes jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22 de l'article VI de la Convention.

4. Tous les autres membres du personnel du Bureau jouiront, pour ce qui est des actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, des immunités prévues à la section 22 b) de la Convention. Cependant, ces immunités ne joueront pas dans le cas d'accidents de la circulation.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions des paragraphes b), e) et g) de la section 18 de l'article V, et des paragraphes a), e) et f) de la section 22 de l'article VI de la Convention, ne s'appliqueront à aucun citoyen canadien résidant au Canada ou dont le Canada est le lieu de résidence habituel.

6. Le Secrétaire général communiquera au Gouvernement du Canada la liste des membres du personnel du Bureau visés aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, laquelle sera mise à jour selon les besoins.

7. Outre les dispositions susmentionnées, toute demande de visa d'entrée requis en vertu du droit canadien que feront d'autres personnes, invitées à titre officiel par le Bureau avec l'approbation du Centre, ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Bureau, devra être examinée dans le plus bref délai possible. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira à ces personnes un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux sections 25 et 26 de l'article VII de la Convention.

ARTICLE VI

Liability

The Government of Canada and York University shall not be held responsible for any damage or claim arising out of the operations of the Office. The Centre shall make appropriate arrangements to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the United Nations or the Centre arising out of the operations of the Office.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Office or the relationship between the Office and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

ARTICLE VIII

Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from the first day of October 1986, and shall remain in force until the 30th day of September 1989 unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other party.
2. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such amendment.
3. Upon termination of the present Agreement, any uncommitted funds previously provided by the Government of Canada, beyond those required for closing the Office, shall revert to the Government of Canada.

ARTICLE VI

Responsabilité

Le Gouvernement du Canada et l'Université York seront tenus à couvert de tous dommages ou réclamations résultant des activités du Bureau. Le Centre prendra les dispositions appropriées pour faire face à ses responsabilités concernant toutes actions, plaintes, ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou contre le Centre par suite des activités du Bureau.

ARTICLE VII

Règlements des différends

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres: l'un nommé par le Secrétaire général, l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre Partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE VIII

Durée et modification de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, avec effet à compter du 1^{er} octobre 1986, et le restera jusqu'au 30 septembre 1989 à moins que l'une des Parties n'y mette fin plus tôt, sur préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. À l'expiration du présent Accord, tous fonds non engagés précédemment fournis par le Gouvernement du Canada et dépassant les sommes requises pour la fermeture du Bureau devront être remis au Gouvernement du Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement in duplicate at Nairobi on the 31st day of March 1987, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord en deux exemplaires à Nairobi le 31^{ème} jour de mars 1987, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

DOUGLAS L. B. HAMLIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ARCOT RAMACHANDRAN
For the United Nations
Pour l'Organisation des Nations Unies

P-11 BLANK

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/30
ISBN 0-660-55030-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/30
ISBN 0-660-55030-X



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 17, 1987

In force July 17, 1987

CONSERVATION

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 juillet 1987

En vigueur le 17 juillet 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Agreement between CANADA and THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 17, 1987

In force July 17, 1987

CONSERVATION

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 juillet 1987

En vigueur le 17 juillet 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONSERVATION OF THE PORCUPINE CARIBOU HERD

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter called the "Parties":

RECOGNIZING that the Porcupine Caribou Herd regularly migrates across the international boundary between Canada and the United States of America and that caribou in their large free-roaming herds comprise a unique and irreplaceable natural resource of great value which each generation should maintain and make use of so as to conserve them for future generations;

ACKNOWLEDGING that there are various human uses of caribou and that for generations certain people of Yukon Territory and the Northwest Territories in Canada have customarily and traditionally harvested Porcupine Caribou to meet their nutritional, cultural and other essential needs and will continue to do so in the future, and that certain rural residents of the State of Alaska in the United States of America have harvested Porcupine Caribou for customary and traditional uses and will continue to do so in the future; and that these people should participate in the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

RECOGNIZING the importance of conserving the habitat of the Porcupine Caribou Herd, including such areas as calving, post-calving, migration, wintering and insect relief habitat;

UNDERSTANDING that the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat requires goodwill among landowners, wildlife managers, users of the caribou and other users of the area;

RECOGNIZING that the Porcupine Caribou Herd should be conserved according to ecological principles and that actions for the conservation of the Porcupine Caribou Herd that result in the long-term detriment of other indigenous species of wild fauna and flora should be avoided;

RECOGNIZING that the Parties wish to establish co-operative bilateral mechanisms to co-ordinate their activities for the long-term conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA PRÉSÉRATION DE LA HARDE DE CARIBOUS DE LA PORCUPINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés les «Parties»:

RECONNAISSANT que, dans ses mouvements migratoires, la Harde de caribous de la Porcupine franchit régulièrement la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis et que les grands troupeaux de caribous se déplaçant en liberté constituent une ressource naturelle unique et irremplaçable de grande valeur, que chaque génération devrait préserver et utiliser de manière à les conserver pour les générations futures;

RECONNAISSANT que les personnes utilisent les caribous de différentes manières et que, depuis plusieurs générations, il est de tradition et habituel chez certaines peuplades du Yukon et des Territoires du Nord Ouest au Canada de chasser le caribou de la Porcupine pour satisfaire leurs besoins alimentaires, culturels et autres besoins essentiels et qu'elles continueront de le faire, et qu'il est de tradition et habituel que certains résidents des régions rurales de l'État de l'Alaska aux États-Unis d'Amérique chassent le caribou de la Porcupine pour leur usage et qu'ils continueront à le faire, et que ces peuplades devraient participer à la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;

RECONNAISSANT l'importance de préserver l'habitat de la Harde de caribous de la Porcupine, y compris les zones utilisées pour le vêlage, le post-vêlage, la migration, l'hivernage et la protection contre les insectes;

CONSTATANT que la protection de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat requiert la bonne volonté des propriétaires terriens, des conservateurs de la faune, des utilisateurs de produits du caribou et des autres utilisateurs de la région;

RECONNAISSANT que la Harde de caribous de la Porcupine devrait être préservée selon les principes écologiques et qu'il faudrait éviter que des mesures de protection de la Harde de caribous de la Porcupine ne soient prises au détriment, à long terme, d'autres espèces indigènes de la faune et de la flore;

RECONNAISSANT que les Parties souhaitent instituer des mécanismes bilatéraux de coopération en vue de coordonner leurs activités visant la préservation à long terme de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;

RECOGNIZING that co-operation and co-ordination under this Agreement should not alter domestic authorities regarding management of the Porcupine Caribou Herd and its habitat and should be implemented by existing rather than new management structures;

HAVE AGREED as follows:

1. Definitions

For the purpose of this Agreement only:

- a. "Porcupine Caribou Herd" means those migratory barren ground caribou found north of 64°, 30' north latitude and north of the Yukon River which usually share common and traditional calving and post-calving aggregation grounds between the Canning River in the State of Alaska and the Babbage River in Yukon Territory and which historically migrate within the State of Alaska, Yukon Territory, and the Northwest Territories.
- b. "Conservation" means the management and use of the Porcupine Caribou Herd and its habitat utilizing methods and procedures which ensure the long-term productivity and usefulness of the Porcupine Caribou Herd. Such methods and procedures include, but are not limited to, activities associated with scientific resources management such as research, law enforcement, census taking, habitat maintenance, monitoring and public information and education.
- c. "Habitat" means the whole or any part of the ecosystem, including summer, winter and migration range, used by the Porcupine Caribou Herd during the course of its long-term movement patterns, as generally outlined on the map attached as an Annex.

2. Objectives

The objectives of the Parties are:

- a. To conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat through international co-operation and co-ordination so that the risk of irreversible damage or long-term adverse effects as a result of use of caribou or their habitat is minimized;
- b. To ensure opportunities for customary and traditional uses of the Porcupine Caribou Herd by:
 - (1) in Alaska, rural Alaska residents in accordance with 16 U.S.C. 3113 and 3114, AS 16.05.940(23), (28) and (32), and AS 16.05.258(c); and
 - (2) in Yukon and the Northwest Territories, Native users as defined by sections A8 and A9 of the Porcupine Caribou Management Agreement (signed on October 26, 1985) and those other users identified pursuant to the process described in section E2(e) of the said Agreement;

RECONNAISSANT que la coopération et la coordination prévues dans le présent Accord ne devraient modifier en rien les pouvoirs internes régissant la gestion de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat et devraient être mises en oeuvre dans le cadre des structures existantes plutôt qu'en vertu de nouvelles structures de gestion;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. Définitions

Pour les besoins du présent Accord seulement:

- a. «Harde de caribous de la Porcupine» s'entend des caribous nomades vivant dans la toundra au nord de 64°30' de latitude nord et au nord du fleuve Yukon et qui, habituelle et de longue date, se partagent un territoire compris entre le fleuve Canning de l'État de l'Alaska et le fleuve Babbage, au Yukon, pour le vêlage et le post-vêlage et qui, traditionnellement migrent dans l'État de l'Alaska, dans le Territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.
- b. «Préservation» signifie la gestion et l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat à l'aide de méthodes et de procédés qui assurent la productivité et l'utilité à long terme de la Harde de caribous de la Porcupine. Ces méthodes et procédés comprennent, mais non de façon limitative, les activités liées à la gestion scientifique des ressources comme la recherche, l'application des lois, le recensement, l'entretien de l'habitat, la surveillance, ainsi que l'information et l'éducation du public.
- c. «Habitat» signifie l'ensemble ou toute partie de l'écosystème, y compris les quartiers d'été et d'hiver et des territoires de migration utilisés par la Harde de caribous de la Porcupine pendant le long cycle de ses déplacements, tel qu'il est illustré, de façon générale, dans la carte jointe en annexe.

2. Objectifs

Les Parties ont pour objectif:

- a. de préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat par le biais de mesures internationales de coopération et de coordination, afin de limiter au minimum les risques de dommages irréversibles et les effets pernicieux à long terme que pourrait causer l'utilisation des caribous ou de leur habitat;
- b. de donner la possibilité de faire une utilisation habituelle et traditionnelle de la Harde de caribous de la Porcupine:
 - (1) en Alaska, aux résidents des régions rurales, conformément aux statuts américains 16 U.S.C. 3113 et 3114, AS 16.05.940(23), (28) et (32), et AS 16.05.258(c); et
 - (2) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, aux utilisateurs autochtones tels qu'ils sont définis dans les sections A8 et A9 de l'Entente sur la gestion de la Harde de caribous de la Porcupine (signée le 26 octobre 1985) et aux autres utilisateurs de caribous, tels qu'ils sont définis à la section E2(e) de ladite Entente.

- c. To enable users of Porcupine Caribou to participate in the international coordination of the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;
- d. To encourage co-operation and communication among governments, users of Porcupine Caribou and others to achieve these objectives.

3. Conservation

- a. The Parties will take appropriate action to conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat.
- b. The Parties will ensure that the Porcupine Caribou Herd, its habitat and the interests of users of Porcupine Caribou are given effective consideration in evaluating proposed activities within the range of the Herd.
- c. Activities requiring a Party's approval having a potential impact on the conservation of the Porcupine Caribou Herd or its habitat will be subject to impact assessment and review consistent with domestic laws, regulations and processes.
- d. Where an activity in one country is determined to be likely to cause significant long-term adverse impact on the Porcupine Caribou Herd or its habitat, the other Party will be notified and given an opportunity to consult prior to final decision.
- e. Activities requiring a Party's approval having a potential significant impact on the conservation or use of the Porcupine Caribou Herd or its habitat may require mitigation.
- f. The Parties should avoid or minimize activities that would significantly disrupt migration or other important behavior patterns of the Porcupine Caribou Herd or that would otherwise lessen the ability of users of Porcupine Caribou to use the Herd.
- g. When evaluating the environmental consequences of a proposed activity, the Parties will consider and analyse potential impacts, including cumulative impacts, to the Porcupine Caribou Herd, its habitat and affected users of Porcupine Caribou.
- h. The Parties will prohibit the commercial sale of meat from the Porcupine Caribou Herd.

4. International Porcupine Caribou Board

- a. The Parties will establish an advisory board to be known as the International Porcupine Caribou Board, hereinafter called the Board.

- c. de permettre aux utilisateurs de caribous de la Porcupine de participer à la coordination internationale de la préservation de la Harde et de son habitat;
- d. d'encourager la coopération et la communication entre les gouvernements, les utilisateurs des caribous de la Porcupine et autres intéressés en vue d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus;

3. Préservation

- a. Les Parties prendront les mesures appropriées pour préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat.
- b. Les Parties devront s'assurer de prendre en considération les caribous de la Porcupine, leur habitat et les intérêts des utilisateurs des caribous de la Porcupine, lorsqu'elles évalueront les activités projetées dans le territoire de la Harde.
- c. Les activités qui requièrent l'approbation de l'une des Parties et qui pourraient avoir une incidence sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, feront l'objet d'une étude d'impact et seront examinées conformément aux lois, aux règlements et aux processus internes.
- d. Lorsqu'une Partie détermine qu'une activité pourrait vraisemblablement avoir un effet nuisible à long terme sur la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, elle en avise l'autre Partie et lui donne la possibilité d'en discuter avant de rendre une décision finale.
- e. Les activités qui requièrent l'approbation de l'une des Parties et qui pourraient avoir une incidence importante sur la préservation ou l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, devront peut-être être réduites.
- f. Les Parties devraient éviter ou limiter au minimum les activités qui perturberaient de manière significative la migration ou autres modes de comportement de la Harde de caribous de la Porcupine ou qui pourraient amoindrir la capacité des utilisateurs de caribous à faire usage de la Harde de caribous de la Porcupine.
- g. Lorsqu'elles évalueront les conséquences écologiques d'une activité projetée, les Parties en étudieront et analyseront ses incidences éventuelles, y compris les effets cumulatifs, qu'elles pourraient avoir sur la Harde de caribous de la Porcupine, son habitat et les utilisateurs touchés.
- h. Les Parties interdiront la vente commerciale de la viande des caribous de la Harde de la Porcupine.

4. Comité international du caribou de la Porcupine

- a. Les Parties mettront sur pied un comité consultatif, que l'on désignera sous le nom de Comité international du caribou de la Porcupine, ci-après appelé le Comité.

- b. The Parties will each appoint four members of the Board within a reasonable period following the entry into force of the present Agreement.
- c. The Board will:
 - (1) adopt rules and procedures for its operation, including those related to the chairmanship of the Board; and
 - (2) give advice or make recommendations to the Parties, subject to concurrence by a majority of each Party's appointees.
- d. The Board, seeking, where appropriate, information available from management agencies, local communities, users of Porcupine Caribou, scientific and other interests, will make recommendations and provide advice on those aspects of the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat that require international co-ordination, including but not limited to the following:
 - (1) the sharing of information and consideration of actions to further the objectives of this Agreement at the international level;
 - (2) the actions that are necessary or advisable to conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat;
 - (3) co-operative conservation planning for the Porcupine Caribou Herd throughout its range;
 - (4) when advisable to conserve the Porcupine Caribou Herd, recommendations on overall harvest and appropriate harvest limits for each of Canada and the United States of America taking into account the Board's review of available data, patterns of customary and traditional uses and other factors the Board deems appropriate;
 - (5) the identification of sensitive habitat deserving special consideration; and
 - (6) recommendations, where necessary, through the Parties as required, to other boards and agencies in Canada and the United States of America on matters affecting the Porcupine Caribou Herd or its habitat.
- e. It is understood that the advice and recommendations of the Board are not binding on the Parties; however, by virtue of this Agreement, it has been accepted that the Parties will support and participate in the operation of the Board. In particular they will:
 - (1) provide the Board with information regarding the conservation and use of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;
 - (2) promptly notify the Board of proposed activities that could significantly affect the conservation of the Porcupine Caribou Herd or its habitat and provide an opportunity to the Board to make recommendations;

- b. Chacune des Parties nommera quatre membres du Comité, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent Accord.
- c. Le Comité:
 - (1) adoptera les règles et procédures de fonctionnement du Comité, notamment en ce qui a trait à la présidence du Comité; et
 - (2) donnera des conseils ou fera des recommandations aux Parties, sous réserve de l'assentiment de la majorité des membres désignés par chaque Partie.
- d. Le Comité cherchera à obtenir, s'il y a lieu, des renseignements auprès d'organismes de gestion, de collectivités locales, d'utilisateurs de caribous de la Porcupine, de scientifiques et autres intéressés, puis fera des recommandations et donnera des conseils sur les aspects de la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat qui requièrent une coordination internationale, y compris mais non de façon limitative:
 - (1) le partage des renseignements et l'étude des mesures visant à promouvoir, sur le plan international, les objectifs contenus dans le présent Accord;
 - (2) les mesures qui sont nécessaires ou qui seraient jugées utiles pour préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat;
 - (3) la planification coopérative de la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine sur tout son territoire;
 - (4) lorsqu'il y a lieu de préserver la Harde de caribous de la Porcupine, des recommandations sur le nombre total d'animaux abattus et la limite appropriée à cet égard pour le Canada et pour les États-Unis d'Amérique, en tenant compte de l'examen par le Comité des données disponibles, des utilisations habituelles et traditionnelles ainsi que d'autres facteurs que le Comité juge appropriés;
 - (5) la détermination d'un habitat délicat qui mérite une considération spéciale; et
 - (6) des recommandations, le cas échéant, par l'entremise des Parties au besoin, à d'autres comités et agences au Canada et aux États-Unis d'Amérique, sur des questions ayant une incidence sur la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat.
- e. Il est entendu que les conseils et les recommandations du Comité n'engagent pas les Parties; cependant, en vertu du présent Accord, il a été convenu que celles-ci aideront et participeront au fonctionnement du Comité. Elles s'assureront notamment:
 - (1) de fournir au Comité des renseignements concernant la préservation et l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;
 - (2) d'aviser sans délai le Comité d'activités projetées qui pourraient avoir une incidence importante sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat et lui permettre de faire des recommandations;

- (3) consider the advice and respond to the recommendations of the Board; and
- (4) provide written reasons for the rejection in whole or in part of conservation recommendations made by the Board.

5. International Responsibility

The Parties will consult promptly to consider appropriate action in the event of:

- a. significant damage to the Porcupine Caribou Herd or its habitat for which there is responsibility, if any, under international law; or
- b. significant disruption of migration or other important behavior patterns of the Porcupine Caribou Herd that would significantly lessen the ability of users of Porcupine Caribou to use the Herd.

6. Implementation

Co-operation and co-ordination under and other implementation of this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and other national policies of the Parties and is subject to the availability of funding.

7. Interpretation and Application

All questions related to the interpretation or application of the Agreement will be settled by consultation between the Parties.

8. Entry into force; Amendments

- a. This Agreement which is authentic in English and French shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party upon twelve months' written notice to the other.
- b. At the request of either Party, consultations will be held with a view to convening a meeting of the representatives of the Parties to amend this Agreement.

- (3) de tenir compte des conseils et de répondre aux recommandations du Comité; et
- (4) de donner par écrit les raisons du rejet de l'ensemble ou d'une partie des recommandations du Comité relatives à la préservation.

5. Responsabilité sur le plan international

Les Parties se consulteront sans délai en vue d'examiner les mesures appropriées à prendre au cas où:

- a. seraient causés à la Harde de caribous de la Porcupine ou à son habitat des dommages importants à l'égard desquels une responsabilité pourrait être établie en droit international; ou
- b. interviendrait, dans la migration ou d'autres modes de comportement de la Harde de caribous de la Porcupine, une perturbation importante qui aurait pour effet de diminuer considérablement la capacité des utilisateurs de caribous à faire usage de ladite Harde.

6. Mise en œuvre

La coopération et la coordination prévues au présent Accord se feront conformément aux lois, aux règlements et autres politiques nationales des Parties et dépendront de la disponibilité des fonds.

7. Interprétation et application

Les Parties devront se consulter pour régler toutes les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

8. Date d'entrée en vigueur; modifications

- a. Le présent Accord, dont les versions française et anglaise font également foi, entrera en vigueur à la date de signature et restera en vigueur jusqu'à un an après la date à laquelle l'une des Parties aura signifié à l'autre, par écrit, son désir de dénoncer le présent Accord.
- b. À la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consulteront en vue de convoquer une réunion de leurs représentants en vue de modifier le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 17th day of July, 1987 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 17^{ème} jour de juillet 1987.

JOHN McMILLAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DONALD PAUL HODEL
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/31
ISBN 0-660-55104-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/31
ISBN 0-660-55104-7



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Toledo, Ohio, November 18, 1987

In force November 18, 1987

POLLUTION

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Toledo, Ohio, le 18 novembre 1987

En vigueur le 18 novembre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Protocol between CANADA and THE UNITED STATES OF AMERICA

Toledo, Ohio, November 18, 1987

In force November 18, 1987

POLLUTION

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Toledo, Ohio, le 18 novembre 1987

En vigueur le 18 novembre 1987

PROTOCOL AMENDING THE 1978 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY, AS AMENDED ON OCTOBER 16, 1983

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

REAFFIRMING their commitment to achieving the purpose and objectives of the 1978 Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, as amended on October 16, 1983;

HAVING developed and implemented cooperative programs and measures to achieve such purpose and objectives;

RECOGNIZING the need for strengthened efforts to address the continuing contamination of the Great Lakes Basin Ecosystem, particularly by persistent toxic substances;

ACKNOWLEDGING that many of these toxic substances enter the Great Lakes System from the air, from ground water infiltration, from sediments in the Lakes and from the runoff of non-point sources;

AWARE that further research and program development is now required to enable effective actions to be taken to address the continuing contamination of the Great Lakes;

DETERMINED to improve management processes for achieving Agreement objectives and to demonstrate firm leadership in the implementation of control measures;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The preamble of the Agreement is amended by:

- (a) modifying the first preambular paragraph to read: "Having in 1972 and 1978 entered into Agreements on Great Lakes Water Quality;"
- (b) modifying the seventh preambular paragraph to read: "Having decided that the Great Lakes Water Quality Agreements of 1972 and 1978 and subsequent reports of the International Joint Commission provide a sound basis ..."

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE 1978 RELATIF À LA QUALITÉ
DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
TEL QUE MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

RÉAFFIRMANT leur engagement à réaliser le but et l'objet de l'Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs tel que modifié le 16 octobre 1983;

AYANT élaboré et mis en oeuvre des mesures et des programmes coopératifs visant à réaliser ce but et cet objet;

RECONNAISSANT la nécessité d'intensifier les efforts pour lutter contre la contamination ininterrompue de l'écosystème du bassin des Grands lacs, particulièrement par les substances toxiques rémanentes;

RECONNAISSANT que beaucoup de ces substances toxiques entrent dans le bassin des Grands lacs par la voie des airs, ainsi que par les infiltrations d'eaux souterraines, les sédiments lacustres et le ruissellement provenant de sources non ponctuelles;

CONSCIENTS qu'il y a lieu d'entreprendre maintenant de nouveaux programmes et de nouvelles recherches pour la mise en oeuvre de mesures efficaces de lutte contre la pollution continue des Grands lacs;

DÉTERMINÉS à améliorer les processus de gestion en vue de la réalisation des objectifs de l'Accord et à faire preuve d'esprit d'initiative et de fermeté dans l'exécution des mesures de lutte;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le préambule de l'Accord est modifié comme suit:

- a) le premier alinéa est remplacé par ce qui suit: «Ayant conclu en 1972 et en 1978 des Accords relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs;»
- b) le septième alinéa est modifié comme suit: «Sont d'avis que les Accords relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs signés en 1972 et en 1978 et les rapports subséquents de la Commission mixte internationale constituent un fondement solide ...»

ARTICLE II

Article I of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the word "man" with the word "humans" in paragraph (g).
- (b) replacing the word "man" with the word "human" in paragraph (j).
- (c) adding the words "interpretation and" before the word "demonstration" and replacing the phrase "and other research activities" with the phrase "of advanced scientific knowledge for the resolution of issues" in paragraph (p).

ARTICLE III

Article IV of the Agreement is amended by deleting the existing paragraph (f) and replacing it with the following:

- "(f) The Parties recognize that there are areas in the boundary waters of the Great Lakes System where, due to human activity, one or more of the General or Specific Objectives of the Agreement are not being met. Pending virtual elimination of persistent toxic substances in the Great Lakes System, the Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall identify and work toward the elimination of:
 - (i) Areas of Concern pursuant to Annex 2;
 - (ii) Critical Pollutants pursuant to Annex 2; and
 - (iii) Point Source Impact Zones pursuant to Annex 2."

ARTICLE IV

Article V of the Agreement is amended by adding a new sub-paragraph (c) to paragraph 2 as follows:

- "(c) research priorities are undertaken in accordance with Annex 17."

ARTICLE V

Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) adding the following phrase after the word "Parties" in the first sentence of paragraph 1:
 - "in cooperation with State and Provincial Governments,";
- (b) adding a new sub-paragraph (ix) to paragraph 1(e) as follows:
 - "(ix) Conduct further non-point source programs in accordance with Annex 13.,"

ARTICLE II

L'Article premier de l'Accord est modifié comme suit:

- a) le mot «homme» est remplacé par les mots «l'être humain» à l'alinéa g).
- b) le mot «homme» est remplacé par les mots «du genre humain» à l'alinéa j).
- c) à l'alinéa p), les mots «l'interprétation et» sont rajoutés devant les mots «la démonstration», et l'expression «et les autres activités connexes» est remplacée par l'expression «de connaissances scientifiques avancées en vue de la résolution des problèmes,».

ARTICLE III

L'alinéa f) de l'Article IV de l'Accord est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- «f) Les Parties reconnaissent l'existence de secteurs dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs où, du fait de l'activité humaine, au moins un des objectifs généraux ou spécifiques de l'Accord n'est pas atteint. En attendant l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes du bassin des Grands lacs, les Parties, en collaboration avec les gouvernements des États et de la Province ainsi qu'avec la Commission, doivent identifier et s'efforcer d'éliminer:
 - (i) les secteurs préoccupants, conformément à l'Annexe 2;
 - (ii) les polluants critiques, conformément à l'Annexe 2; et
 - (iii) les zones d'influence des sources ponctuelles, conformément à l'Annexe 2.»

ARTICLE IV

L'Article V de l'Accord est modifié par l'adjonction du sous-alinéa c) à l'alinéa 2, comme suit:

- «c) les recherches prioritaires soient menées conformément à l'annexe 17.»

ARTICLE V

L'Article VI de l'Accord est modifié comme suit:

- a) adjonction de la proposition suivante devant «les Parties» dans la première phrase de l'alinéa 1.:
«En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province,»;
- b) adjonction du sous-alinéa (ix) à l'alinéa 1 e), comme suit:
«(ix) la mise en oeuvre d'autres programmes relatifs aux sources non ponctuelles, conformément à l'annexe 13.»

- (c) replacing the word "Pollutants" in the heading of sub-paragraph 1(l) with the words "Toxic Substances" and adding a new sentence to the end of the sub-paragraph as follows:

"The Parties shall conduct such programs in accordance with Annex 15.";
- (d) adding a new sub-paragraph (n) to paragraph 1 as follows:

"(n) *Remedial Action Plans.* Measures to ensure the development and implementation of Remedial Action Plans for Areas of Concern pursuant to Annex 2;";
- (e) adding a new sub-paragraph (o) to paragraph 1 as follows:

"(o) *Lakewide Management Plans.* Measures to ensure the development and implementation of Lakewide Management Plans to address Critical Pollutants pursuant to Annex 2;"
- (f) adding a new sub-paragraph (p) to paragraph 1 as follows:

"(p) *Pollution from Contaminated Sediments.* Measures for the abatement and control of pollution from all contaminated sediments, including the development of chemical and biological criteria for assessing the significance of the relative contamination arising from the sediments and compatible programs for remedial action for polluted sediments in accordance with Annex 14; and" ; and
- (g) adding a new sub-paragraph (q) to paragraph 1 as follows:

"(q) *Pollution from Contaminated Groundwater and Subsurface Sources.* Programs for the assessment and control of contaminated groundwater and subsurface sources entering the boundary waters of the Great Lakes System pursuant to Annex 16."

ARTICLE VI

Article X of the Agreement is amended by:

- (a) adding a new paragraph 3 as follows:

"The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall meet twice a year to coordinate their respective work plans with regard to the implementation of this Agreement and to evaluate progress made."
- (b) renumbering the existing paragraph 3 as paragraph 4, and deleting the word "the" before the phrase "third biennial report" and replacing it with the word "every".

ARTICLE VII

Annex 1 of the Agreement is amended by adding to it a new Supplement entitled "Specific Objectives Supplement" as follows:

c) remplacement des mots «Polluants atmosphériques» par les mots «Substances toxiques aéroportées» dans le titre du sous-alinéa 11); ajout de la phrase suivante au sous-alinéa 11):

«Les Parties mèneront ces programmes conformément à l'Annexe 15.»

d) ajout du sous-alinéa n) à l'alinéa 1., comme suit:

«n) *Plans d'action correctrice.* Mesures pour assurer l'élaboration et l'exécution de plans d'action correctrice dans les secteurs préoccupants, conformément à l'annexe 2;»;

e) ajout du sous-alinéa o) à l'alinéa 1., comme suit:

«o) *Plans d'aménagement panlacustre.* Mesures pour assurer l'élaboration et l'exécution de plans d'aménagement panlacustre à l'égard des polluants critiques, conformément à l'Annexe 2;»

f) ajout du sous-alinéa p) à l'alinéa 1., comme suit:

«p) *Pollution causée par les sédiments contaminés.* Mesures pour réduire et maîtriser la pollution due à tous les sédiments contaminés, y compris l'élaboration de critères biologiques et chimiques pour évaluer l'importance de la contamination relative due aux sédiments ainsi que de programmes compatibles pour remédier à la présence de sédiments pollués, conformément à l'annexe 14; et; et

g) ajout du sous-alinéa q) à l'alinéa 1., comme suit:

«q) *Pollution causée par les eaux et les sources souterraines contaminées.* Programmes pour évaluer et contrôler la pollution par les eaux et les sources souterraines contaminées qui sont tributaires des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs, conformément à l'annexe 16.»

ARTICLE VI

L'Article X de l'Accord est modifié comme suit:

a) ajout d'un alinéa 3., comme suit:

«En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent se réunir deux fois l'an afin de coordonner leurs plans respectifs d'exécution du présent Accord et d'évaluer les progrès accomplis.»

b) modification de l'ancien alinéa 3. qui devient l'alinéa 4. et se lit maintenant comme suit:

«Les Parties doivent procéder à l'examen détaillé de l'application et de l'efficacité du présent Accord après le dépôt de chaque troisième rapport bisannuel exigé à l'article VII du présent Accord.»

ARTICLE VII

L'annexe 1 de l'Accord est modifiée par l'adjonction d'un supplément intitulé: «Supplément sur les objectifs spécifiques», comme suit:

“SPECIFIC OBJECTIVES SUPPLEMENT TO ANNEX I”

“1. General Principles

(a) *Interim Objectives for Persistent Toxic Substances*

“Consistent with the policy stated in paragraph (a) of Article II and paragraph 2 of Annex 12 that the discharge of any or all persistent toxic substances be virtually eliminated, the specific objectives set out in Annex 1 for such substances are adopted as interim objectives.

(b) *Detection Levels*

“As used in this Annex “absent” means that the substances are not detectable when analyzed using the best available technology, which may include biological indicators. Detection levels will be subject to change as technology improves and new levels are adopted.

2. *Specific Objectives Review Process*

(a) The Parties, in consultation with State and Provincial Governments, shall consult on or before July 1, 1988, and at least once every two years thereafter for the purpose of considering the adoption of proposals by the Parties, State and Provincial Governments or recommendations of the Commission to:

- (i) establish or modify Specific Objectives under Annex 1; and
- (ii) establish action levels under Annex 12.

The Parties, in co-operation with State and Provincial Governments, shall ensure that the public is consulted in the development and adoption of the Specific Objectives.

(b) In proposing a substance for a new Specific Objective, the Parties, State and Provincial Governments or the Commission shall be guided by, but not limited to, the lists prepared by the Parties under paragraph (c), below, identifying substances that are present or potentially present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and are believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

(c) The Parties, on or before December 31, 1988, shall compile and maintain three lists of substances as follows:

- (i) *List No. 1* shall consist of all substances (1) believed to be present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and (2) believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

«SUPPLÉMENT À L'ANNEXE I SUR LES OBJECTIFS SPÉCIFIQUES»

«1. Principes généraux

a) *Objectifs provisoires concernant les substances toxiques rémanentes*

Conformément à l'article II a) ainsi qu'à l'article 2 de l'annexe 12 selon lesquels le rejet de toute substance toxique rémanente doit être pratiquement éliminé, les objectifs spécifiques exposés dans l'annexe 1 pour ces substances sont adoptés à titre provisoire.

b) *Limites de détection*

Aux fins de la présente annexe, le terme «absent» signifie que la substance n'est pas décelable par les meilleures techniques actuelles d'analyse, y compris par l'utilisation d'indicateurs biologiques. Les limites de détection données sont susceptibles d'être modifiées en raison de l'amélioration des techniques et de l'adoption de nouvelles limites.

2. *Révision des objectifs spécifiques*

a) En consultation avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent se consulter le 1^{er} juillet 1988 ou avant, puis au moins une fois tous les deux ans par la suite, afin d'envisager l'adoption de propositions amenées par les Parties, les Gouvernements des États et de la Province ou des recommandations de la Commission visant à:

- (i) établir ou modifier les objectifs spécifiques de l'annexe 1;
- (ii) établir des seuils d'intervention, en vertu de l'annexe 12.

En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent faire en sorte de consulter le public pour l'élaboration et l'adoption des objectifs spécifiques.

b) En proposant d'assujettir une substance à un nouvel objectif spécifique, les Parties, les Gouvernements des tats et de la Province ou la Commission doivent s'inspirer, mais sans s'y limiter, des listes préparées par les Parties en vertu de l'alinéa c) ci-dessous où sont énumérées des substances présentes ou qui pourraient être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques des Grands lacs et auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, pour les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

c) Au 31 décembre 1988, les Parties devront avoir constitué les trois listes de substances suivantes, qu'elles devront par la suite tenir à jour:

- (i) *La liste 1*, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques du bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

- (ii) *List No. 2* shall consist of all substances (1) believed to be present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and (2) believed, singly, or in synergistic or additive combination with another substance to have the potential to cause acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.
- (iii) *List No. 3* shall consist of all substances (1) believed to have the potential of being discharged into the Great Lakes System and (2) believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

In compiling such lists, the Parties shall employ all data available, including that resulting from activities undertaken pursuant to Annex 12.

- (d) Determinations regarding whether a substance, singly or in synergistic or additive combination with another substance, has actual or potential acute or chronic effects or whether a substance has the potential of being discharged into the Great Lakes System according to paragraph (c) above, shall be made using standard methods agreed to by the Parties in consultation with State and Provincial Governments by April 1988.

3. *Lake Ecosystem Objectives.* Consistent with the purpose of this Agreement to maintain the chemical, physical and biological integrity of the waters of the Great Lakes Basin Ecosystem, the Parties, in consultation with State and Provincial Governments, agree to develop the following ecosystem objectives for the boundary waters of the Great Lakes System, or portions thereof, and for Lake Michigan:

- (a) *Lake Superior*

“The Lake should be maintained as a balanced and stable oligotrophic ecosystem with lake trout as the top aquatic predator of a cold-water community and the *pontoporeia hoyi* as a key organism in the food chain; and

- (b) *Other Great Lakes*

“Ecosystem Objectives shall be developed as the state of knowledge permits for the rest of the Boundary Waters of the Great Lakes System, or portions thereof, and for Lake Michigan.” ”

ARTICLE VIII

Annex 2 of the Agreement is amended by deleting the existing Annex entitled “Limited Use Zones” and replacing it with a new Annex 2 entitled “Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans” as follows:

- (ii) *La liste 2*, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques du bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute la possibilité d'exercer des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.
- (iii) *La liste 3*, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit pouvoir être rejetées dans le bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

Pour dresser ces listes, les Parties doivent utiliser toutes les données dont elles disposent, y compris celles qui découlent des activités entreprises en vertu de l'annexe 12.

- d) Pour déterminer si une substance prise isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, a ou peut avoir des effets aigus ou chroniques, ou encore si une substance risque d'être rejetée dans le bassin des Grands lacs conformément à l'alinéa c) ci-dessus, les Parties devront se servir de méthodes normalisées convenues avant avril 1988 en consultation avec les Gouvernements des Etats et de la Province.

3. *Objectifs touchant l'écosystème des Grands lacs.* Conformément à l'objet du présent Accord, qui est de préserver l'intégrité physique, chimique et biologique des eaux de l'écosystème des Grands lacs, les Parties, en consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, conviennent d'élaborer les objectifs suivants touchant les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs ou des parties de ce bassin, ainsi que pour le lac Michigan:

a) *Lac Supérieur*

«Ce lac devrait être préservé dans son état oligotrophe équilibré et stable, le *touladi* constituant le prédateur aquatique au sommet de la pyramide trophique des organismes d'eau froide et *Pontoporeia hoyi* constituant le principal organisme de la chaîne trophique; et

b) *Autres Grands lacs*

Les objectifs seront élaborés au fur et à mesure que le permettra l'état des connaissances sur le reste des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs ou des parties de ce bassin, ainsi que pour le lac Michigan.»

ARTICLE VIII

L'annexe 2 de l'Accord, intitulée «Zones d'utilisation restreinte», est supprimée et remplacée par une nouvelle annexe intitulée «Plans d'action correctrice et Plans d'aménagement panlacustre», comme suit:

“ANNEX 2

REMEDIAL ACTION PLANS AND
LAKEWIDE MANAGEMENT PLANS1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) “Area of Concern” means a geographic area that fails to meet the General or Specific Objectives of the Agreement where such failure has caused or is likely to cause impairment of beneficial use or of the area’s ability to support aquatic life.
- (b) “Critical Pollutants” means substances that persist at levels that, singly or in synergistic or additive combination, are causing, or are likely to cause, impairment of beneficial uses despite past application of regulatory controls due to their:
 - (i) presence in open lake waters;
 - (ii) ability to cause or contribute to a failure to meet Agreement objectives through their recognized threat to human health and aquatic life; or
 - (iii) ability to bioaccumulate.
- (c) “Impairment of beneficial use(s)” means a change in the chemical, physical or biological integrity of the Great Lakes System sufficient to cause any of the following:
 - (i) restrictions on fish and wildlife consumption;
 - (ii) tainting of fish and wildlife flavour;
 - (iii) degradation of fish and wildlife populations;
 - (iv) fish tumors or other deformities;
 - (v) bird or animal deformities or reproduction problems;
 - (vi) degradation of benthos;
 - (vii) restrictions on dredging activities;
 - (viii) eutrophication or undesirable algae;
 - (ix) restrictions on drinking water consumption, or taste and odor problems;
 - (x) beach closings;
 - (xi) degradation of aesthetics;
 - (xii) added costs to agriculture or industry;
 - (xiii) degradation of phytoplankton and zooplankton populations;
 - (xiv) loss of fish and wildlife habitat; and

«ANNEXE 2

PLANS D'ACTION CORRECTRICE ET PLANS D'AMÉNAGEMENT
PANLACUSTRE»

«1. *Définitions.* Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe:

- a) «secteur préoccupant» désigne un secteur géographique qui ne répond pas aux objectifs généraux ou spécifiques de l'Accord, ce qui fait que son utilisation ou que sa capacité de servir d'habitat aux organismes aquatiques est diminuée ou est susceptible de l'être.
- b) «polluant critique» désigne une substance qui persiste à des concentrations nuisibles ou susceptibles de nuire, isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, aux utilisations malgré la réglementation antérieure, du fait:
 - (i) de sa présence dans les eaux lacustres libres;
 - (ii) de sa contribution directe ou indirecte à la non-atteinte des objectifs de l'Accord, en raison de la menace avérée qu'elle pose pour la santé humaine et les formes de vie aquatiques; ou
 - (iii) de son pouvoir de bioaccumulation.
- c) «utilisation diminuée» désigne l'un ou l'autre des résultats suivants provoqués par une altération physique, chimique ou biologique du bassin des Grands lacs:
 - (i) restrictions concernant la consommation de la chair de poisson et d'animaux;
 - (ii) altération du goût de la chair du poisson et des animaux;
 - (iii) réduction des effectifs du poisson et de la faune;
 - (iv) apparition de tumeurs et d'autres anomalies chez le poisson;
 - (v) apparition d'anomalies ou de troubles de la reproduction chez les oiseaux ou les animaux;
 - (vi) dégradation du benthos;
 - (vii) limitation du dragage;
 - (viii) eutrophisation ou prolifération d'algues indésirables;
 - (ix) restrictions concernant l'eau potable ou altérations du goût et de l'odeur de l'eau;
 - (x) fermeture de baignades;
 - (xi) enlaidissement des sites;
 - (xii) majoration des coûts d'exploitation dans les secteurs agricoles ou industriels;
 - (xiii) réduction des effectifs du phytoplancton et du zooplancton;
 - (xiv) perte des habitats du poisson et de la faune.

(d) "Point Source Impact Zone" is defined as an area of water contiguous to a point source where the water quality does not comply with the General and Specific Objectives of this Agreement.

2. General Principles

(a) Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans shall embody a systematic and comprehensive ecosystem approach to restoring and protecting beneficial uses in Areas of Concern or in open lake waters.

(b) Such Plans shall provide a continuing historical record of the assessment of Areas of Concern or Critical Pollutants, proposed remedial actions and their method of implementation, as well as changes in environmental conditions that result from such actions, including significant milestones in restoring beneficial uses to Areas of Concern or open lake waters. They are to serve as an important step toward virtual elimination of persistent toxic substances and toward restoring and maintaining the chemical, physical and biological integrity of the Great Lakes Basin Ecosystem.

(c) The Parties, State and Provincial Governments, and the Commission have identified Areas of Concern and the development of Remedial Action Plans for them has begun. Furthermore, the Parties and State and Provincial Governments have begun developing lakewide strategies for Lakes Ontario and Michigan. By incorporating an Annex for Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans in this Agreement, the Parties intend to endorse and build upon these existing efforts.

(d) Point source impact zones exist in the vicinity of some point source discharges. Pending the achievement of the virtual elimination of persistent toxic substances, the size of such zones shall be reduced to the maximum extent possible by the best available technology so as to limit the effects of toxic substances in the vicinity of these discharges. These zones shall not be acutely toxic to aquatic species, nor shall their recognition be considered a substitute for adequate treatment or control of discharges at their sources.

(e) The Parties, in co-operation with State and Provincial Governments, shall ensure that the public is consulted in all actions undertaken pursuant to this Annex.

3. Designation of Areas of Concern. The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall designate geographic Areas of Concern. The Commission, in its evaluative role, shall review progress in addressing Areas of Concern, and recommend additional Areas of Concern for designation by each Party.

d) «zone d'influence d'une source ponctuelle» désigne une zone aquatique contigüe à une source ponctuelle où la qualité de l'eau ne répond pas aux objectifs généraux et spécifiques du présent Accord.

2. *Principes généraux*

a) Les plans d'action correctrice et d'aménagement panlacustre doivent procéder d'une démarche systématique englobant la totalité de l'écosystème afin de restaurer et de protéger les utilisations dans les secteurs préoccupants ou les eaux lacustres libres.

b) Ces plans doivent comporter les antécédents complets de l'évaluation des secteurs ou des polluants critiques, les remèdes proposés et leur méthode de mise en oeuvre de même que les modifications qui en résulteront dans l'état de l'environnement, y compris les jalons significatifs de la restauration des utilisations dans les secteurs préoccupants ou les eaux lacustres libres. Ils doivent constituer un moyen important vers l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes et vers la restauration et le maintien de l'intégrité physique, chimique et biologique de l'écosystème du bassin des Grands lacs.

c) Les Parties, les Gouvernements des États et de la Province ainsi que la Commission ont identifié des secteurs préoccupants et l'élaboration des plans d'action correctrice pour ces secteurs est commencée. Par ailleurs, les Parties ainsi que les Gouvernements des États et de la Province ont commencé l'élaboration de stratégies panlacustres pour les lacs Ontario et Michigan. En incluant au présent Accord une annexe qui traite des plans d'action correctrice et d'aménagement panlacustre, les Parties entendent appuyer et élargir ces efforts.

d) Il existe des zones d'influence des sources ponctuelles à proximité de certaines sources ponctuelles. En attendant l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes, les dimensions de ces zones doivent être réduites le plus possible, dans la mesure où le permettent les meilleures techniques de contrôle disponibles, afin de limiter les effets de ces substances à proximité de ces sources ponctuelles. Ces zones ne doivent pas avoir d'effets toxiques tant aigus que chroniques sur les formes de vie aquatiques, et la reconnaissance de leur existence ne doit pas empêcher que soient prises des mesures adéquates de traitement ou de contrôle des rejets à la source.

e) En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent veiller à ce que le public soit consulté en ce qui concerne toute mesure prise en vertu de la présente annexe.

3. *Désignation des secteurs préoccupants.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, ainsi qu'avec la Commission, les Parties doivent désigner les secteurs préoccupants. La Commission doit, dans son rôle d'évaluation, examiner les réalisations concernant ces secteurs et recommander à la désignation des Parties d'autres secteurs préoccupants.

4. Remedial Action Plans for Areas of Concern

(a) The Parties shall cooperate with State and Provincial Governments to ensure that Remedial Action Plans are developed and implemented for Areas of Concern. Each plan shall include:

- (i) a definition and detailed description of the environmental problem in the Area of Concern, including a definition of the beneficial uses that are impaired, the degree of impairment, and the geographic extent of such impairment;
- (ii) a definition of the causes of the use impairment, including a description of all known sources of pollutants involved and an evaluation of other possible sources;
- (iii) an evaluation of remedial measures in place;
- (iv) an evaluation of alternative additional measures to restore beneficial uses;
- (v) a selection of additional remedial measures to restore beneficial uses and a schedule for their implementation;
- (vi) an identification of the persons or agencies responsible for implementation of remedial measures;
- (vii) a process for evaluating remedial measure implementation and effectiveness; and
- (viii) a description of surveillance and monitoring processes to track the effectiveness of remedial measures and the eventual confirmation of the restoration of uses.

(b) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall ensure that affected State and Provincial Governments not now covered by this Agreement will be involved in the development of such plans and consulted on their implementation.

(c) The Parties shall co-operate with State and Provincial Governments to classify Areas of Concern by their stage of restoration progressing from the definition of the problems and causes, through the selection of remedial measures, to the implementation of remedial programs, the monitoring of recovery, and, when identified beneficial uses are no longer impaired and the area restored, the removal of its designation as an Area of Concern.

(d) The Remedial Action Plans shall be submitted to the Commission for review and comment at three stages:

- (i) when a definition of the problem has been completed under sub-paragraphs 4 (a) (i) and (ii);
- (ii) when remedial and regulatory measures are selected under sub-paragraphs 4 (a) (iii), (iv), (v) and (vi); and

4. Plans d'action correctrice pour les secteurs préoccupants

- a) En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties assurent l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'action correctrice pour les secteurs préoccupants. Ces plans doivent comprendre:
 - (i) la définition et une description détaillée des problèmes environnementaux dans le secteur, y compris l'identification des utilisations diminuées, ainsi que le sérieux et l'étendue du préjudice en question;
 - (ii) la définition des éléments qui ont causé ces préjudices, y compris la description de toutes les sources de pollution connues ainsi qu'une évaluation des autres sources possibles;
 - (iii) l'évaluation des mesures correctrices actuellement appliquées;
 - (iv) l'évaluation d'autres mesures correctrices qui pourraient être appliquées afin de rétablir la situation;
 - (v) une liste des mesures correctrices supplémentaires qui sont nécessaires pour rétablir la situation dans le secteur, y compris leur calendrier d'exécution;
 - (vi) l'identification des personnes ou des organismes responsables de la mise en oeuvre des mesures correctrices;
 - (vii) un procédé permettant d'évaluer l'exécution des mesures correctrices et leur efficacité; et
 - (viii) une description du plan de surveillance et de contrôle qui servira à constater l'efficacité des mesures correctrices et la confirmation éventuelle d'un retour à la normale.
- b) En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent veiller à ce que les Gouvernements des États ou des Provinces touchés par la pollution des Grands lacs, mais qui ne sont pas couverts par le présent Accord, participent à l'élaboration de ces plans et soient consultés pour ce qui est de leur mise en oeuvre.
- c) En collaboration avec les Gouvernements des tats et de la Province, les Parties doivent classer chaque secteur préoccupant selon son état, depuis la définition des problèmes et de leurs causes jusqu'au choix des mesures correctrices, à la mise en oeuvre et à l'évaluation des programmes correcteurs; et lorsque le secteur aura été restauré et que la situation sera revenue à la normale en ce qui concerne les utilisations, les Parties retireront le secteur en question de la liste des secteurs préoccupants.
- d) Les plans d'action correctrice doivent être soumis à la Commission, pour examen et commentaires, en trois étapes, comme suit:
 - (i) lorsque les problèmes auront été définis, en vertu des sous-alinéas 4 a) (i) et (ii);
 - (ii) lorsque les mesures correctrices et les mesures de réglementation auront été choisies, en vertu des sous-alinéas 4 a) (iii), (iv), (v) et (vi); et

- (iii) when monitoring indicates that identified beneficial uses have been restored under sub-paragraphs 4 (a) (vii) and (viii).

5. Designation of Critical Pollutants for the Development of Lakewide Management Plans. The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall designate Critical Pollutants for the boundary waters of the Great Lakes System, or for a portion thereof. The Commission, in its evaluative role, shall review progress in addressing Critical Pollutants and recommend additional Critical Pollutants for designation by the Parties. Substances on List No. 1 under Annex 1 Supplement shall be considered for designation as Critical Pollutants.

6. Lakewide Management Plans for Critical Pollutants

- (a) The Parties, in consultation with State and Provincial Governments, shall develop and implement Lakewide Management Plans for open lake waters, except for Lake Michigan where the Government of the United States of America shall have that responsibility. Such Plans shall be designed to reduce loadings of Critical Pollutants in order to restore beneficial uses. Lakewide Management Plans shall not allow increases in pollutant loadings in areas where Specific Objectives are not exceeded.

“Such Plans shall include:

- (i) a definition of the threat to human health or aquatic life posed by Critical Pollutants, singly or in synergistic or additive combination with another substance, including their contribution to the impairment of beneficial uses;
- (ii) an evaluation of information available on concentrations, sources, and pathways of the Critical Pollutants in the Great Lakes System, including all information on loadings of the Critical Pollutants from all sources, and an estimation of total loadings of the Critical Pollutants by modeling or other identified methods;
- (iii) steps to be taken pursuant to Article VI of this Agreement to develop the information necessary to determine the schedule of load reductions of Critical Pollutants that would result in meeting Agreement objectives, including steps to develop the necessary standard approaches and agreed procedures;
- (iv) a determination of load reductions of Critical Pollutants necessary to meet Agreement objectives;
- (v) an evaluation of remedial measures presently in place, and alternative additional measures that could be applied to decrease loadings of Critical Pollutants;
- (vi) identification of the additional remedial measures that are needed to achieve the reduction of loadings and to eliminate the contribution to impairment of beneficial uses from Critical Pollutants, including an implementation schedule;

- (iii) lorsque la surveillance aura montré que la situation est revenue à la normale en ce qui concerne les utilisations identifiées, en vertu des sous-alinéas 4 a) (vii) et (viii).

5. Désignation des polluants critiques aux fins de l'élaboration des plans d'aménagement panlacustre. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province ainsi qu'avec la Commission, les Parties doivent désigner les polluants critiques pour les eaux ou une partie des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs. La Commission doit, dans son rôle d'évaluation, examiner les progrès réalisés en ce qui concerne ces polluants et recommander à la désignation des Parties d'autres polluants critiques. Les substances inscrites sur la Liste 1 établie en vertu du supplément de l'annexe 1 doivent être considérées pour la désignation des polluants critiques.

6. Plans d'aménagement panlacustre concernant les polluants critiques

- a) En consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer et mettre en œuvre des plans d'aménagement panlacustre des eaux libres, sauf pour le lac Michigan, qui est du ressort exclusif du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces plans doivent viser à réduire les apports de polluants critiques, dans une perspective de restauration des utilisations, sans permettre l'accroissement des apports dans les secteurs où les objectifs spécifiques ne sont pas dépassés.

Ces plans doivent comprendre:

- (i) la définition de la menace posée par les polluants critiques, soit isolément, soit en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, à la santé humaine ou aux formes de vie aquatiques, y compris la façon dont ces polluants nuisent aux utilisations;
- (ii) l'évaluation des renseignements disponibles sur les concentrations, les sources et les voies de cheminement des polluants critiques dans le bassin des Grands lacs, y compris tout renseignement sur les apports de toutes sources, ainsi que l'estimation des apports totaux grâce à la modélisation ou à d'autres méthodes précisées;
- (iii) les mesures à adopter, en application de l'article VI du présent Accord, afin de réunir les renseignements nécessaires à la détermination du calendrier de réduction des apports de polluants critiques pour respecter les objectifs de l'Accord, y compris les mesures permettant d'élaborer les méthodes normalisées et les procédés convenus jugés nécessaires;
- (iv) la détermination de la réduction nécessaire des apports de polluants critiques afin d'atteindre les objectifs de l'Accord;
- (v) l'évaluation des mesures correctrices actuellement appliquées ainsi que d'autres mesures qui pourraient être appliquées afin de réduire les apports de polluants critiques;
- (vi) la détermination des mesures correctrices supplémentaires nécessaires à la réduction des apports et à l'élimination des préjudices causés par les polluants critiques, y compris leur calendrier d'exécution;

- (vii) identification of the persons or agencies responsible for implementation of the remedial measures in question;
- (viii) a process for evaluating remedial measure implementation and effectiveness;
- (ix) a description of surveillance and monitoring to track the effectiveness of the remedial measures and the eventual elimination of the contribution to impairments of beneficial uses from the Critical Pollutants;
- (x) a process for recognizing the absence of a Critical Pollutant in open lake waters.

(b) The Parties shall classify efforts to reduce Critical Pollutants by their stages of elimination progressing from the definition of the problem, through the selection of remedial measures, to the implementation of remedial programs, the monitoring of recovery, and the removal of designation as a Critical Pollutant when it is no longer likely to cause, singly or in synergistic or additive combination with another substance, impairment of identified beneficial uses.

(c) Lakewide Management Plans shall be submitted to the Commission for review and comment at four stages:

- (i) When a definition of the problem has been completed under sub-paragraphs 6 (a) (i), (ii) and (iii);
- (ii) When the schedule of load reductions is determined under sub-paragraph 6 (a) (iv);
- (iii) When remedial measures are selected under sub-paragraphs 6 (a)(v), (vi) and (vii); and
- (iv) When monitoring indicates that the contribution of the Critical Pollutants to impairment of identified beneficial uses has been eliminated under sub-paragraphs 6 (a) (viii) and (ix).

7. Reporting Progress

- (a) Point Source Impact Zones that are associated with direct significant discharges of industrial and municipal wastes shall be identified, delineated and reported to the Commission beginning September 30, 1989. They shall be reviewed biennially and their limits revised to achieve the maximum possible reduction in size and effect in accordance with improvements in waste treatment technology and consistent with the policy of virtual elimination of persistent toxic substances.
- (b) The Parties shall report, by December 31, 1988, and biennially thereafter, to the Commission on the progress in developing and implementing the Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans and in restoring beneficial uses. Information from these reports shall be included in the Commission's biennial report under paragraph 3 of Article VII."

- (vii) la détermination des personnes ou des organismes chargés de l'exécution de ces mesures correctrices;
- (viii) un procédé pour évaluer l'exécution des mesures correctrices et leur efficacité;
- (ix) la description du plan de surveillance et de contrôle qui servira à évaluer l'efficacité des mesures correctrices et à déterminer s'il y a eu élimination des préjudices causés par les polluants critiques en ce qui concerne les utilisations;
- (x) un procédé permettant de constater l'absence d'un polluant critique dans les eaux lacustres libres.

b) Les Parties doivent classer les efforts de lutte contre les polluants critiques selon le degré d'élimination de ces polluants, en partant de la définition du problème jusqu'à la sélection et à la mise en oeuvre des programmes correcteurs ainsi qu'à la constatation de la disparition de ces polluants, puis changer la désignation du polluant lorsqu'il n'est plus susceptible de nuire, isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, aux utilisations identifiées.

c) Les plans d'aménagement panlacustre doivent être soumis à la Commission, pour examen et observations, en quatre étapes, comme suit:

- (i) lorsque le problème aura été défini, conformément aux sous-alinéas 6 a) (i), (ii) et (iii);
- (ii) lorsque le calendrier de réduction des apports aura été arrêté, conformément au sous-alinéa 6 a) (iv);
- (iii) lorsque les mesures correctrices auront été choisies en vertu des sous-alinéas 6 a) (v), (vi) et (vii); et
- (iv) lorsque les activités de surveillance auront permis de constater la suppression des effets des polluants critiques sur les utilisations identifiées, conformément aux sous-alinéas 6 a) (viii) et (ix).

7. *Rapports sur les réalisations*

- a) Les zones d'influence des sources ponctuelles importantes de rejets industriels et urbains doivent être identifiées, délimitées et signalées à la Commission à compter du 30 septembre 1989. Elles doivent être examinées tous les deux ans, et leurs limites doivent être révisées afin que leurs dimensions et leurs effets soient réduits au minimum conformément aux améliorations des techniques de traitement des déchets ainsi qu'à la politique d'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes.
- b) Les Parties devront, avant le 31 décembre 1988, puis tous les deux ans par la suite, remettre à la Commission un rapport sur l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action correctrice et des plans d'aménagement panlacustre ainsi que sur la restauration des utilisations. La Commission inclura, dans le rapport bisannuel qu'elle doit présenter aux termes de l'article VII.3, les renseignements contenus dans ces rapports.»

ARTICLE IX

The Supplement to Annex 3 of the Agreement is amended by deleting the current figures for "Lake Ontario" in sub-paragraph 3(a) of Table 2 and replacing them with the following:

"TABLE 2

PHOSPHORUS LOAD REDUCTION TARGETS
(metric tonnes per year)

| Basin | Estimated Loadings at 1 mg/l (Note 1) | Phosphorus Target Load | Estimates of Further Reductions Required |
|--------------|--|------------------------|--|
| Lake Ontario | 7,430 | 7,000 | 430" |

ARTICLE X

Annex 4 of the Agreement is amended by:

- (a) inserting the phrase "including any such quantities as may be contained in ballast water," between the words "substance" and "shall" in sub-paragraph 2(a);
- (b) inserting the phrase ", or probable discharge," between the words "discharge" and "of harmful substance" in sub-paragraph 2(b);
- (c) replacing the phrase "the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk as established through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organizations (IMCO), including the following requirements;" with the phrase "the standards developed by the International Maritime Organization (IMO), including the following additional requirements;" in sub-paragraph 4(a);
- (d) replacing the existing sub-paragraph 4(d) with the following:
"carriage and storage arrangements of all hazardous polluting substances in packaged form, using as a guide the International Maritime Dangerous Goods Code.;" and
- (e) inserting the phrase ", in cooperation with State and Provincial Governments" between the words "Parties" and "shall" in paragraph 5.

ARTICLE XI

Annex 5 of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the existing sub-paragraph 2(b) with the following:

ARTICLE IX

Le supplément à l'annexe 3 de l'Accord est modifié par la suppression des données concernant le «Lac Ontario» au sous-alinéa 3a) du tableau 2 et leur remplacement par les données suivantes:

«TABLEAU 2

RÉDUCTION VISÉE DES APPORTS DE PHOSPHORE (en tonnes métriques par année)

| Bassin | Apport estimatif à 1 mg/l (Note 1) | Apport visé deposphore | Réductions supplémentaires |
|-------------|---------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| Lac Ontario | 7 430 | 7 000 | 430» |

ARTICLE X

L'annexe 4 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) insertion, au sous-alinéa 2a), de la proposition, «y compris des quantités qui peuvent se trouver dans l'eau de lest,» entre les mots «dangereuses» et «sont»;
- b) insertion, au sous-alinéa 2b), des mots «probable ou effectif,» entre les mots «rejet» et «de»;
- c) dans le sous-alinéa 4a), remplacement des mots «le Recueil de règles relatif à la construction et à l'équipement des navires transportant en vrac des produits chimiques dangereux», établi par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI), y compris les prescriptions suivantes:» par les mots «les normes élaborées par l'Organisation maritime internationale, y compris les prescriptions supplémentaires suivantes:»;
- d) abrogation du sous-alinéa 4d) et remplacement par ce qui suit:
«les modalités de transport et d'arrimage de toutes les substances polluantes dangereuses en récipients, conformément au Code maritime international des marchandises dangereuses.»; et
- e) à l'alinéa 5, insertion des mots «En collaboration avec les gouvernements des États et de la Province» avant les mots «les Parties».

ARTICLE XI

L'annexe 5 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) le sous-paragraphe 2b) de la version anglaise seulement est remplacé par ce qui suit:

“The discharge of waste water in harmful amounts or concentrations shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and”;

and

(b) deleting the existing paragraph 4 and replacing it with the following:

“The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall establish regulations to control the discharge of sewage from pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof.”

ARTICLE XII

Annex 6 of the Agreement is amended by:

(a) adding the following phrase to sub-paragraph 1(b):

“, including, as required, studies to determine if live fish or invertebrates in ballast water discharges into the Great Lakes System constitute a threat to the System;”

(b) adding a new sub-paragraph 1(e) as follows:

“(e) Review of international ship safety, pollution prevention and civil liability conventions and standards developed by the International Maritime Organization to determine their applicability in the boundary waters of the Great Lakes System.”

and,

(c) replacing the phrase “this Annex” with the phrase “Annexes 4, 5, 6, 8 and 9 of this Agreement” in paragraph 2.

ARTICLE XIII

Annex 9 of the Agreement is amended by:

(a) replacing the first sentence of paragraph 1 with the following:

“Annex One (CANUSLAK) of the Canada-United States Joint Marine Contingency Plan, as amended or revised, shall be maintained in force for the Great Lakes.”; and

(b) by replacing the phrase “to the Plan” with the word “thereto” in the last sentence of paragraph 1.

ARTICLE XIV

Annex 10 of the Agreement is amended by adding a new paragraph 6, as follows:

“In addition to the lists of hazardous polluting substances described in appendices 1 and 2 to this Annex, practices and procedures consistent with

«The discharge of waste water in harmful amounts or concentrations shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and»;

et

b) l'alinéa 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent prendre des règlements pour limiter les rejets d'eaux-vannes des embarcations de plaisance ou des autres catégories de bateaux naviguant dans le bassin des Grands lacs ou dans des secteurs désignés du bassin.»

ARTICLE XII

L'annexe 6 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) ajout de la proposition suivante au sous-alinéa 1 b):

«, y compris, au besoin, des études pour déterminer si le poisson ou les invertébrés vivants qui se trouvent dans l'eau de lest rejetée dans le bassin des Grands lacs constituent une menace pour ce dernier;»

b) adjonction du sous-alinéa 1 e), comme suit:

«e) Examen des conventions et des normes internationales élaborées par l'Organisation maritime internationale en ce qui concerne la sécurité des navires, la prévention de la pollution et la responsabilité civile, afin de déterminer si elles s'appliquent aux eaux limitrophes du bassin des Grands lacs.»;

et,

c) remplacement, à l'alinéa 2, des mots «de la présente annexe» par les mots «des annexes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent Accord».

ARTICLE XIII

L'annexe 9 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) remplacement de la première phrase de l'alinéa 1 par ce qui suit:

«l'annexe 1 du Plan commun de mesures d'urgence concernant la pollution des Grands lacs (plan CANUSLAK), modifiée ou révisée, doit être maintenue en vigueur pour les Grands lacs.»; et

b) remplacement, dans la dernière phrase de l'alinéa 1 de la version anglaise seulement, des mots «to the Plan» par le mot «thereto».

ARTICLE XIV

L'annexe 10 de l'Accord est modifiée par l'adjonction d'un alinéa 6, comme suit:

«Des méthodes et des pratiques conformes aux principes généraux du présent Accord doivent être appliquées non seulement aux substances polluantes

the general principles of this Agreement shall be applied to those substances categorized as marine pollutants by the International Maritime Organization.”

ARTICLE XV

Annex 11 of the Agreement is amended by:

- (a) adding the following new sub-paragraph to paragraph 1:
 - “(e) *Annex 2 Programs*. To support the development of Remedial Action Plans for Areas of Concern and Lakewide Management Plans for Critical Pollutants pursuant to Annex 2”;
- (b) adding the following new sub-paragraphs to paragraph 3:
 - “(d) Total pollutant loadings to, storage and transformation within, and export from the Great Lakes System;
 - (e) The adequacy of proposed load reductions and schedules contained in Lakewide Management Plans; and
 - (f) Contributions of various exposure media to the overall human intake of toxic substances in the Great Lakes Basic Ecosystem”; and
- (c) adding a new paragraph 4 as follows:

“4. *Development of Ecosystem Health Indicators for the Great Lakes*. The Parties agree to develop ecosystem health indicators to assist in evaluating the achievement of the specific objectives for the ecosystem pursuant to Annex 1:

- (a) with respect to Lake Superior, lake trout and the crustacean *Pontoporeia hoyi* shall be used as indicators:

Lake Trout

- productivity greater than 0.38 kilograms/hectare;
- stable, self-producing stocks;
- free from contaminants at concentrations that adversely affect the trout themselves or the quality of the harvested products.

Pontoporeia hoyi

- the abundance of the crustacean, *Pontoporeia hoyi*, maintained throughout the entire lake at present levels of 220-320/(metres)² (depths less than 100 metres) and 30-160/(metres)² (depths greater than 100 metres); and

- (b) With respect to the rest of the boundary waters of the Great Lakes System or portions thereof, and for Lake Michigan, the indicators are to be developed.”

dangereuses énumérées dans les appendices 1 et 2 de la présente annexe, mais aussi aux substances qualifiées de polluants marins par l'Organisation maritime internationale.»

ARTICLE XV

L'annexe 11 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) adjonction d'un sous-alinéa à l'alinéa 1, comme suit:
 - «e) *Programmes relatifs à l'annexe 2.* Appuyer l'élaboration de plans d'action correctrice à l'égard des secteurs préoccupants ainsi que de plans d'aménagement panlacustre à l'égard des polluants critiques, en application de l'annexe 2.»;
- b) adjonction des sous-alinéas suivants à l'alinéa 3:
 - «d) Données sur les apports totaux en polluants dans le bassin des Grands lacs, sur leur emmagasinement et leur transformation ainsi que sur leur débit sortant;
 - e) bien-fondé des calendriers de réduction et des apports proposés dans les Plans d'aménagement panlacustre; et
 - f) contributions des divers milieux auxquels l'être humain est exposé à l'absorption par ce dernier de substances toxiques de l'écosystème du bassin des Grands lacs»; et
- c) adjonction d'un alinéa 4, comme suit:

«4. *Sélection de bio-indicateurs pour les Grands lacs.* Les Parties conviennent de sélectionner des bio-indicateurs de la salubrité de l'écosystème, qui serviront à déterminer dans quelle mesure les objectifs spécifiques de l'annexe 1 ont été atteints:

- a) Pour ce qui est du lac Supérieur, les indicateurs seront le touladi et le crustacé *Pontoporeia hoyi*:

Touladi

- productivité supérieure à 0,38 kilogramme par hectare;
- stocks stables, capables de se perpétuer;
- absence de contaminants aux concentrations qui sont nocives pour le poisson ou diminuent la qualité du produit pêché.

Pontoporeia hoyi

- l'abondance de ce crustacé doit se maintenir dans tout le lac à la densité actuelle de 220 à 320 individus par mètre carré (aux profondeurs de moins de 100 mètres) et à la densité de 30 à 160 individus par mètre carré (aux profondeurs de plus de 100 mètres).

- b) Pour ce qui est des autres eaux limitrophes du bassin des Grands lacs ou de parties de ces dernières, ainsi que pour le lac Michigan, les indicateurs sont à sélectionner.»

ARTICLE XVI

Annex 12 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the word “man’s” and replacing it with the word “human” in sub-paragraph 2(a)(i);
- (b) adding a new sub-paragraph 2(a)(iii) as follows:
 - (iii) The reduction in the generation of contaminants, particularly persistent toxic substances, either through the reduction of the total volume or quantity of waste or through the reduction of the toxicity of waste, or both, shall, wherever possible, be encouraged.”;
- (c) adding new sub-paragraphs 5(i) and 5(j) as follows:
 - (i) Development of data necessary to evaluate the loadings of critical pollutants or other polluting substances identified in the boundary waters of the Great Lakes System”; and
 - (j) Further development and use of reproductive, physiological and biochemical measures in wildlife, fish and humans as health effects indicators and the establishment of a data base for storage, retrieval and interpretation of the data.”;
- (d) replacing the existing paragraph 6 with the following:

“The Parties shall establish action levels to protect human health based on multimedia exposure and the interactive effects of toxic substances.”; and
- (e) adding a new paragraph 8 as follows:

“8. *Reporting.* The Parties shall report, by December 31, 1988 and biennially thereafter, on the progress of programs and measures to reduce the generation of contaminants in accordance with the principle in sub-paragraph 2(a)(iii) above.”

ARTICLE XVII

The Agreement is amended by adding a new Annex 13 entitled “Pollution from Non-Point Sources” as follows:

“ANNEX 13

POLLUTION FROM NON-POINT SOURCES”

“1. *Purpose.* This Annex further delineates programs and measures for the abatement and reduction of non-point sources of pollution from land-use activities. These include efforts to further reduce non-point source inputs of phosphorus, sediments, toxic substances and microbiological contaminants contained in drainage from urban and rural land, including waste disposal sites, in the Great Lakes System.

ARTICLE XVI

L'annexe 12 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) suppression, dans le sous-alinéa 2 a)(i), des mots «de l'homme» et remplacement par les mots «des êtres humains»;
- b) adjonction d'un sous-paragraphe 2 a)(iii), comme suit:
 - «(iii) toutes les fois que cela est possible, on doit encourager la réduction de la production des contaminants, notamment des substances toxiques rémanentes, soit par la diminution du volume ou de la quantité totale des déchets produits, soit par la réduction de la toxicité, soit encore par ces deux moyens.»;
- c) adjonction des sous-alinéas 5 i) et 5 j), comme suit:
 - «i) l'obtention des données nécessaires pour évaluer les apports des polluants critiques ou d'autres polluants identifiés dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs»; et
 - «j) la mise au point et l'utilisation de paramètres biochimiques, physiologiques et de reproduction chez la faune, le poisson et l'être humain pour servir d'indicateurs des effets sur la santé et l'établissement d'une base de données afin de stocker l'information, l'extraire et l'interpréter.»;
- d) l'alinéa 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Les Parties doivent adopter des seuils d'intervention pour protéger la santé humaine selon son exposition aux divers milieux et selon l'interaction des diverses substances toxiques.»; et
- e) adjonction d'un alinéa 8, comme suit:

«8. *Rapports.* Les Parties doivent faire rapport, avant le 31 décembre 1988 et tous les deux ans par la suite, sur l'exécution des programmes et des mesures visant à réduire la production de contaminants conformément au principe exposé à l'alinéa 2a)(iii) ci-dessus.»

ARTICLE XVII

L'Accord est modifié par l'adjonction d'une annexe 13 intitulée «Pollution due aux sources non ponctuelles», comme suit:

«ANNEXE 13

POLLUTION DUE AUX SOURCES NON PONCTUELLES»

«1. *Objet.* La présente annexe a pour objet de préciser les programmes et les mesures de réduction de la pollution provenant de sources non ponctuelles et liée à l'utilisation des terres, y compris de réduction des apports de phosphore, de sédiments, de substances toxiques et de contaminants microbiologiques qui proviennent de ces sources et qu'on trouve dans l'eau de ruissellement des bassins

2. *Implementation.* The Parties, in conjunction State and Provincial Governments, shall:

- (a) identify land-based activities contributing to water quality problems described in Remedial Action Plans for Areas of Concern, or in Lakewide Management Plans including, but not limited to, phosphorus and Critical Pollutants; and
- (b) develop and implement watershed management plans, consistent with the objectives and schedules for individual Remedial Action Plans or Lakewide Management Plans, on priority hydrologic units to reduce non-point source inputs. Such watershed plans shall include a description of priority areas, intergovernmental agreements, implementation schedules, and programs and other measures to fulfill the purpose of this Annex and the General and Specific Objectives of this Agreement. Such measures shall include provisions for regulation of non-point sources of pollution.

3. *Wetlands and their Preservation.* Significant wetland areas in the Great Lakes System that are threatened by urban and agricultural development and waste disposal activities should be identified, preserved and, where necessary, rehabilitated.

4. *Surveillance, Surveys and Demonstration Projects.* Programs and projects shall be implemented in order to determine:

- (a) non-point source pollutant inputs to and outputs from rivers and shoreline areas sufficient to estimate loadings to the boundary waters of the Great Lakes System; and
- (b) the extent of change in land-use and land management practices that significantly affect water quality for the purpose of tracking implementation of remedial measures and estimating associated changes in loadings to the Lakes.

“Demonstration projects of remedial programs on pilot urban and rural watersheds shall be encouraged to advance knowledge and enhance information and education services, including extension services, where applicable.”

5. The Parties shall report by December 31, 1988 and biennially thereafter, to the Commission on progress in developing specific watershed management plans and implementing programs and measures to control non-point sources of pollution.”

urbains et ruraux de même que des sites d'élimination des déchets dans le bassin des Grands lacs.

2. *Exécution.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent:

- a) identifier les formes d'utilisation des terres qui nuisent à la qualité de l'eau, au sens des plans d'action correctrice visant les secteurs préoccupants ou les plans d'aménagement panlacustre visant, entre autres substances, le phosphore et les polluants critiques; et
- b) élaborer et mettre en oeuvre des plans d'aménagement des bassins hydrographiques qui sont conformes aux objectifs et aux calendriers d'exécution de chaque plan d'action correctrice ou de chaque plan d'aménagement panlacustre visant les unités hydrologiques prioritaires afin de réduire les apports de sources non ponctuelles. Ces plans doivent énumérer les secteurs prioritaires, les ententes intergouvernementales, les calendriers d'exécution ainsi que les programmes et autres mesures correspondant à l'objet de la présente annexe ainsi qu'aux objectifs spécifiques et généraux du présent Accord. Ces mesures doivent comprendre des dispositions pour la réglementation des sources non ponctuelles de pollution.

3. *Préservation des terres humides.* Les terres humides majeures du bassin des Grands lacs qui sont menacées par la croissance urbaine, la mise en valeur des terres agricoles et l'élimination des déchets doivent être identifiées, préservées et, au besoin, réhabilitées.

4. *Surveillance, études et projets de démonstration.* Des programmes et des projets doivent être réalisés afin de déterminer:

- a) le débit entrant et le débit sortant des polluants de sources non ponctuelles, par le truchement des cours d'eau et des rives, d'une façon suffisamment précise pour permettre une estimation des apports vers les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs; et
- b) l'ampleur des changements dans les modes d'aménagement et d'utilisation des terres qui influent de façon notable sur la qualité de l'eau, afin de contrôler de façon suivie la mise en oeuvre des mesures correctrices et d'estimer les modifications qu'elles provoquent dans les apports vers les lacs.

«La démonstration des programmes correcteurs dans des bassins hydrographiques urbains et ruraux pilotes doit être encouragée pour faire avancer les connaissances et parfaire les services d'information et d'éducation, y compris, s'il y a lieu, les services de vulgarisation.»

5. Avant le 31 décembre 1988 et tous les deux ans par la suite, les Parties doivent faire rapport à la Commission sur l'élaboration de plans spécifiques d'aménagement des bassins hydrographiques et sur la mise en oeuvre des programmes et des mesures visant à maîtriser les sources non ponctuelles de pollution.»

ARTICLE XVIII

The Agreement is amended by adding a new Annex 14 entitled "Contaminated Sediment" as follows:

"ANNEX 14

CONTAMINATED SEDIMENT"

1. Objectives. The Parties shall, in cooperation with State and Provincial Governments, identify the nature and extent of sediment pollution of the Great Lakes System. Based on these findings, they shall develop methods to evaluate both the impact of polluted sediment on the Great Lakes System, and the technological capabilities of programs to remedy such pollution. Information obtained through research and studies pursuant to this Annex shall be used to guide the development of Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans pursuant to Annex 2, but shall not be used to forestall the implementation of remedial measures already under way. Dredging for the purpose of navigation is addressed in Annex 7.

2. Research and Studies.

- (a) *General.* The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall exchange information relating to the mapping, assessment and management of contaminated sediments in the Great Lakes System.
- (b) *Surveillance Programs.* The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments shall:
 - (i) evaluate, on or before December 31, 1988 and biennially thereafter, existing methods for quantifying the transfer of contaminants and nutrients to and from bottom sediments for use in determining the impact of polluted sediment on the Great Lakes Basin Ecosystem;
 - (ii) review practices in both countries regarding the classification of contaminated sediments and establish compatible criteria for the classification of sediment quality;
 - (iii) develop common methods to quantify the transfer of contaminants and nutrients to and from bottom sediments. Such methods shall be used to determine the impact of polluted sediment on the Great Lakes System. As a first step, biological indicators shall be developed to determine accumulation rates in biota from polluted bottom sediments; and
 - (iv) develop a standard approach and agreed procedures for the management of contaminated sediments by December 31, 1988.

(c) *Technology Programs*

- (i) The Parties shall, on or before December 31, 1988 and biennially thereafter, in co-operation with State and Provincial Governments,

ARTICLE XVIII

L'Accord est modifié par l'adjonction d'une annexe 14 intitulée «Sédiments contaminés», comme suit:

«ANNEXE 14

SÉDIMENTS CONTAMINÉS

1. Objectifs. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent identifier et délimiter la pollution causée par les sédiments dans le bassin des Grands lacs, puis élaborer des méthodes pour évaluer les incidences des sédiments pollués sur ce bassin ainsi que les possibilités techniques des programmes visant à remédier à cette pollution. Le résultat des recherches et des études menées en vertu de la présente annexe doit servir à orienter l'élaboration de plans d'action correctrice et de plans d'aménagement panlacustre, conformément à l'annexe 2, mais non à retarder la mise en oeuvre des mesures déjà en cours d'élaboration. L'annexe 7 porte aussi sur le dragage répondant aux besoins de la navigation.

2. Recherche et études.

- a) *Disposition générale.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent échanger des renseignements sur la cartographie, l'évaluation et la gestion des sédiments contaminés dans le bassin des Grands lacs.
- b) *Programmes de surveillance.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent:
 - (i) évaluer, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, les méthodes actuelles de mesure du transfert des contaminants et des éléments nutritifs vers les sédiments ou en provenance des sédiments, afin de déterminer les incidences des sédiments pollués sur l'écosystème du bassin des Grands lacs;
 - (ii) examiner le classement des sédiments contaminés qui est fait dans les deux pays et établir des critères compatibles de classement de la qualité des sédiments;
 - (iii) élaborer des méthodes communes de mesure du transfert des contaminants et des éléments nutritifs vers les sédiments et en provenance des sédiments. Ces méthodes doivent servir à déterminer les incidences des sédiments pollués sur le bassin des Grands lacs. Dans un premier temps, on doit sélectionner des bio-indicateurs afin de déterminer la vitesse d'accumulation, chez les organismes vivants, des polluants provenant des sédiments; et
 - (iv) élaborer, avant le 31 décembre 1988, une méthode normalisée et des modalités convenues pour la gestion des sédiments contaminés.
- c) *Programmes relatifs aux techniques*
 - (i) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux

evaluate existing technologies for the management of contaminated sediments such as isolation, capping, in-place decontamination and removal of polluted bottom sediment.

(ii) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall design and implement demonstration projects for the management of polluted bottom sediment at selected Areas of Concern identified pursuant to Annex 2. The design shall be based on the evaluation(s) made pursuant to subparagraph (i) above. The Parties shall meet by June 30, 1988 to jointly design a demonstration program and implementation schedule and report progress biennially thereafter.

3. *Long-Term Measures.* The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall also ensure that measures are adopted for the management of contaminated sediment respecting:

- (a) the construction and the long-term maintenance of disposal facilities; and
- (b) the use of contaminated sediment in the creation of land.

4. *Reporting.* The Parties shall report their progress in implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988.“

ARTICLE XIX

The Agreement is amended by adding a new Annex 15 entitled “Airborne Toxic Substances” as follows:

“ANNEX 15

AIRBORNE TOXIC SUBSTANCES”

“1. *Purpose.* The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall conduct research, surveillance and monitoring and implement pollution control measures for the purpose of reducing atmospheric deposition of toxic substances, particularly persistent toxic substances, to the Great Lakes Basin Ecosystem.

2. *Research.* Research activities shall be conducted to determine pathways, fate and effects of such toxic substances for the protection of the Great Lakes System. In particular, research shall be conducted to:

- (a) understand the processes of wet and dry deposition and those associated with the vapor exchange of toxic substances;
- (b) understand the effects of persistent toxic substances, singly or in synergistic or additive combination with other substances, through aquatic exposure routes on the health of humans and the quality and health of aquatic life where a significant source of these substances is the atmosphere, in accordance with sub-paragraph 4(b) of Annex 12; and

ans par la suite, évaluer les techniques de gestion des sédiments contaminés telles que l'isolement des sédiments pollués, leur recouvrement, leur décontamination sur place et leur enlèvement.

- (ii) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer et mettre en oeuvre des projets de démonstration pour la gestion des sédiments pollués de certains secteurs préoccupants délimités en application de l'annexe 2. Elles s'inspireront à cette fin de l'évaluation ou des évaluations faites en application du sous-alinéa (i) ci-dessus. Les Parties doivent se rencontrer avant le 30 juin 1988 afin de concevoir en commun un programme de démonstration et un calendrier d'exécution, puis, tous les deux ans par la suite, rédiger un rapport sur les progrès accomplis.

3. *Mesures à long terme.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent aussi s'assurer que des mesures sont adoptées pour la gestion des sédiments contaminés, en ce qui concerne:

- a) la construction et l'entretien à long terme des sites d'élimination; et
- b) l'utilisation des sédiments contaminés à des fins de remblayage.

4. *Rapports.* Les Parties devront présenter à la Commission, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe.«

ARTICLE XIX

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 15 intitulée «Substances toxiques aéroportées», comme suit:

«ANNEXE 15

SUBSTANCES TOXIQUES AÉROPORTÉES»

«1. *Objet.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent faire de la recherche, de la surveillance et du contrôle et mettre en oeuvre des mesures antipollution afin de réduire les dépôts atmosphériques de substances toxiques, notamment de toxiques rémanents, sur l'écosystème du bassin des Grands lacs.

2. *Recherche.* La recherche doit viser à déterminer le cheminement, le devenir et les effets de ces substances toxiques afin de protéger le bassin des Grands lacs. Plus particulièrement, elle doit viser à:

- a) élucider les processus du dépôt sec et humide ainsi que les processus en jeu dans l'échange des substances toxiques à l'état de vapeur;
- b) comprendre les effets que les substances toxiques rémanentes, considérées soit isolément, soit dans leurs combinaisons synergiques ou additives avec d'autres substances, exercent par le truchement des voies d'exposition dans le milieu aquatique sur la santé humaine ainsi que sur la qualité et la santé

- (c) develop models of the intermediate and long-range movement and transformation of toxic substances to determine:
 - (i) the significance of atmospheric loadings to the Great Lakes System relative to other pathways; and
 - (ii) the sources of such substances from outside the Great Lakes System.

3. *Surveillance and Monitoring.* The Parties shall:

- (a) establish, as part of the Great Lakes International Surveillance Plan (GLISP) instituted under Annex 11, an Integrated Atmospheric Deposition Network in accordance with paragraph 4 below;
- (b) identify, by means of this Network, toxic substances and, in particular, persistent toxic substances, appearing on List No. 1 described in Annex 1, or those designated as Critical Pollutants pursuant to Annex 2 and their significant sources in accordance with sub-paragraph 4(c) of Annex 12, and to track their movements; and
- (c) utilize this Network in order to:
 - (i) determine atmospheric loadings of toxic substances to the Great Lakes System by quantifying the total and net atmospheric input of these same contaminants, pursuant to sub-paragraph 3(a) of Annex 11;
 - (ii) define the temporal and spatial trends in the atmospheric deposition of such toxic substances in accordance with sub-paragraph 4(a) of Annex 12; and
 - (iii) develop Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans pursuant to Annex 2.

4. *Components of the Integrated Atmospheric Deposition Network.* The Parties shall confer on or before October 1, 1988, regarding:

- (a) the identity of the toxic substances to be monitored;
- (b) the number of monitoring and surveillance stations;
- (c) the locations of such stations;
- (d) the equipment at such stations;
- (e) quality control and quality assurance procedures; and
- (f) a schedule for the construction and commencement of the operation of the stations.

5. *Pollution Control Measures.*

- (a) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall develop, adopt and implement measures for the control of the sources of emissions of toxic substances and the elimination of the sources of

des formes de vie aquatiques lorsque l'atmosphère est une source importante de ces substances toxiques, conformément à l'alinéa 4 b) de l'annexe 12; et

c) élaborer des modèles du transport et de la transformation, à moyenne et à longue distances, des substances toxiques afin de déterminer:

- (i) l'importance relative des apports atmosphériques dans le bassin des Grands lacs par rapport à d'autres sources; et
- (ii) leurs sources à l'extérieur du bassin des Grands lacs.

3. *Surveillance et contrôle.* Les Parties doivent:

a) établir, dans le cadre du Plan international de surveillance des Grands lacs institué en vertu de l'annexe 11, un réseau intégré de surveillance des dépôts atmosphériques conformément à l'alinéa 4 ci-dessous;

b) identifier, grâce à ce réseau, les substances toxiques et, notamment, les substances toxiques rémanentes inscrites sur la Liste 1 mentionnée dans l'annexe 1 ou les substances désignées comme polluants critiques, selon l'annexe 2, ainsi que leurs sources notables, conformément à l'alinéa 4 c) de l'annexe 12, et en suivre le cheminement; et

c) utiliser le réseau précité afin de:

- (i) déterminer les apports atmosphériques de toxiques vers le bassin des Grands lacs par la mesure de leurs retombées atmosphériques totales et nettes, en application de l'alinéa 3 a) de l'annexe 11;

- (ii) déterminer l'évolution spatio-temporelle du dépôt atmosphérique de ces substances toxiques, conformément à l'alinéa 4 a) de l'annexe 12; et

- (iii) élaborer des plans d'action correctrice et des plans d'aménagement panlacustre, en application de l'annexe 2.

4. *Éléments du réseau intégré de surveillance des dépôts atmosphériques.* Les Parties doivent se consulter, au plus tard le 1^{er} octobre 1988, sur:

- a) l'identité des substances toxiques à surveiller;
- b) le nombre de stations de surveillance et de contrôle;
- c) l'emplacement de ces stations;
- d) l'équipement de ces stations;
- e) les méthodes de contrôle et d'assurance de la qualité; et
- f) un calendrier de construction et de démarrage des stations.

5. *Mesures antipollution.*

a) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer, adopter et mettre en oeuvre des mesures de lutte contre les sources d'émission de substances toxiques et d'élimination des

emissions of persistent toxic substances in cases where atmospheric deposition of these substances, singly or in synergistic or additive combination with other substances, significantly contributes to pollution of the Great Lakes System. Where such contributions arise from sources beyond the jurisdiction of the Parties, the Parties shall notify the responsible jurisdiction and the Commission of the problem and seek a suitable response.

(b) The Parties shall also assess and encourage the development of pollution control technologies and alternative products to reduce the effects of airborne toxic substances on the Great Lakes System.

6. *Reporting.* The Parties shall report their progress in implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988."

ARTICLE XX

The Agreement is amended by adding a new Annex 16 entitled "Pollution from Contaminated Ground Water" as follows:

"ANNEX 16

POLLUTION FROM CONTAMINATED GROUNDWATER"

"The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall coordinate existing programs to control contaminated groundwater affecting the boundary waters of the Great Lakes System. For this purpose, the Parties shall:

- (i) identify existing and potential sources of contaminated groundwater affecting the Great Lakes;
- (ii) map hydrogeological conditions in the vicinity of existing and potential sources of contaminated groundwater;
- (iii) develop a standard approach and agreed procedures for sampling and analysis of contaminants in groundwater in order to: 1) assess and characterize the degree and extent of contamination; and 2) estimate the loadings of contaminants from groundwater to the Lakes to support the development of Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans pursuant to Annex 2;
- (iv) control the sources of contamination of groundwater and the contaminated groundwater itself, when the problem has been identified; and
- (v) report progress on implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988."

sources d'émission de substances toxiques rémanentes, dans les cas où le dépôt atmosphérique de ces substances, considérées isolément ou dans leur effet synergique ou additif avec d'autres substances, contribue sensiblement à la pollution du bassin des Grands lacs. Lorsque cette pollution est due à des sources hors de la compétence des Parties, celles-ci doivent faire part du problème au pays responsable ainsi qu'à la Commission mixte, puis y chercher une solution convenable.

- b) Les Parties doivent aussi évaluer et encourager la mise au point de techniques antipollution ou de produits de rechange afin de réduire les effets des substances toxiques atmosphériques sur le bassin des Grands lacs.

6. *Rapports.* Les Parties devront présenter à la Commission, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe.»

ARTICLE XX

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 16 intitulée «Pollution causée par les eaux souterraines contaminées», comme suit:

«ANNEXE 16

POLLUTION CAUSÉE PAR LES EAUX SOUTERRAINES CONTAMINÉES»

«En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent coordonner les programmes actuels de lutte contre les eaux souterraines contaminées qui influent sur la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs. À cette fin, elles doivent:

- (i) identifier les sources actuelles et potentielles d'eaux souterraines contaminées qui alimentent les lacs;
- (ii) cartographier les conditions hydrogéologiques à proximité des sources actuelles et potentielles d'eaux souterraines contaminées;
- (iii) élaborer une méthode normalisée et des procédés convenus pour l'échantillonnage et l'analyse des contaminants des eaux souterraines afin: (1) d'évaluer et de caractériser l'ampleur de la contamination; et (2) d'estimer les apports de contaminants des eaux souterraines vers les lacs à l'appui de l'élaboration de plans d'action correctrice et de plans d'aménagement panlacustre, en application de l'annexe 2;
- (iv) contrôler les sources de contamination des eaux souterraines et les eaux contaminées elles-mêmes, lorsque le problème a été constaté; et
- (v) présenter à la Commission au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe.»

ARTICLE XXI

The Agreement is amended by adding a new Annex 17 entitled "Research and Development" as follows:

"ANNEX 17

RESEARCH AND DEVELOPMENT"

1. Purpose. This Annex delineates research needs to support the achievement of the goals of this Agreement.

2. Implementation. The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall conduct research in order to:

- (a) determine the mass transfer of pollutants between the Great Lakes Basin Ecosystem components of water, sediments, air, land and biota, and the processes controlling the transfer of pollutants across the interfaces between these components in accordance with Annexes 13, 14, 15 and 16;
- (b) develop load reduction models for pollutants in the Great Lakes System in accordance with the research requirements of Annexes 2, 11, 12 and 13;
- (c) determine the physical and transformational processes affecting the delivery of pollutants by tributaries to the Great Lakes in accordance with Annexes 2, 11, 12 and 13;
- (d) determine cause-effect inter-relationships of productivity and ecotoxicity, and identify future research needs in accordance with Annexes 11, 12, 13 and 15;
- (e) determine the relationship of contaminated sediments in ecosystem health, in accordance with the research needs of Annexes 2, 12 and 14;
- (f) determine pollutant exchanges between the Areas of Concern and the open lakes including cause-effect inter-relationships among nutrients, productivity, sediments, pollutants, biota and ecosystem health, and to develop in-situ chemical, physical and biological remedial options in accordance with Annexes 2, 12, 14, and sub-paragraph 1(f) of Annex 3;
- (g) determine the aquatic effects of varying lake levels in relation to pollution sources, particularly respecting the conservation of wetlands and the fate and effects of pollutants in the Great Lakes Basin Ecosystem in accordance with Annexes 2, 11, 12, 13, 15 and 16;
- (h) determine the ecotoxicity and toxicity effects of pollutants in the development of water quality objectives in accordance with Annex 1;
- (i) determine the impact of water quality and the introduction of non-native species on fish and wildlife populations and habitats in order to develop feasible options for their recovery, restoration or enhancement in accordance with sub-paragraph 1(a) of Article IV and Annexes 1, 2, 11 and 12;

ARTICLE XXI

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 17 intitulée «Recherche-Développement», comme suit:

«ANNEXE 17

RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT»

«1. *Objet.* L'objet de la présente annexe est de cerner les besoins de recherche auxquels il faut répondre pour atteindre les buts du présent Accord.

2. *Mise en oeuvre.* En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent faire de la recherche afin:

- a) de connaître les transferts massiques de polluants entre les composantes aquatique, sédimentaire, atmosphérique, terrestre et biotique du bassin des Grands lacs ainsi que les processus qui les gouvernent, conformément aux annexes 13, 14, 15 et 16;
- b) de construire des modèles de réduction des apports de polluants dans le bassin des Grands lacs, conformément aux prescriptions des annexes 2, 11, 12 et 13 touchant la recherche;
- c) d'élucider les processus physiques et les processus de transformation qui influent sur l'apport de polluants par les tributaires des Grands lacs, conformément aux annexes 2, 11, 12 et 13;
- d) de cerner les rapports de causalité entre la productivité et l'écotoxicité ainsi que les besoins de recherche, conformément aux annexes 11, 12, 13 et 15;
- e) de corréler la contamination des sédiments et l'état des écosystèmes, conformément aux besoins de recherche exprimés aux annexes 2, 12 et 14;
- f) de déterminer les échanges de polluants entre les secteurs préoccupants et les eaux libres des lacs, y compris les relations de causalité entre les éléments nutritifs, la productivité, les sédiments, les polluants, les organismes vivants et l'état des écosystèmes, et d'élaborer des remèdes physiques, chimiques et biologiques applicables sur place, conformément aux annexes 2, 3.1 f), 12 et 14;
- g) de déterminer les effets des variations du niveau des lacs sur les sources de pollution, notamment en ce qui concerne la conservation des terres humides et le devenir et les effets des polluants dans l'écosystème du bassin des Grands lacs, conformément aux annexes 2, 11, 12, 13, 15 et 16;
- h) de déterminer les effets de la toxicité et de l'écotoxicité des polluants, pour l'élaboration d'objectifs de qualité de l'eau, conformément à l'annexe 1;
- i) de cerner les incidences de la qualité de l'eau et de l'introduction d'espèces non indigènes sur les populations et les habitats du poisson et de la faune afin de trouver des solutions praticables pour leur remise en état, leur amélioration ou leur restauration, conformément à l'article IV 1 a) et aux annexes 1, 2, 11 et 12;

- (j) encourage the development of control technologies for treatment of municipal and industrial effluents, atmospheric emissions and the disposal of wastes, including wastes deposited in landfills;
- (k) develop action levels for contamination that incorporate multi-media exposures and the interactive effects of chemicals; and
- (l) develop approaches to population-based studies to determine the long-term, low-level effects of toxic substances on human health."

ARTICLE XXII

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

- j) d'encourager la mise au point de techniques de lutte pour le traitement des effluents urbains, industriels et atmosphériques ainsi que pour l'élimination des déchets, y compris ceux qui sont mis en décharge;
- k) d'élaborer des mesures graduées pour lutter contre les contaminants, compte tenu de l'exposition aux divers milieux et des interactions entre les substances chimiques; et
- l) d'élaborer des orientations pour des études démographiques visant à déterminer les effets à long terme et les effets exercés à faible dose par les substances toxiques sur la santé humaine.»

ARTICLE XXII

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Toledo, Ohio in the English and French languages, each version being equally authentic, this 18th day of November 1987.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Toledo, Ohio, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 18^{ème} jour de novembre 1987.

T.M. McMILLAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEE THOMAS
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/32
ISBN 0-660-55105-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/32
ISBN 0-660-55105-5

CAI
EAIO
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, May 7 and December 22, 1987

In force December 22, 1987

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 7 mai et le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987





CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, May 7 and December 22, 1987

In force December 22, 1987

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 7 mai et le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST-LAWRENCE
SEAWAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

No. 116

Washington, May 7, 1987

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959⁽¹⁾, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985 and 1986.

The discussions resulted, on March 23, 1987, at Ottawa, in the signature by the President of the Saint Lawrence Seaway Authority of the enclosed Memorandum of Agreement and on March 24, 1987, at Washington, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth an amendment which deals with the division of tolls between the Seaway entities and an adjustment of the commodity and vessel charges for the Welland Canal section of the St. Lawrence Seaway.

I have the honour to propose that, for calendar year 1987, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, continue to be paid 73 per cent in Canadian dollars and 27 per cent in United States dollars and that the commodity vessel charges for the Welland Canal be modified as set forth in the enclosed Memorandum of Agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1959 No. 5

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION
DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

(Traduction)

N° 116

Washington, le 7 mai 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant la modification du Mémorandum d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements daté du 9 mars 1959⁽¹⁾ et modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984 et 1985.

Ces discussions se sont soldées le 23 mars 1987, à Ottawa, par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent du Mémorandum d'accord ci-annexé. Ce Mémorandum d'accord prévoit une modification du partage des droits de péage entre les deux organismes chargés de la Voie maritime et un ajustement des droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent pour la section entre Montréal et le lac Ontario continuent, pendant l'année civile 1987, d'être payés à 73 p. 100 en devises canadiennes et à 27 p. 100 en devises américaines et que les droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland soient modifiés conformément au Mémorandum d'accord ci-annexé.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 N° 5

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honourable George Shultz,
Secretary of State,
Washington.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'accord ci-annexé, s'il agréée à votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complètera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB*

L'honorable George Shultz,
Secrétaire d'État,
Washington.

II

The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada

Washington, December 22, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of May 7, 1987, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the division of toll revenue between the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and the modification of the commodity and vessel charges for the Welland Canal, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note. This would be without prejudice to any bilateral discussions concerning the long-term financial needs of the Seaway aimed at eliminating or reducing tolls.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C.H. THOMAS
For the Acting Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Washington, le 22 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 7 mai 1987 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la répartition des recettes des péages entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis et la modification des droits frappant les marchandises et les navires sur le Canal de Welland, ainsi que de la signature, par les deux organismes chargés de la Voie maritime, du Mémorandum d'accord qui était joint à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis et de confirmer que votre Note, avec le Mémorandum d'accord y joint, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note. Cela serait sans préjudice de tous entretiens bilatéraux concernant les besoins financiers à long terme de la Voie maritime et visant à éliminer ou à réduire les péages.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,
C.H. THOMAS*

Son Excellence Monsieur Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between the St. Lawrence Seaway Authority hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:
2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1987, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.
2. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

| | Montreal to or from Lake Ontario | Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) | | |
|--|--|--|------|------|
| | 1987 | 1988 | 1987 | 1988 |

1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:

(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):

| | | | |
|------|------|------|------|
| 0.08 | 0.08 | 0.09 | 0.10 |
|------|------|------|------|

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée «l'Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», concernant le Mémorandum d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé «l'Accord» et le Tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant les besoins financiers des deux organismes, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes de l'Accord :

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit supprimé et remplacé par ce qui suit :
2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour l'année civile 1987, de 73 p. 100 en monnaie canadienne pour l'Administration et de 27 p. 100 en monnaie des États-Unis pour la Corporation. Il est entendu, cependant, que ces pourcentages peuvent être ajustés de temps à autre.
2. QUE l'Annexe au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit révoquée et remplacée par ce qui suit :

| | |
|----------------|---------------|
| Montréal | Lac Ontario |
| au lac Ontario | au lac Érié |
| ou vice versa | ou vice versa |
| | (Canal |
| | de Welland) |

| | | | | |
|--|------|------|------|------|
| | 1987 | 1988 | 1987 | 1988 |
|--|------|------|------|------|

1. Pour le trajet de la Voie maritime, un taux composé comprenant :

(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest (tous les navires ont la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.):

| | | | |
|------|------|------|------|
| 0.08 | 0.08 | 0.09 | 0.10 |
|------|------|------|------|

| | Montreal to or from Lake Ontario | Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) | 1987 | 1988 | 1987 | 1988 |
|--|--|--|--------|--------|------|------|
| (2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows: | | | | | | |
| — bulk cargo | 0.85 | 0.85 | 0.39 | 0.42 | | |
| — general cargo | 2.06 | 2.06 | 0.63 | 0.68 | | |
| — containerized cargo | 0.85 | 0.85 | 0.39 | 0.42 | | |
| — government aid cargo | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 | | |
| — food grains | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 | | |
| — feed grains | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 | | |
| (3) a charge in dollars per passenger per lock: | | | 1.00 | 1.00 | 1.00 | 1.00 |
| (4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem: | | | | | | |
| (i) loaded: per lock | N/A | N/A | 315.00 | 340.00 | | |
| (ii) in ballast: per lock | N/A | N/A | 230.00 | 250.00 | | |
| 2. For partial transit of the Seaway: | | | | | | |
| (1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll. | | | | | | |
| (2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll. | | | | | | |
| (3) minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway: | | | | | | |
| — pleasure craft..... | 5.00 | 5.00 | 7.00 | 7.00 | | |
| — other vessels..... | 10.00 | 10.00 | 13.00 | 13.00 | | |

| | |
|---|--|
| Montréal au lac Ontario ou vice versa | Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland) |
|---|--|

| | | | | |
|--|------|------|------|------|
| | 1987 | 1988 | 1987 | 1988 |
|--|------|------|------|------|

(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autres documents, ainsi :

| | | | | |
|--|------|------|------|------|
| — cargaison en vrac | 0.85 | 0.85 | 0.39 | 0.42 |
| — cargaison mixte | 2.06 | 2.06 | 0.63 | 0.68 |
| — cargaison en conteneurs | 0.85 | 0.85 | 0.39 | 0.42 |
| — cargaison d'aide gouvernementale ... | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 |
| — céréales alimentaires | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 |
| — provendes | 0.52 | 0.52 | 0.39 | 0.42 |

(3) un péage en dollars pour chaque passager par écluse : 1.00 1.00 1.00 1.00

(4) un péage en dollars par écluse pour le trajet complet ou partiel du Canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre, effectué par des cargos ou des navires à passagers, péage que les navires voyageant en tandem peuvent se partager :

| | | | | |
|----------------------------|-----|-----|--------|--------|
| (i) chargé : par écluse | S/O | S/O | 315.00 | 340.00 |
| (ii) sur lest : par écluse | S/O | S/O | 230.00 | 250.00 |

2. Pour le trajet partiel de la Voie maritime :

(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;

(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse

(3) péage minimum en dollars par navire par écluse franchie sur le trajet complet ou partiel de la Voie maritime :

| | | | | |
|-----------------------------------|-------|-------|-------|-------|
| — embarcations de plaisance | 5.00 | 5.00 | 7.00 | 7.00 |
| — autres navires | 10.00 | 10.00 | 13.00 | 13.00 |

3. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

WILLIAM A. O'NEIL, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 23rd day of March, 1987.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, D.C. this 24th day of March, 1987.

3. QUE les dispositions et les conditions de l'Accord, modifiées antérieurement, sauf telles que modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

WILLIAM A. O'NEIL, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 23 mars 1987

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington D.C., le 24 mars 1987.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/33
ISBN 0-660-55535-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/33
ISBN 0-660-55535-2



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION—AIR

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent

Done at Helsinki, July 8, 1985

Signed by Canada July 9, 1985

Canada's Instrument of Ratification deposited December 4, 1985

In force for Canada September 2, 1987



POLLUTION—AIR

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent

Fait à Helsinki le 8 juillet 1985

Signé par le Canada le 9 juillet 1985

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 décembre 1985

En vigueur pour le Canada le 2 septembre 1987



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION—AIR

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent

Done at Helsinki, July 8, 1985

Signed by Canada July 9, 1985

Canada's Instrument of Ratification Deposited December 4, 1985

In force for Canada September 2, 1987

POLLUTION—AIR

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent

Fait à Helsinki le 8 juillet 1985

Signé par le Canada le 9 juillet 1985

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 décembre 1985

En vigueur pour le Canada le 2 septembre 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS- BOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT

The Parties

DETERMINED to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

CONCERNED that the present emissions of air pollutants are causing widespread damage, in exposed parts of Europe and North America, to natural resources of vital environmental and economic importance, such as forests, soils and waters, and to materials (including historical monuments) and, under certain circumstances, have harmful effects on human health,

AWARE of the fact that the predominant sources of air pollution contributing to the acidification of the environment are the combustion of fossil fuels for energy production, and the main technological processes in various industrial sectors, as well as transport, which lead to emissions of sulphur dioxide, nitrogen oxides, and other pollutants,

CONSIDERING that high priority should be given to reducing sulphur emissions, which will have positive results environmentally, on the over-all economic situation and on human health,

RECALLING the decision of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) at its thirty-ninth session, which stresses the urgency of intensifying efforts to arrive at co-ordinated national strategies and policies in the ECE region to reduce sulphur emissions effectively at national levels,

RECALLING the recognition by the Executive Body for the Convention at its first session of the need to decrease effectively the total annual emissions of sulphur compounds or their transboundary fluxes by 1993-1995, using 1980 levels as the basis for calculations of reductions,

RECALLING that the Multilateral Conference on the Causes and Prevention of Damage to Forests and Water by Air Pollution in Europe (Munich, 24-27 June 1984) had requested that the Executive Body for the Convention, as a matter of highest priority, adopt a proposal for a specific agreement on the reduction of annual national sulphur emissions or their transboundary fluxes by 1993 at the latest,

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT

Les Parties,

RÉSOLUES à donner effet à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

PRÉOCCUPÉES par le fait que les émissions actuelles de polluants atmosphériques causent des dommages étendus dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord à des ressources naturelles d'importance vitale pour l'environnement et l'économie, comme les forêts, les sols et les eaux, de même qu'aux matériaux (y compris les monuments historiques) et ont dans certaines circonstances des effets nocifs pour la santé humaine,

CONSCIENTES que les principales sources de pollution atmosphérique qui contribuent à l'acidification de l'environnement sont la combustion de combustibles fossiles pour la production d'énergie et les principaux processus technologiques dans divers secteurs industriels, ainsi que les transports qui provoquent l'émission de dioxyde de soufre, d'oxydes d'azote et d'autres polluants,

CONSIDÉRANT qu'une priorité élevée devrait être accordée à la réduction des émissions du soufre qui aura des effets positifs sur l'environnement, la situation économique d'ensemble et la santé humaine,

RAPPELANT la décision prise par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE) à sa trente-neuvième session soulignant qu'il est urgent de redoubler d'efforts pour parvenir à coordonner les stratégies et les politiques nationales dans la région de la CEE afin de réduire effectivement les émissions de soufre au niveau national,

RAPPELANT que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa première session qu'il fallait diminuer effectivement les émissions annuelles totales de composés sulfureux ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993-1995, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul,

RAPPELANT que la Conférence multilatérale sur les causes et la prévention des dommages causés aux forêts et à l'eau par la pollution atmosphérique en Europe (Munich, 24-27 juin 1984) avait demandé à l'Organe exécutif de la Convention d'adopter, en première priorité, une proposition en vue d'un accord spécial visant à

NOTING that a number of Contracting Parties to the Convention have decided to implement reductions of their national annual sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, using 1980 levels as the basis for calculation of reductions,

RECOGNIZING, on the other hand, that some Contracting Parties to the Convention, while not signing the present Protocol at the time of its opening for signature, will nevertheless contribute significantly to the reduction of transboundary air pollution, or will continue to make efforts to control sulphur emissions, as stated in the document annexed to the report of the Executive Body at its third session,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1 of the Convention;
4. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;
5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol.

ARTICLE 2

Basic provision

The Parties shall reduce their national annual sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, using 1980 levels as the basis for calculation of reductions.

réduire les émissions nationales annuelles de soufre ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993 au plus tard,

NOTANT qu'un certain nombre de parties contractantes à la Convention ont décidé d'opérer des réductions de leurs émissions nationales annuelles de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base pour le calcul des réductions,

RECONNAISSANT, d'autre part, que certaines parties contractantes à la Convention, bien qu'elles ne signent pas le présent Protocole au moment de son ouverture à la signature, contribueront néanmoins notablement à la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière ou poursuivront leurs efforts pour contrôler les émissions de soufre, ainsi qu'il est indiqué dans le document annexé au rapport de l'Organe exécutif à sa troisième session,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE premier

Définition

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par «Convention», la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance adoptée à Genève le 13 novembre 1979;
2. On entend par «EMEP», le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;
3. On entend par «Organe exécutif», l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;
4. On entend par «zone géographique des activités de l'EMEP», la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;
5. On entend par «Parties», sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole.

ARTICLE 2

Disposition fondamentale

Les parties réduiront leurs émissions annuelles nationales de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul des réductions.

ARTICLE 3

Further reductions

The Parties recognize the need for each of them to study at the national level the necessity for further reductions, beyond those referred to in article 2, of sulphur emissions or their transboundary fluxes when environmental conditions warrant.

ARTICLE 4

Reporting of annual emissions

Each Party shall provide annually to the Executive Body its levels of national sulphur emissions, and the basis upon which they have been calculated.

ARTICLE 5

Calculations of transboundary fluxes

EMEP shall in good time before the annual meetings of the Executive Body provide to the Executive Body calculations of sulphur budgets and also of transboundary fluxes and depositions of sulphur compounds for each previous year within the geographical scope of EMEP, utilizing appropriate models. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties therein shall be used.

ARTICLE 6

National programmes, policies and strategies

The Parties shall, within the framework of the Convention, develop without undue delay national programmes, policies and strategies which shall serve as a means of reducing sulphur emissions or their transboundary fluxes, by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, and shall report thereon as well as on progress towards achieving the goal to the Executive Body.

ARTICLE 7

Amendments to the Protocol

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe who shall communicate them to all Parties. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Parties at least 90 days in advance.
3. An amendment to the present Protocol shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties, and shall enter into force for the Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties

ARTICLE 3

Réductions supplémentaires

Les Parties reconnaissent la nécessité pour chacune d'entre elles d'étudier au niveau national le besoin de réductions supplémentaires, supérieures à celles mentionnées à l'article 2, des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières si la situation environnementale l'exige.

ARTICLE 4

Rapports sur les émissions annuelles

Chaque Partie informe annuellement l'Organe exécutif du niveau de ses émissions annuelles de soufre et de la base sur laquelle il a été calculé.

ARTICLE 5

Calculs des flux transfrontières

L'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs faits au moyen de modèles appropriés des quantités de soufre, des flux transfrontières et des retombées de composés de soufre correspondant à l'année précédente dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières sont utilisés.

ARTICLE 6

Programmes, politiques et stratégies nationaux

Les Parties établissent sans retard, dans le cadre de la Convention, des programmes, politiques et stratégies nationaux permettant de réduire les émissions de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % le plus tôt possible et au plus tard pour 1993, et font rapport à l'Organe exécutif à ce sujet et sur les progrès accomplis vers cet objectif.

ARTICLE 7

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche dès lors que les propositions ont été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.
3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés par consensus des représentants des Parties; un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle deux tiers

have deposited their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more Parties as to the interpretation or application of the present Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

ARTICLE 9

Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at Helsinki (Finland) from 8 July 1985 until 12 July 1985 inclusive, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

ARTICLE 10

Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 13 July 1985 by the States and organizations referred to in article 9, paragraph 1.

3. A State or organization acceding to the present Protocol after its entry into force shall implement Article 2 at the latest by 1993. However, if the Protocol is acceded to after 1990, Article 2 may be implemented later than 1993 by the Party concerned but not later than 1995, and such a Party shall implement Article 6 correspondingly.

des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de cet amendement. Un amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie dépose son instrument d'acceptation de cet amendement.

ARTICLE 8

Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les parties au différend.

ARTICLE 9

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Helsinki (Finlande) du 8 juillet 1985 au 12 juillet 1985 inclus, par les États membres de la Commission économique pour l'Europe et par les États dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe conformément au paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947, et par les organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission économique pour l'Europe ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les États et organisations concernés soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

ARTICLE 10

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 13 juillet 1985 à l'adhésion des États et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 9.

3. Un État ou une organisation qui adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur applique l'article 2 au plus tard en 1993. Toutefois, si l'adhésion au Protocole a lieu après 1990, l'article 2 peut être appliqué par la Partie considérée après 1993 mais au plus tard en 1995, et cette Partie applique l'article 6 en conséquence.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of depositary.

ARTICLE 11

Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For each State and organization referred to in article 9, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

ARTICLE 12

Withdrawal

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

ARTICLE 13

Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 9 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 12

Désignation

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

ARTICLE 13

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki this eighth day of July one thousand nine hundred and eighty-five.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, le huitième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/34
ISBN 0-660-55080-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/34
ISBN 0-660-55080-6



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material
(with Annexes)

Done at New York & Vienna, March 3, 1980

Signed by Canada September 22, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited March 21, 1986

In force for Canada February 8, 1987

NUCLÉAIRE

Convention sur la Protection physique des Matières Nucléaires
(avec Annexes)

Faite à New York & Vienne le 3 mars 1980

Signée par le Canada le 22 septembre 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 21 mars 1986

En vigueur pour le Canada le 8 février 1987



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material
(with Annexes)

Done at New York & Vienna, March 3, 1980

Signed by Canada September 22, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited March 21, 1986

In force for Canada February 8, 1987

NUCLÉAIRE

Convention sur la Protection physique des Matières Nucléaires
(avec Annexes)

Faite à New York & Vienne le 3 mars 1980

Signée par le Canada le 22 septembre 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 21 mars 1986

En vigueur pour le Canada le 8 février 1987

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,

DESIRING to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,

CONVINCED that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

AWARE OF THE NEED FOR international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,

CONVINCED that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,

STRESSING also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,

RECOGNIZING the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention:

- (a) “nuclear material” means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT le droit de tous les États à développer les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

CONVAINCUS de la nécessité de faciliter la coopération internationale pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

DÉSIREUX d'écarter les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires,

CONVAINCUS que les infractions relatives aux matières nucléaires sont un objet de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

CONSCIENTS DE LA NÉCESSITÉ d'une coopération internationale en vue d'arrêter, conformément à la législation nationale de chaque État partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières nucléaires,

CONVAINCUS que la présente Convention devrait faciliter le transfert en toute sécurité de matières nucléaires,

SOULIGNANT également l'importance que présente la protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national,

RECONNAISSANT l'importance d'assurer une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins militaires, et étant entendu que lesdites matières font et continueront à faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention:

- a) par «matières nucléaires», il faut entendre le plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80%, l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, l'uranium

occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;

- (b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;
- (c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

ARTICLE 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.
2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.
3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

ARTICLE 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

ARTICLE 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.
2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has

contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de mineraï ou de résidu de mineraï, et toute matière contenant un ou plusieurs des éléments ou isotopes ci-dessus;

- b) par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel;
- c) par «transport nucléaire international», il faut entendre le transport de matières nucléaires conditionnées en vue d'un envoi par tout moyen de transport lorsqu'il doit franchir les frontières de l'État sur le territoire duquel il a son origine, à compter de son départ d'une installation de l'expéditeur dans cet État et jusqu'à son arrivée dans une installation du destinataire sur le territoire de l'État de destination finale.

ARTICLE 2

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international.

2. À l'exception des articles 3, 4 et du paragraphe 3 de l'article 5, la présente Convention s'applique également aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les États parties dans les articles visés au paragraphe 2 en ce qui concerne les matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un État relatifs à l'utilisation, au stockage et au transport desdites matières nucléaires sur le territoire national.

ARTICLE 3

Chaque État partie prend les dispositions nécessaires conformément à sa législation nationale et au droit international pour que, dans toute la mesure possible, pendant un transport nucléaire international, les matière nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence, dans la mesure où ledit navire ou aéronef participe au transport à destination ou en provenance dudit État, soient protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I.

ARTICLE 4

1. Chaque État partie n'exporte des matières nucléaires ou n'en autorise l'exportation que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

2. Chaque État partie n'importe des matières nucléaires ou n'en autorise l'importation en provenance d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention

received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.

3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.

4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.

5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

ARTICLE 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where appropriate, international organizations;

(b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

3. Un État partie n'autorise sur son territoire le transit de matières nucléaires entre des États non parties à la présente Convention par les voies terrestres ou par les voies navigables ou dans ses aéroports ou ports maritimes que s'il a, dans toute la mesure possible, reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées en cours de transport international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

4. Chaque État partie applique conformément à sa législation nationale les niveaux de protection physique énoncés à l'annexe I aux matières nucléaires transportées d'une partie dudit État dans une autre partie du même État et empruntant les eaux internationales ou l'espace aérien international.

5. L'État partie tenu d'obtenir l'assurance que les matières nucléaires seront protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I conformément aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus détermine et avise préalablement les États par lesquels lesdites matières transiteront par les voies terrestres ou les voies navigables et ceux dans les aéroports ou ports maritimes desquels sont prévues des escales.

6. La responsabilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe 1 peut être transmise par consentement mutuel à l'État partie qui participe au transport en tant qu'État importateur.

7. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme affectant d'une manière quelconque la souveraineté et la juridiction territoriales d'un État, notamment sur l'espace aérien et la mer territoriale dudit État.

ARTICLE 5

1. Les États parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs services centraux et les correspondants qui sont chargés d'assurer la protection physique des matières nucléaires et de coordonner les opérations de récupération et d'intervention en cas d'enlèvement, d'emploi ou d'altération illicite de matières nucléaires, ou en cas de menace vraisemblable de l'un de ces actes.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout État qui en fait la demande. En particulier:

- a) Un État partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres États qui lui semblent intéressés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, le cas échéant, les organisations internationales;
- b) En tant que de besoin, les États parties intéressés échangent des renseignements entre eux ou avec des organisations internationales afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité des conteneurs d'expédition ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées; ils:

- (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
- (ii) render assistance, if requested;
- (iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. States Parties shall co-operate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

ARTICLE 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

ARTICLE 7

1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;
- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (e) a threat:
 - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or

- (i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;
- (ii) se prêtent assistance si la demande en est faite;
- (iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes, à la suite des événements ci-dessus mentionnés.

Les modalités concrètes de cette coopération sont arrêtées par les États parties intéressés.

3. Les États parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, en vue d'obtenir des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

ARTICLE 6

1. Les États parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de cette Convention d'un autre État partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de cette Convention. Lorsque des États parties communiquent confidentiellement des renseignements à des organisations internationales, des mesures sont prises pour assurer la protection du caractère confidentiel de ces renseignements.

2. En vertu de la présente Convention, les États parties ne sont pas tenus de fournir des renseignements que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières nucléaires.

ARTICLE 7

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants :

- a) le recel, la détention, l'utilisation, la cession, l'altération, l'aliénation ou la dispersion de matières nucléaires, sans y être habilité, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages considérables pour les biens;
- b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;
- c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;
- d) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation;
- e) la menace :

- (i) d'utiliser des matières nucléaires pour tuer ou blesser grièvement autrui ou causer des dommages considérables aux biens;

- (ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;
- (f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and
- (g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

ARTICLE 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

ARTICLE 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

- (ii) de commettre une des infractions décrites à l'alinéa b) afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou à s'abstenir de faire un acte;
- f) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a), b) ou c);
- g) la participation à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à f)

est considéré par tout État partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

2. Tout État partie applique aux infractions prévues dans le présent article des peines appropriées, proportionnées à la gravité de ces infractions.

ARTICLE 8

1. Tout État partie prend les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7 dans les cas ci-après :

- a) Lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit État ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État;
- b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit État.

2. Tout État partie prend également les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître lesdites infractions lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 11 dans l'un quelconque des États mentionnés au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

4. Outre les États parties mentionnés aux paragraphes 1 et 2, tout État partie peut, conformément au droit international, établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7, lorsqu'il participe à un transport nucléaire international en tant qu'État exportateur ou importateur de matières nucléaires.

ARTICLE 9

S'il estime que les circonstances le justifient, l'État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction recourt, conformément à sa législation nationale, aux mesures appropriées, y compris à la détention, pour assurer la présence dudit auteur présumé aux fins de poursuites judiciaires ou d'extradition. Les mesures prises aux termes du présent article sont notifiées sans délai aux États tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions de l'article 8 et, si besoin est, à tous les autres États concernés.

ARTICLE 10

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

ARTICLE 11

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 8.

ARTICLE 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

ARTICLE 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

ARTICLE 10

L'État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'exporte pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation dudit État.

ARTICLE 11

1. Les infractions visées à l'article 7 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition en vigueur entre des États parties. Les États parties s'engagent à inclure ces infractions parmi les cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui concerne les infractions susvisées. L'extradition est soumise aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États parties, chacune de ces infractions est considérée, aux fins de l'extradition, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des États parties tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

ARTICLE 12

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison de l'une des infractions prévues à l'article 7 bénéficie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

ARTICLE 13

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 7, y compris en ce qui concerne la communication d'éléments de preuves dont ils disposent et qui sont nécessaires aux poursuites. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'État requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les obligations découlant de tout autre traité, bilatéral ou multilatéral, qui régit ou régira tout ou partie de l'entraide judiciaire en matière pénale.

ARTICLE 14

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceeding arising out of such an offence.

ARTICLE 15

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

ARTICLE 16

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

ARTICLE 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.

2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

ARTICLE 14

1. Chaque État partie informe le dépositaire des lois et règlements qui donnent effet à la présente Convention. Le dépositaire communique périodiquement ces renseignements à tous les États parties.

2. L'État partie sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est poursuivi communique, dans la mesure du possible, en premier lieu le résultat de la procédure aux États directement intéressés. L'État partie communique par ailleurs le résultat de la procédure au dépositaire qui en informe tous les États.

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage ou de transport sur le territoire national et que, tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires demeurent sur le territoire de l'Etat partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente convention ne sera interprété comme impliquant pour cet État partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

ARTICLE 15

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

ARTICLE 16

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire convoquera une conférence des États parties, afin d'examiner l'application de la Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant alors.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des États parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

ARTICLE 17

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, lesdits États parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable par toutes les parties au différend.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1 est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

ARTICLE 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members therof and which articles of this Convention do not apply to it.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

ARTICLE 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty first instrument of ratification, acceptance or

3. Tout État partie, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte ou l'apprécie, ou y adhère, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 du présent article. Les autres États parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un État partie qui a formulé une réserve au sujet de cette procédure.

4. Tout État partie qui a formulé une réserve, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut à tout moment lever cette réserve par voie de notification adressée au dépositaire.

ARTICLE 18

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 3 mars 1980 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États.

4. a) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations internationales et d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune desdites organisations soit constituée par des États souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

b) Dans les domaines de leur compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux États parties.

c) En devenant partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant quels sont ses États Membres et quels articles de la présente Convention ne lui sont pas applicables.

d) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses États Membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 19

1. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt, auprès du dépositaire, du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chacun des États qui ratifient la Convention, l'acceptent, l'apprécient ou y adhèrent après le dépôt du vingt et unième instrument de ratification,

approval, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

ARTICLE 21

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

ARTICLE 22

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention; and
- (g) any denunciation made under article 21.

d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 20

1. Sans préjudice de l'article 16, un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire qui le communique immédiatement à tous les États parties. Si la majorité des États parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les États parties à assister à une telle conférence, qui s'ouvrira 30 jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la Conférence par une majorité des deux tiers de tous les États parties est communiqué sans retard par le dépositaire à tous les États parties.

2. L'amendement entre en vigueur pour chaque État partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement le trentième jour après la date à laquelle les deux tiers des États parties ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour tout autre État partie le jour auquel cet État partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

ARTICLE 21

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

ARTICLE 22

Le dépositaire notifie sans retard à tous les États :

- a) chaque signature de la présente Convention;
- b) chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute formulation ou tout retrait d'une réserve conformément à l'article 17;
- d) toute communication faite par une organisation conformément au paragraphe 4 c) de l'article 18;
- e) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- f) l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention;
- g) toute dénonciation faite en vertu de l'article 21.

ARTICLE 23

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

ARTICLE 23

L'original de la présente Convention dont les versions arabe, chinoise, anglaise, espagnole, française et russe font également foi sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées à tous les États.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

ANNEX I

Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:
 - (a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;
 - (b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;
 - (c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:
 - (a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;
 - (b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces;
 - (c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms U shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

ANNEXE I

Niveaux de protection physique applicables aux transports internationaux de matières nucléaires, tels qu'ils sont définis à l'annexe II

1. Au cours de l'entreposage à l'occasion du transport nucléaire international, les niveaux de protection physique ci-après doivent être appliqués :

- a) Les matières de la catégorie III sont entreposées dans une zone d'accès contrôlé;
- b) Les matières de la catégorie II sont entreposées dans une zone constamment surveillée par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière matérielle comportant un nombre limité de points d'entrée soumis à un contrôle approprié, ou dans toute zone munie d'une protection physique d'un degré équivalent;
- c) Les matières de la catégorie I sont entreposées dans une zone protégée de la manière définie ci-dessus en ce qui concerne la catégorie II mais dont l'accès n'est en outre permis qu'aux personnes reconnues dignes de confiance, et placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prévues dans ce contexte ont pour objet de détecter et de prévenir toute attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait de matières non autorisé.

2. Les niveaux ci-après s'appliquent aux transports nucléaires internationaux :

- a) Pour les matières des catégories II et III, le transport s'effectue avec des précautions particulières comportant notamment la conclusion d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et d'un accord préalable entre les personnes physiques ou morales relevant de la juridiction et de la réglementation des États exportateur et importateur, qui précise le moment, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité du transport;
- b) Pour les matières de la catégorie I, le transport s'effectue avec les précautions particulières énoncées plus haut pour le transport des matières des catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.
- c) Pour l'uranium naturel se présentant autrement que sous forme de minerais ou de résidus de minerais, la protection pour le transport de quantités dépassant 500 kg d'uranium comporte la notification préalable de l'expédition spécifiant le mode de transport, l'heure d'arrivée prévue et la confirmation que les matières ont bien été reçues.

ANNEX II

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

| Material | Form | Category | | |
|---------------------------|--|---------------|---|------------------------------------|
| | | I | II | III ^c |
| 1. Plutonium ^a | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less but more than 15 g |
| 2. Uranium-235 | Unirradiated ^b | 5 kg or more | Less than 5 kg but more than 1 kg | 1 kg or less but more than 15 g |
| | —uranium enriched to 20% $^{235}_{\text{U}}$ or more | | | Less than 10 kg but more than 1 kg |
| | —uranium enriched to 10% $^{235}_{\text{U}}$ but less than 20% | 10 kg or more | | 10 kg or more |
| | —uranium enriched above natural, but less than 10% $^{235}_{\text{U}}$ | | | |
| 3. Uranium-233 | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less but more than 15 g |
| 4. Irradiated fuel | | | Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{de} | |

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

TABLEAU: CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

| Matière | Forme | Catégorie | | |
|---------------------------|--------------------------|--|---|--|
| | | I | II | III ^c |
| 1. Plutonium ^a | non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins mais plus de 15 g |
| 2. Uranium 235 | Non irradié ^b | —uranium enrichi à 20 % ou plus en $^{235}_{\text{U}}$ —uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en $^{235}_{\text{U}}$ —uranium enrichi à moins de 10 % en $^{235}_{\text{U}}$ | 5 kg ou plus — — | Moins de 5 kg mais plus de 1 kg — 10 kg ou plus — |
| 3. Uranium 233 | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins mais plus de 15 g |
| 4. Combustible irradié | | | Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de teneur en matières fissiles) ^d ^e | |

a. Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 en plutonium 238.

b. Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

c. Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d. Ce niveau de protection est recommandé, mais il est loisible aux États d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

e. Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/35
ISBN 0-660-55130-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/35
ISBN 0-660-55130-6

CAI
EAID
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

Done at New York December 10, 1984

In force June 26, 1987

Canada's Instrument of Ratification deposited June 24, 1987

In force for Canada July 24, 1987

DROITS DE LA PERSONNE

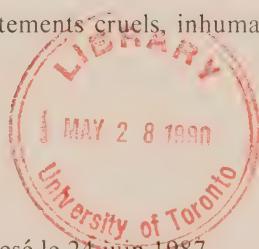
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Faite à New York le 10 décembre 1984

En vigueur le 26 juin 1987

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 24 juin 1987

En vigueur pour le Canada le 24 juillet 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

Done at New York December 10, 1984

In force June 26, 1987

Canada's Instrument of Ratification deposited June 24, 1987

In force for Canada July 24, 1987

DROITS DE LA PERSONNE

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Faite à New York le 10 décembre 1984

En vigueur le 26 juin 1987

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 24 juin 1987

En vigueur pour le Canada le 24 juillet 1987

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

The States Parties to this Convention,

CONSIDERING that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations,⁽¹⁾ recognition of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

RECOGNIZING that those rights derive from the inherent dignity of the human person,

CONSIDERING the obligation of States under the Charter, in particular Article 55, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

HAVING REGARD to article 5 of the Universal Declaration of Human Rights and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights,⁽²⁾ both of which provide that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

HAVING REGARD ALSO to the Declaration on the Protection of All Persons from Being Subjected to Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly on 9 December 1975,

DESIRING to make more effective the struggle against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment throughout the world,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Convention, the term "torture" means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is

⁽¹⁾ Treaty Series 1945 No. 7

⁽²⁾ Treaty Series 1976 No. 47

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

Les États parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies,⁽¹⁾ la reconnaissance des droits égaux et inaliénables de tous les membres de la famille humaine est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

RECONNAISSANT que ces droits procèdent de la dignité inhérente à la personne humaine,

CONSIDÉRANT que les États sont tenus, en vertu de la Charte, en particulier de l’Article 55, d’encourager le respect universel et effectif des droits de l’homme et des libertés fondamentales,

TENANT COMPTE de l’article 5 de la Déclaration universelle des droits de l’homme et de l’article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques⁽²⁾ qui prescrivent tous deux que nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

TENANT COMPTE ÉGALEMENT de la Déclaration sur la protection de toutes les personnes contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l’Assemblée générale le 9 décembre 1975,

DÉSIREUX d’accroître l’efficacité de la lutte contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans le monde entier,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

PREMIÈRE PARTIE

ARTICLE 1

1. Aux fins de la présente Convention, le terme «torture» désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d’obtenir d’elle ou d’une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d’un acte qu’elle

⁽¹⁾ Recueil des traités 1945 N° 7

⁽²⁾ Recueil des traités 1976 N° 47

suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ARTICLE 2

1. Each State Party shall take effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture.

3. An order from a superior officer or a public authority may not be invoked as a justification of torture.

ARTICLE 3

1. No State Party shall expel, return ("refoul") or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he would be in danger of being subjected to torture.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights.

ARTICLE 4

1. Each State Party shall ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. The same shall apply to an attempt to commit torture and to an act by any person which constitutes complicity or participation in torture.

2. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

ARTICLE 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 4 in the following cases:

ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légitimes, inhérentes à des sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

ARTICLE 2

1. Tout État partie prend des mesures législatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture soient commis dans tout territoire sous sa juridiction.

2. Aucune circonstance exceptionnelle, quelle qu'elle soit, qu'il s'agisse de l'état de guerre ou de menace de guerre, d'instabilité politique intérieure ou de tout autre état d'exception, ne peut être invoquée pour justifier la torture.

3. L'ordre d'un supérieur ou d'une autorité publique ne peut être invoqué pour justifier la torture.

ARTICLE 3

1. Aucun État partie n'expulsera, ne refoulera, ni n'extradera une personne vers un autre État où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture.

2. Pour déterminer s'il y a de tels motifs, les autorités compétentes tiendront compte de toutes les considérations pertinentes, y compris, le cas échéant, de l'existence, dans l'État intéressé, d'un ensemble de violations systématiques des droits de l'homme, graves, flagrantes ou massives.

ARTICLE 4

1. Tout État partie veille à ce que tous les actes de torture constituent des infractions au regard de son droit pénal. Il en est de même de la tentative de pratiquer la torture ou de tout acte commis par n'importe quelle personne qui constitue une complicité ou une participation à l'acte de torture.

2. Tout État partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

ARTICLE 5

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 4 dans les cas suivants:

- (a) when the offences are committed in any territory under its jurisdiction or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State;
- (c) when the victim is a national of that State if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over such offences in cases where the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

ARTICLE 6

1. Upon being satisfied, after an examination of information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is present shall take him into custody or take other legal measures to ensure his presence. The custody and other legal measures shall be as provided in the law of that State but may be continued only for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national, or, if he is a stateless person, with the representative of the State where he usually resides.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States referred to in article 5, paragraph 1, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

ARTICLE 7

1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is found shall in the cases contemplated in article 5, if it does not extradite him, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State. In the cases referred to in article 5, paragraph 2, the standards of evidence required for

- a) quand l'infraction a été commise sur tout territoire sous la juridiction dudit État ou à bord d'aéronefs ou de navires immatriculés dans cet État;
- b) quand l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit État;
- c) quand la victime est un ressortissant dudit État et que ce dernier le juge approprié.

2. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions dans le cas où l'auteur présumé de celles-ci se trouve sur tout territoire sous sa juridiction et où ledit État ne l'extraite pas conformément à l'article 8 vers l'un des États visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

ARTICLE 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, après avoir examiné les renseignements dont il dispose, tout État partie sur le territoire duquel se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction visée à l'article 4 assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures juridiques nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou, s'il s'agit d'une personne apatride, avec le représentant de l'État où elle réside habituellement.

4. Lorsqu'un État a mis une personne en détention, conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention et des circonstances qui la justifient les États visés au paragraphe 1 de l'article 5. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 7

1. L'État partie sur le territoire sous la juridiction duquel l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 4 est découvert, s'il n'extraite pas ce dernier, soumet l'affaire, dans les cas visés à l'article 5, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

2. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave en vertu du droit de cet État. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 5, les règles de preuve qui s'appliquent

prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 5, paragraph 1.

3. Any person regarding whom proceedings are brought in connection with any of the offences referred to in article 4 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

ARTICLE 8

1. The offences referred to in article 4 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which make extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 5, paragraph 1.

ARTICLE 9

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of any of the offences referred to in article 4, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of this article in conformity with any treaties on mutual judicial assistance that may exist between them.

ARTICLE 10

1. Each State Party shall ensure that education and information regarding the prohibition against torture are fully included in the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody, interrogation or treatment of any individual subjected to any form of arrest, detention or imprisonment.

aux poursuites et à la condamnation ne sont en aucune façon moins rigoureuses que celles qui s'appliquent dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 5.

3. Toute personne poursuivie pour l'une quelconque des infractions visées à l'article 4 bénéficie de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

ARTICLE 8

1. Les infractions visées à l'article 4 sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition conclu entre États parties. Les États parties s'engagent à comprendre lesdites infractions dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissant lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États parties lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 5.

ARTICLE 9

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 4, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux.

ARTICLE 10

1. Tout État partie veille à ce que l'enseignement et l'information concernant l'interdiction de la torture fassent partie intégrante de la formation du personnel civil ou militaire chargé de l'application des lois, du personnel médical, des agents de la fonction publique et des autres personnes qui peuvent intervenir dans la garde, l'interrogatoire ou le traitement de tout individu arrêté, détenu ou emprisonné de quelque façon que ce soit.

2. Each State Party shall include this prohibition in the rules or instructions issued in regard to the duties and functions of any such persons.

ARTICLE 11

Each State Party shall keep under systematic review interrogation rules, instructions, methods and practices as well as arrangements for the custody and treatment of persons subjected to any form of arrest, detention or imprisonment in any territory under its jurisdiction, with a view to preventing any cases of torture.

ARTICLE 12

Each State Party shall ensure that its competent authorities proceed to a prompt and impartial investigation, wherever there is reasonable ground to believe that an act of torture has been committed in any territory under its jurisdiction.

ARTICLE 13

Each State Party shall ensure that any individual who alleges he has been subjected to torture in any territory under its jurisdiction has the right to complain to, and to have his case promptly and impartially examined by, its competent authorities. Steps shall be taken to ensure that the complainant and witnesses are protected against all ill-treatment or intimidation as a consequence of his complaint or any evidence given.

ARTICLE 14

1. Each State Party shall ensure in its legal system that the victim of an act of torture obtains redress and has an enforceable right to fair and adequate compensation, including the means for as full rehabilitation as possible. In the event of the death of the victim as a result of an act of torture, his dependants shall be entitled to compensation.

2. Nothing in this article shall affect any right of the victim or other persons to compensation which may exist under national law.

ARTICLE 15

Each State Party shall ensure that any statement which is established to have been made as a result of torture shall not be invoked as evidence in any proceedings, except against a person accused of torture as evidence that the statement was made.

ARTICLE 16

1. Each State Party shall undertake to prevent in any territory under its jurisdiction other acts of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment which do not amount to torture as defined in article 1, when such acts are committed by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or

2. Tout État partie incorpore ladite interdiction aux règles ou instructions édictées en ce qui concerne les obligations et les attributions de telles personnes.

ARTICLE 11

Tout État partie exerce une surveillance systématique sur les règles, instructions, méthodes et pratiques d'interrogatoire et sur les dispositions concernant la garde et le traitement des personnes arrêtées, détenues ou emprisonnées de quelque façon que ce soit sur tout territoire sous sa juridiction, en vue d'éviter tout cas de torture.

ARTICLE 12

Tout État partie veille à ce que les autorités compétentes procèdent immédiatement à une enquête impartiale chaque fois qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un acte de torture a été commis sur tout territoire sous sa juridiction.

ARTICLE 13

Tout État partie assure à toute personne qui prétend avoir été soumise à la torture sur tout territoire sous sa juridiction le droit de porter plainte devant les autorités compétentes dudit État qui procéderont immédiatement et impartialement à l'examen de sa cause. Des mesures seront prises pour assurer la protection du plaignant et des témoins contre tout mauvais traitement ou toute intimidation en raison de la plainte déposée ou de toute déposition faite.

ARTICLE 14

1. Tout État partie garantit, dans son système juridique, à la victime d'un acte de torture, le droit d'obtenir réparation et d'être indemnisée équitablement et de manière adéquate, y compris les moyens nécessaires à sa réadaptation la plus complète possible. En cas de mort de la victime résultant d'un acte de torture, les ayants cause de celle-ci ont droit à l'indemnisation.

2. Le présent article n'exclut aucun droit à indemnisation qu'aurait la victime ou toute autre personne en vertu des lois nationales.

ARTICLE 15

Tout État partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite.

ARTICLE 16

1. Tout État partie s'engage à interdire dans tout territoire sous sa juridiction d'autres actes constitutifs de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants qui ne sont pas des actes de torture telle qu'elle est définie à l'article premier lorsque de tels actes sont commis par un agent de la fonction publique ou toute autre

other person acting in an official capacity. In particular, the obligations contained in articles 10, 11, 12 and 13 shall apply with the substitution for references to torture of references to other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. The provisions of this Convention are without prejudice to the provisions of any other international instrument or national law which prohibits cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or which relates to extradition or expulsion.

PART II

ARTICLE 17

1. There shall be established a Committee against Torture (hereinafter referred to as the Committee) which shall carry out the functions hereinafter provided. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity. The experts shall be elected by the States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution and to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals. States Parties shall bear in mind the usefulness of nominating persons who are also members of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights and who are willing to serve on the Committee against Torture.

3. Elections of the members of the Committee shall be held at biennial meetings of States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

4. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of this Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 3 of this article.

personne agissant à titre officiel, ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. En particulier, les obligations énoncées aux articles 10, 11, 12 et 13 sont applicables moyennant le remplacement de la mention de la torture par la mention d'autres formes de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des dispositions de tout autre instrument international ou de la loi nationale qui interdisent les peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou qui ont trait à l'extradition ou à l'expulsion.

DEUXIÈME PARTIE

ARTICLE 17

1. Il est institué un Comité contre la torture (ci-après dénommé le Comité) qui a les fonctions définies ci-après. Le Comité est composé de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine des droits de l'homme, qui siègent à titre personnel. Les experts sont élus par les États parties, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de l'intérêt que présente la participation aux travaux du Comité de quelques personnes ayant une expérience juridique.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties. Chaque État partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants. Les États parties tiennent compte de l'intérêt qu'il y a à désigner des candidats qui soient également membres du Comité des droits de l'homme institué en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et qui soient disposés à siéger au Comité contre la torture.

3. Les membres du Comité sont élus au cours de réunions biennales des États parties convoquées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

4. La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de trois mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des États parties qui les ont désignés, et la communique aux États parties.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces cinq membres sera tiré au sort par le président de la réunion mentionnée au paragraphe 3 du présent article.

6. If a member of the Committee dies or resigns or for any other cause can no longer perform his Committee duties, the State Party which nominated him shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of his term, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

ARTICLE 18

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) six members shall constitute a quorum;

(b) decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

3. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under this Convention.

4. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

5. The States Parties shall be responsible for expenses incurred in connection with the holding of meetings of the States Parties and of the Committee, including reimbursement to the United Nations for any expenses, such as the cost of staff and facilities, incurred by the United Nations pursuant to paragraph 3 of this article.

ARTICLE 19

1. The States Parties shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have taken to give effect to their undertakings under this Convention, within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned. Thereafter the States Parties shall submit supplementary reports every four years on any new measures taken and such other reports as the Committee may request.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the reports to all States Parties.

6. Si un membre du Comité décède, se démet de ses fonctions ou n'est plus en mesure pour quelque autre raison de s'acquitter de ses attributions au Comité, l'État partie qui l'a désigné nomme parmi ses ressortissants un autre expert qui siège au Comité pour la partie du mandat restant à courir, sous réserve de l'approbation de la majorité des États parties. Cette approbation est considérée comme acquise à moins que la moitié des États parties ou davantage n'émettent une opinion défavorable dans un délai de six semaines à compter du moment où ils ont été informés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la nomination proposée.

7. Les États parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

ARTICLE 18

1. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans. Les membres du bureau sont rééligibles.

2. Le Comité établit lui-même son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir notamment les dispositions suivantes:

- a) le quorum est de six membres;
- b) les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations matérielles qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque les membres du Comité pour la première réunion. Après sa première réunion, le Comité se réunit à toute occasion prévue par son règlement intérieur.

5. Les États parties prennent à leur charge les dépenses occasionnées par la tenue de réunions des États parties et du Comité, y compris le remboursement à l'Organisation des Nations Unies de tous frais, tels que dépenses de personnel et coût d'installations matérielles, que l'Organisation aura engagés conformément au paragraphe 3 du présent article.

ARTICLE 19

1. Les États parties présentent au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils ont prises pour donner effet à leurs engagements en vertu de la présente Convention, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État partie intéressé. Les États parties présentent ensuite des rapports complémentaires tous les quatre ans sur toutes nouvelles mesures prises, et tous autres rapports demandés par le Comité.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet les rapports à tous les États parties.

3. Each report shall be considered by the Committee which may make such general comments on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. That State Party may respond with any observations it chooses to the Committee.

4. The Committee may, at its discretion, decide to include any comments made by it in accordance with paragraph 3 of this article, together with the observations thereon received from the State Party concerned, in its annual report made in accordance with article 24. If so requested by the State Party concerned, the Committee may also include a copy of the report submitted under paragraph 1 of this article.

ARTICLE 20

1. If the Committee receives reliable information which appears to it to contain well-founded indications that torture is being systematically practised in the territory of a State Party, the Committee shall invite that State Party to co-operate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations which may have been submitted by the State Party concerned, as well as any other relevant information available to it, the Committee may, if it decides that this is warranted, designate one or more of its members to make a confidential inquiry and to report to the Committee urgently.

3. If an inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall seek the co-operation of the State Party concerned. In agreement with that State Party, such an inquiry may include a visit to its territory.

4. After examining the findings of its member or members submitted in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments or suggestions which seem appropriate in view of the situation.

5. All the proceedings of the Committee referred to in paragraphs 1 to 4 of this article shall be confidential, and at all stages of the proceedings the co-operation of the State Party shall be sought. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report made in accordance with article 24.

ARTICLE 21

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. Such communications may be received and considered according to the procedures laid down in this article only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be dealt with by

3. Chaque rapport est étudié par le Comité, qui peut faire les commentaires d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriés et qui transmet lesdits commentaires à l'État partie intéressé. Cet État partie peut communiquer en réponse au Comité toutes observations qu'il juge utiles.

4. Le Comité peut, à sa discrétion, décider de reproduire dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24 tous commentaires formulés par lui en vertu du paragraphe 3 du présent article, accompagnés des observations reçues à ce sujet de l'État partie intéressé. Si l'État partie intéressé le demande, le Comité peut aussi reproduire le rapport présenté au titre du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 20

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles qui lui semblent contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement sur le territoire d'un État partie, il invite ledit État à coopérer dans l'examen des renseignements et, à cette fin, à lui faire part de ses observations à ce sujet.

2. En tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par l'État partie intéressé et de tous autres renseignements pertinents dont il dispose, le Comité peut, s'il juge que cela se justifie, charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête confidentielle et de lui faire rapport d'urgence.

3. Si une enquête est faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité recherche la coopération de l'État partie intéressé. En accord avec cet État partie, l'enquête peut comporter une visite sur son territoire.

4. Après avoir examiné les conclusions du membre ou des membres qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité transmet ces conclusions à l'État partie intéressé, avec tous commentaires ou suggestions qu'il juge appropriés compte tenu de la situation.

5. Tous les travaux du Comité dont il est fait mention aux paragraphes 1 à 4 du présent article sont confidentiels et, à toutes les étapes des travaux, on s'efforce d'obtenir la coopération de l'État partie. Une fois achevés ces travaux relatifs à une enquête menée en vertu du paragraphe 2, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats des travaux dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24.

ARTICLE 21

1. Tout État partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. Ces communications ne peuvent être reçues et examinées conformément au présent article que si elles émanent d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune

the Committee under this article if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

- (a) if a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;
- (b) if the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;
- (c) the Committee shall deal with a matter referred to it under this article only after it has ascertained that all domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention;
- (d) the Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article;
- (e) subject to the provisions of subparagraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for the obligations provided for in this Convention. For this purpose, the Committee may, when appropriate, set up an *ad hoc* conciliation commission;
- (f) in any matter referred to it under this article, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;
- (g) the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;
- (h) the Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b), submit a report:
 - (i) if a solution within the terms of subparagraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
 - (ii) if a solution within the terms of subparagraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts;

communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues en vertu du présent article:

- a) si un État partie à la présente Convention estime qu'un autre État également partie à la Convention n'en applique pas les dispositions, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet État sur la question. Dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la communication, l'État destinataire fera tenir à l'État qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites élucidant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts;
- b) si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États parties intéressés, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité, ainsi qu'à l'autre État intéressé;
- c) le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise en vertu du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ni dans les cas où il est peu probable que les procédures de recours donneraient satisfaction à la personne qui est la victime de la violation de la présente Convention;
- d) le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article;
- e) sous réserve des dispositions de l'alinéa c), le Comité met ses bons offices à la disposition des États parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect des obligations prévues par la présente Convention. À cette fin, le comité peut, s'il l'estime opportun, établir une commission de conciliation *ad hoc*;
- f) dans toute affaire qui lui est soumise en vertu du présent article, le Comité peut demander aux États parties intéressés, visés à l'alinéa b), de lui fournir tout renseignement pertinent;
- g) les États parties intéressés, visés à l'alinéa b), ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme;
- h) le Comité doit présenter un rapport dans un délai de douze mois à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b):
 - (i) si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le Comité se borne dans son rapport à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;
 - (ii) si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits; le texte des observations écrites et le procès-verbal des

the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

ARTICLE 22

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under this article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 2, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to this Convention which has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

4. The Committee shall consider communications received under this article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

5. The Committee shall not consider any communications from an individual under this article unless it has ascertained that:

- (a) the same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) the individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention.

observations orales présentées par les États parties intéressés sont joints au rapport.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux États parties intéressés.

2. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq États parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'État partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un État partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

ARTICLE 22

1. Tout État partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication soumise en vertu du présent article qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit de soumettre de telles communications, ou être incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Comité porte toute communication qui lui est soumise en vertu du présent article à l'attention de l'État partie à la présente Convention qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 et a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention. Dans les six mois qui suivent, ledit État soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

4. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent article en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par ou pour le compte du particulier et par l'État partie intéressé.

5. Le Comité n'examinera aucune communication d'un particulier conformément au présent article sans s'être assuré que:

- a) la même question n'a pas été et n'est pas en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;
- b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles; cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ou s'il est peu probable qu'elles donneraient satisfaction au particulier qui est la victime d'une violation de la présente Convention.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

ARTICLE 23

The members of the Committee and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 21, paragraph 1 (e), shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

ARTICLE 24

The Committee shall submit an annual report on its activities under this Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

PART III

ARTICLE 25

1. This Convention is open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 26

This Convention is open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

6. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent article.

7. Le Comité fait part de ses constatations à l'État partie intéressé et au particulier.

8. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq États parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'État partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication soumise par ou pour le compte d'un particulier ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

ARTICLE 23

Les membres du Comité et les membres des commissions de conciliation *ad hoc* qui pourraient être nommés conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 21 ont droit aux facilités, priviléges et immunités reconnus aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans les sections pertinentes de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies.

ARTICLE 24

Le Comité présente aux États parties et à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur les activités qu'il aura entreprises en application de la présente Convention.

TROISIÈME PARTIE

ARTICLE 25

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.

2. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 26

Tous les États peuvent adhérer à la présente Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 27

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

ARTICLE 28

1. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

2. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may, at any time, withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 29

1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General to all the States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have notified the Secretary-General of the United Nations that they have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments which they have accepted.

ARTICLE 30

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months

ARTICLE 27

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 28

1. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

2. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 29

1. Tout État partie à la présente Convention pourra proposer un amendement et déposer sa proposition auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera la proposition d'amendement aux États parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à l'organisation d'une conférence d'États parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date d'une telle communication le tiers au moins des États parties se prononcent en faveur de la tenue de ladite conférence, le Secrétaire général organisera la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des États parties présents et votants à la conférence sera soumis par le Secrétaire général à l'acceptation de tous les États parties.

2. Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur lorsque les deux tiers des États parties à la présente Convention auront informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils l'ont accepté conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les États parties qui les auront acceptés, les autres États parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs qu'ils auront acceptés.

ARTICLE 30

1. Tout différend entre deux ou plus des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six

from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 31

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

3. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

ARTICLE 32

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and all States which have signed this Convention or acceded to it of the following:

- (a) signatures, ratifications and accessions under articles 25 and 26;
- (b) the date of entry into force of this Convention under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29;
- (c) denunciations under article 31.

ARTICLE 33

1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States.

mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 31

1. Un État partie pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

2. Une telle dénonciation ne libérera pas l'État partie des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention en ce qui concerne tout acte ou toute omission commis avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet; elle ne fera nullement obstacle à la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité était déjà saisi à la date à laquelle la dénonciation a pris effet.

3. Après la date à laquelle la dénonciation par un État partie prend effet, le Comité n'entreprend l'examen d'aucune question nouvelle concernant cet État.

ARTICLE 32

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les États qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré:

- a) les signatures, les ratifications et les adhésions reçues en application des articles 25 et 26;
- b) la date d'entrée en vigueur de la Convention en application de l'article 27 et la date d'entrée en vigueur de tout amendement en application de l'article 29;
- c) les dénonciations reçues en application de l'article 31.

ARTICLE 33

1. La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les États.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/36
ISBN 0-660-55051-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/36
ISBN 0-660-55051-2



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE relatif à la navigabilité

Paris, le 15 juin 1987

En vigueur le 28 septembre 1987



AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE on Airworthiness

Paris, June 15, 1987

In force September 28, 1987



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE relatif à la navigabilité

Paris, le 15 juin 1987

En vigueur le 28 septembre 1987

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE on Airworthiness

Paris, June 15, 1987

In force September 28, 1987

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A LA NAVIGABILITE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que :

- Chacune des Parties estime, du fait d'une longue pratique des échanges techniques, que les normes et systèmes de l'autre Partie, en matière de certification ou d'homologation de navigabilité et d'environnement ou d'acceptation de produits aéronautiques, sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre un Accord;
- Chacune des Parties entend développer et employer des procédures pour délivrer sa certification ou homologation de navigabilité et d'environnement ou son acceptation des produits aéronautiques exportés par l'autre Etat telles que soit accordé le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats d'essais, inspections, constats de conformité, label de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou pour le compte de l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice pour prononcer sa propre certification ou homologation des produits;
- Dans l'intérêt de la promotion de la sécurité aérienne et de la protection de la qualité de l'environnement, chaque Partie désire encourager la coopération et l'entraide entre son autorité de navigabilité et celle de l'autre Partie dans le but de parvenir à des objectifs communs de sécurité et de limitation des nuisances, établir et maintenir des normes de navigabilité et d'environnement et des systèmes de certification ou d'homologation aussi proches que possible de ceux de l'autre Partie, compte tenu d'autres accords conjoints, et coopérer pour réduire au minimum la charge financière imposée aux entreprises aéronautiques et aux exploitants de l'autre Etat en évitant les évaluations, essais et inspections techniques redondants

Sont convenus de ce qui suit :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
ON AIRWORTHINESS

The Government of Canada and the Government of the French Republic,
referred to hereafter as the "Parties",

Considering that:

- Each Party has determined, by a long practice of technical exchanges that the standards and systems of the other Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make an Agreement practicable;
- Each Party wishes to develop and employ procedures for granting airworthiness and environmental certification or acceptance for civil aeronautical products exported from the other State such as to give maximum practicable credit for technical evaluations, tests, results, inspections, conformity statements, marks of conformity, and certificates accepted or issued by or on behalf of the civil airworthiness authority of the exporting Party in granting its own domestic certification of the products; and
- In the interest of promoting aviation safety and environmental quality, each Party wishes to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Party toward achieving common safety and environmental quality objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Party as is practicable taking into account commitments to joint agreements and to cooperate to reduce, to the minimum, the economic burden imposed on each State's aviation industries and operators by avoiding redundant technical evaluations, tests and inspections.

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The objectives of this Agreement are:

- a) To define, consistent with the legislation in force within each

ARTICLE 1Fondements

Le présent Accord a pour objet :

- a) de définir, dans le respect de la législation en vigueur dans chacun des Etats, certains principes et dispositions en vue de faciliter la certification ou homologation de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation par l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice, des produits aéronautiques, y compris les services de maintenance, échangés entre les deux Parties;
- b) d'oeuvrer dans ce but au développement de procédures entre les deux autorités de navigabilité;
- c) de permettre aux Parties de s'adapter à la tendance actuelle à l'internationalisation de la conception, de la fabrication, de la maintenance et de l'échange de produits aéronautiques, et touchant aux intérêts communs des Parties en matière de certification ou homologation de navigabilité et d'environnement;
- d) de promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement.

ARTICLE 2Définitions

Dans le cadre de cet Accord :

- a) "Approbation de la définition de type" signifie la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité en ce qui concerne la définition de type d'un produit.
- b) "Approbation de la navigabilité d'un produit" signifie la délivrance d'un certificat de navigabilité, d'une homologation, d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité, pour un produit aéronautique donné pour permettre l'exploitation ou l'utilisation de ce produit en vertu des lois, règlements, normes et exigences de la Partie qui le délivre.
- c) "Autorité de navigabilité civile" également désignée ici "autorité de navigabilité" signifie l'organisme national de la

State, on certain principles and arrangements in order to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing Party of civil aeronautical products, including maintenance services, exchanged between the two States;

- b) to provide, to this end, for the development of procedures between the two airworthiness authorities;
- c) to allow the Parties to adapt to the emerging trend toward multinational design, manufacture, maintenance, and interchange of civil aeronautical products, involving the common interests of the Parties concerning airworthiness and environmental certification;
- d) to promote cooperation toward sustaining safety and environmental quality objectives.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "Additional Technical Conditions" means the terms notified by the importing Party for the approval of the type design of an aeronautical product or for the acceptance of an aeronautical product to account for differences between the Parties in:
 - (i) Adopted airworthiness and environmental standards;
 - (ii) Special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
 - (iii) application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards; (iv) maintenance requirements; and (v) mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.
- b) "Airworthiness Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance or modification of civil aeronautical products as prescribed by

Partie qui est, par les lois de cette Partie, chargé de régir en matière de navigabilité et de protection de l'environnement la certification ou homologation, l'approbation ou l'acceptation des produits aéronautiques civils.

d) "Conditions techniques additionnelles" signifie les conditions notifiées par la Partie importatrice pour l'approbation de la définition de type d'un produit aéronautique ou pour l'acceptation d'un produit aéronautique, afin de prendre en compte les différences entre les Parties en ce qui concerne :

(i) les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées, (ii) les conditions spéciales relatives aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de conception du produit qui ne sont pas prévues par les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguée, (iii) l'application des exemptions ou des conclusions d'équivalence de sécurité par rapport aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées, (iv) les exigences de maintenance, et (v) les actions impératives de navigabilité pour corriger des situations dangereuses.

e) "Critères de navigabilité" signifie les critère régissant la conception, la performance les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance ou la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité civile d'une des Parties pour lui permettre de vérifier que la conception, la fabrication, et l'état de ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en matière de navigabilité.

f) "Critères de protection de l'environnement" signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité civile d'une des Parties, pour lui permettre de vérifier que ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

g) "Date de première demande" signifie la date à laquelle a été reçue une demande d'homologation de la définition de type, soit par l'autorité exportatrice, soit par l'autorité d'un Etat tiers dans le cas d'un produit fabriqué par l'Etat exportateur

the civil airworthiness authority of a Party to enable it to find that the design, manufacture, and condition of these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of this Party concerning airworthiness.

- c) "Civil Aeronautical Product" herein also referred to as "product" means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part or component to be installed thereon, new or used.
- d) "Civil Airworthiness Authority" herein also referred to as "Airworthiness Authority" means the national organization of the Party which is charged by the laws of that Party with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.
- e) "Design-related operational requirements" means the operational or environmental requirements affecting either the design features of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product that make it eligible for a particular kind of operation in one of the States.
- f) "Environmental Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance and modification of civil aeronautical products as prescribed by the civil airworthiness authority of a Party, to enable it to find that these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of this Party concerning noise abatement and emissions.
- g) "Exporting State" means the State exporting a type design, or a modification thereof or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the exporting State will be referred to as the exporting authority.
- h) "Importing State" means the State importing a type design, or a modification thereof, or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the importing State will be referred to as the importing authority.

dont la définition de type a été introduite, dans l'Etat exportateur depuis un Etat tiers, avec lequel chacune des deux Parties a en vigueur un accord bilatéral ou des arrangements de portée similaire.

- h) "Définition de type" signifie la description de toutes les caractéristiques d'un produit y compris sa conception, sa fabrication, ses limitations et les instructions de maintien de la navigabilité qui déterminent sa navigabilité.
- i) "Etat exportateur" signifie l'Etat qui exporte une définition de type ou une modification la concernant ou un produit dans le champ des dispositions de cet Accord. L'autorité de navigabilité de l'Etat exportateur sera désigné ici autorité importatrice.
- j) "Etat importateur" signifie l'Etat qui importe une définition de type ou une modification la concernant ou un produit dans le champ des dispositions de cet Accord. L'autorité de navigabilité de l'Etat importateur sera désigné ici autorité importatrice.
- k) "Exigences d'exploitation liées à la conception" signifie les exigences d'exploitation liées à la conception ou à la protection de l'environnement affectant soit les caractéristiques de conception du produit soit les données, liées à la conception, du produit qui le rendent admissible pour un type particulier d'exploitation dans un des Etats.
- l) "Maintenance" signifie la réalisation d'actions destinées à assurer la navigabilité d'un produit, y compris les inspections, mais exclut les modifications
- m) "Modification" signifie un changement apporté à la définition de type.
- n) "Partie régissant la navigabilité d'un aéronef" signifie, soit la Partie responsable de la délivrance d'un certificat de navigabilité pour un aéronef, soit la Partie qui a reçu une délégation de responsabilité en matière de navigabilité de la Partie chargée de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef exploité en location ou sous affrètement.
- o) "Produit aéronautique civil" également désigné ici "produit" signifie tout aéronef civil cu moteur, hélice, appareillage, matériel, pièce ou composant neuf ou déjà utilisé destiné à être installé sur le dit aéronef.

- i) "Maintenance" means the performance of actions to assure the airworthiness of a product, including inspections, but excludes modifications.
- j) "Modification" means making a change to the type design.
- k) "Party regulating the airworthiness of an aircraft" means: either the Party responsible for the issuance of a certificate of airworthiness for an aircraft; or the Party which has been granted an airworthiness delegation of responsibility from the Party responsible for the issuance of the certificate of airworthiness of an aircraft operating under lease or charter.
- l) "Product Airworthiness Approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards and requirements of the issuing Party.
- m) "Time of first application" means the time that the application was received for the approval of the product type design either: by the exporting authority; or by the authority of a third State, in the case of a product type design introduced and manufactured into the exporting State from a third State with whom each of the two Parties has in effect a bilateral agreement or arrangements similar in scope.
- n) "Type design" means the description of all characteristics of a product including its design, manufacture, limitations and continued airworthiness instructions which determine its airworthiness.
- o) "Type Design Approval" means the issuance of a certificate, approval or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for the type design of a product.

ARTICLE 3

Scope of Coverage

This Agreement applies to:

- a) The acceptance by the importing authority of the type design

ARTICLE 3Champ d'application

Le présent Accord s'applique à :

- a) L'acceptation par l'autorité importatrice de l'approbation de la définition de type, y compris l'approbation environnementale, et des constats de conformité, faits par l'autorité exportatrice, avec les exigences d'exploitation liées à la conception des produits aéronautiques pour lesquels l'autorité de navigabilité de l'autorité exportatrice est l'autorité de base pour la certification ou l'homologation de type.
- b) L'acceptation par l'autorité importatrice de la certification ou homologation, de l'approbation ou l'acceptation des produits aéronautiques qui peuvent être exportés de l'autre Etat, y compris les produits neufs ou déjà utilisés qui ont été conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres Etats.
- c) L'acceptation par une des Parties de la maintenance ou des modifications réalisées sous l'autorité de l'autre Partie sur un aéronef, ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériels, pièces ou composants installés ou destinés à être installés sur ledit aéronef.
- d) La coopération et l'entraide en vue du maintien de la navigabilité des aéronefs en service.
- e) La coopération, l'entraide et l'échange d'information concernant les normes de sécurité et de protection de l'environnement et les systèmes de certification ou homologation.

ARTICLE 4Approbation de la conception

1. Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice que la définition de type d'un produit, ou une modification d'une définition de type antérieurement homologuée par l'autorité importatrice, satisfait aux critères de navigabilité et de protection de l'environnement prescrits par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice donnera, pour constater la satisfaction à ses propres lois, règlements, normes et

approval, including environmental approval, and the finding of compliance made by the exporting authority with the importing authority's design related operational requirements for civil aeronautical products, for which the exporting authority is the basic type certification authority.

- b) The acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from the other State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other States.
- c) The acceptance by one of the Parties of maintenance or modifications performed under the authority of the other Party on aircraft, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts, or components installed or intended to be installed thereon.
- d) Cooperation and assistance on continued airworthiness of in service aircraft.
- e) Cooperation, assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems.

ARTICLE 4

Design Approval

- 1. If the exporting authority certifies to the importing authority that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself, provided that the certification by the exporting authority was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products designed in its own State.

exigences pour l'homologation d'une définition de type, la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectuées par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisées elle-même, du fait que la certification par l'autorité exportatrice a été fondée sur une évaluation de la définition de type utilisant le même système de certification qu'elle aurait appliqué aux produits conçus dans son propre Etat.

2. L'autorité importatrice prescrira les critères de navigabilité et de protection de l'environnement pour l'homologation de la définition de type d'un produit donné sous la forme des lois, règlements, normes exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice pour accorder sa propre homologation ou certification de type, complétés par les conditions techniques additionnelles identifiées ci-après.
3. L'autorité importatrice aura le droit de se familiariser avec le produit à importer et avec les lois, règlements, normes, exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice; et de déterminer les conditions techniques additionnelles qu'elle estime nécessaires pour garantir que le produit satisfera aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement équivalentes à celles qui seraient exigées pour un produit similaire conçu ou fabriqué par l'Etat importateur à la date de première demande.
4. Les critères de navigabilité et de protection de l'environnement spécifiés par l'autorité importatrice pour son homologation ou certification de type d'un produit sera communiqués à l'autorité exportatrice dès que possible après familiarisation avec la conception du produit.
5. L'autorité importatrice, à la demande de l'autorité exportatrice, notifiera à l'autorité exportatrice ses exigences d'exploitation, en vigueur, liées à la conception. Si, par entente mutuelle entre les autorités, l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice, que la conception du produit ou les données liées à la conception relatives aux opérations ou à la maintenance du produit satisfont à ses exigences d'exploitation liées à la conception prescrites par l'autorité importatrice, celle-ci pour constater la satisfaction à ses propres exigences, donnera la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même. Cette entente mutuelle entre les autorités peut se faire, soit cas par cas, soit par

2. The importing authority shall prescribe the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of a particular product, in terms of the laws, regulations, standards, requirements and certification system applied by the exporting authority in granting its own type design approval together with the additional technical conditions identified below.
3. The importing authority shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority; and to identify the additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to that which would be required for a similar product designed or manufactured in the importing State at the time of first application.
4. The airworthiness and environmental criteria specified, by the importing authority for its type design approval of a product shall be communicated to the exporting authority as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.
5. The importing authority, on request from the exporting authority, shall advise the exporting authority of its current design-related operational requirements. If by mutual consent between the authorities, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in finding compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself. The mutual consent between the authorities may be accomplished, either on a case by case basis, or by the development of a list of specific current design related operational requirements for certain categories of products and/or operations.

la mise en place d'une liste des exigences spécifiques d'exploitation, en vigueur, liées à la conception pour certaines catégories de produits et/ou d'exploitation.

ARTICLE 5

Acceptation de navigabilité d'un produit

Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice qu'un produit, pour lequel une homologation ou certification de type à être délivrée, ou est en cours de délivrance par l'autorité importatrice, est conforme par sa conception à une description de cette définition de type notifiée par l'autorité importatrice, et est en état pour une exploitation sûr, l'autorité importatrice donnera la même validité aux évaluations techniques, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même à la date de certification par l'autorité exportatrice.

ARTICLE 6

Maintenance et réalisation des modifications

1. Si une action de maintenance ou une modification est exécutée et certifiée, sous l'autorité d'une des Parties conformément à un système approuvé par cette Partie, eu égard à la réalisation du travail et à sa certification, sur un aéronef ou sur un produit destiné à être installé sur cet aéronef, pour lequel l'autre Partie est la Partie régissant la navigabilité, l'autre Partie donnera la même validité au travail effectué et aux certifications réalisées que s'ils avaient été effectués chez elle conformément à ses lois, règlements, normes et exigences, à condition que l'entretien ou la modification à réaliser ait été approuvé directement ou par délégation, par son autorité de navigabilité.
2. Les deux Parties peuvent déterminer conjointement quel sera la Partie régissant la navigabilité d'un aéronef dans le cas où un aéronef immatriculé dans un des Etats est exploité par un exploitant de l'autre Etat.

ARTICLE 5Product Airworthiness Acceptance

If the exporting authority certifies to the importing authority that a product, for which a type design approval has been issued, or is in the process of being issued by the importing authority conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

ARTICLE 6Maintenance and Performance of Modifications

1. If maintenance or a modification is performed and certified, under the authority of one Party in accordance with the system approved by that Party with regard to the performance of the work and its certification, on an aircraft, or on any product for installation thereon, for which the other Party is the Party regulating the airworthiness, the other Party shall give the same validity to the work performed and to the certifications made therefor as if they were made in its State according to its own laws, regulations, standards and requirements, providing the maintenance or modification to be performed is approved directly, or by delegation by its own airworthiness authority.
2. The two Parties may jointly determine which Party shall be the Party regulating the airworthiness of an aircraft, in the circumstances where an aircraft registered in one State is operated by an operator in the other State.

ARTICLE 7Continued Airworthiness

1. The airworthiness authorities of both Parties shall cooperate in analysing airworthiness aspects of accident and incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.
2. The exporting authority shall, in respect of products designed or

ARTICLE 7Maintien de navigabilité

1. Les autorités de navigabilité des deux Parties coopéreront en vue d'analyser les aspects de navigabilité des accidents ou incidents survenus à des produits couverts par le présent Accord et qui sont de nature à soulever des doutes quant à la navigabilité desdits produits.
2. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, acceptera la responsabilité de déterminer toute mesure appropriée qui s'impose en son sens pour corriger tout Etat dangereux, lié à la définition de type, qui pourrait être découvert après la mise en service du produit, y compris toute action en ce qui concerne les composants conçus et/ou fabriqués par un sous-traitant sous contrat d'un contractant principal dans son Etat.
3. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, assistera l'autorité importatrice pour la détermination de toute mesure considérée comme nécessaire par l'autorité importatrice pour le maintien de la navigabilité du produit.
4. L'autorité de navigabilité de chaque Partie tiendra l'autorité de navigabilité de l'autre Partie informée de toutes les modifications impératives, inspections particulières, ou autre action qu'elle estime nécessaire pour le maintien de la navigabilité des produits conçus ou fabriqués chez l'une ou l'autre des Parties qui ont été importés ou exportés dans le cadre de cet Accord.

ARTICLE 8Coopération et entraide mutuelles

1. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, assistera l'autorité importatrice pour déterminer si la conception des modifications ou réparations majeures effectuées sous le contrôle de l'autorité importatrice sont conformes aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement en vertu desquelles le produit a été homologué par l'autorité exportatrice.

manufactured in that State, accept the responsibility to specify any appropriate action, as it finds necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product is placed in service, including any actions in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in its State.

3. The exporting authority, shall in respect of products designed or manufactured in that State, assist the importing authority in determining any action considered to be necessary by the importing authority for the continued airworthiness of the product.
4. The airworthiness authority of each Party shall keep the airworthiness authority of the other Party informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for the continued airworthiness of products designed or manufactured in either Party, that have been imported or exported under this Agreement.

ARTICLE 8

Mutual Cooperation and Assistance

1. The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that State, assist the importing authority in determining whether the design of major changes or repairs made under the control of the importing authority comply with the airworthiness and environmental standards under which the product was originally approved by the exporting authority.
2. The airworthiness authority of each Party shall ensure that the airworthiness authority of the other Party is kept informed of all relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their Party. The airworthiness authority of each Party shall, to the maximum extent practicable, ensure that the airworthiness authority of the other Party is notified of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval. To the maximum extent

2. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assurera que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est tenue informée de tout règlement, loi, norme et exigence pertinents à la navigabilité et la protection de l'environnement, et au système de navigabilité de sa Partie. L'autorité de navigabilité de chaque Partie, s'assurera autant que possible, que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est avertie des révisions importantes envisagées de ses normes et de son système pour la certification ou homologation de navigabilité et de protection de l'environnement. Elle offrira, autant que possible à l'autre autorité, l'occasion de présenter ses commentaires. Elle tiendra compte des commentaires portés par l'autre autorité sur les révisions concernées, dans la mesure où elles ont un impact sur les objets de cet Accord.
3. Les autorités de navigabilité des deux Parties peuvent convenir de variantes dans les procédures en ce qui concerne des projets conjoints pour des produits couverts par cet Accord.

ARTICLE 9

Interprétation

En cas d'interprétation contradictoire des critères de navigabilité ou de protection de l'environnement ou des exigences d'exploitation liées à la conception prescrits par l'autorité importatrice en rapport avec des certifications, homologations ou acceptations dans le cadre de cet Accord, l'interprétation de l'autorité importatrice prévaudra.

ARTTCLE 10

Mise en oeuvre

1. Cet Accord peut être mis en oeuvre conformément à des procédures et à des conditions convenues par les autorités de navigabilité de chacune des Parties et incluses dans un document de mise en oeuvre. Ces procédures et conditions respecteront les fondements et le champ de cet Accord. Les autorités de navigabilité des deux Parties réviseront conjointement ces procédures et conditions de temps à autre et pourront amender ces procédures et conditions par accord écrit, si nécessaire, pour satisfaire aux intentions de cet Accord.

practicable, it shall offer the other authority an opportunity to comment. It shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision, insofar as they have an impact on the intent of this Agreement.

3. The airworthiness authorities of both Parties may agree to variations in procedures in respect to joint projects for products covered by this Agreement.

ARTICLE 9

Prevailing Interpretation

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this Agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

ARTICLE 10

Implementation

1. This Agreement may be implemented in accordance with procedures and conditions agreed by the airworthiness authorities of each Party and set out in a Schedule of Implementation Procedures. The procedures and conditions shall be within the basis and scope of this Agreement. The airworthiness authorities of both Parties shall jointly review these procedures and conditions from time to time and shall amend these procedures and conditions by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.
2. Each Party shall keep the other Party advised as to the identity of its civil airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of Canada is the Aviation Regulation Directorate, Aviation Group, Department of Transport, and, on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the French Republic is the Direction Générale de l'Aviation Civile.

2. Chacune des Parties tiendra l'autre Partie informée de l'identité de son autorité de navigabilité. A la date de cet Accord, l'autorité de navigabilité du Canada est la Direction générale de la réglementation aérienne, groupe aviation, ministère des transports; et, à la date de cet Accord, l'autorité de navigabilité de la République française est la Direction Générale de l'Aviation Civile.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur

1. Chacun des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 12

Dénonciation

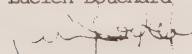
L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à cet Accord moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

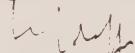
Fait à Paris, le 15 Juin 1987

Pour le Gouvernement

du Canada
Lucien Bouchard



Pour le Gouvernement
de la République française
Jacques Douffiaques



ARTICLE 11Entry into Force

1. Each Party shall notify the other of the completing of the constitutional procedures required for this Agreement to come into force.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

ARTICLE 12Termination

Either Party may terminate this Agreement subject to a one year prior notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate in Paris, this 15th day of June 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA
Lucien Bouchard


FOR THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC
Jacques Douffiaques

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/37
ISBN 0-660-56452-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/37
ISBN 0-660-56452-1



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic, Commercial and Developmental
Co-operation between the Government of CANADA and the
Government of ECUADOR

Quito, October 12, 1983

In force December 10, 1987



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique, commerciale et de
développement entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement de L'ÉQUATEUR

Quito, le 12 octobre 1983

En vigueur le 10 décembre 1987



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic, Commercial and Developmental
Co-operation between the Government of CANADA and the
Government of ECUADOR

Quito, October 12, 1983

In force December 10, 1987

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique, commerciale et de
développement entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement de L'ÉQUATEUR

Quito, le 12 octobre 1983

En vigueur le 10 décembre 1987

AGREEMENT
ON
ECONOMIC, COMMERCIAL AND DEVELOPMENTAL COOPERATION
BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA
AND THE
GOVERNMENT OF ECUADOR

The Government of Canada and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to strengthen the ties of friendship that exist between their two countries;

Conscious of the prime importance of economic, commercial and developmental cooperation to the enhancement of their bilateral relationship;

Considering that most favoured nation treatment was accorded on a reciprocal basis under the Commercial Modus Vivendi signed on November 10, 1950;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties undertake to strengthen bilateral economic, commercial, industrial, technological and developmental cooperation subject to their respective laws and regulations. In affirming this cooperation, the Contracting Parties recognize that closer and broader links between their respective public and private sectors are of mutual benefit.

ARTICLE II

1. In order to facilitate the effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Economic Committee, consisting of representatives of both countries, including experts, which will meet whenever necessary alternatively in Ottawa and in Quito. The date and the agenda of each session shall be established by mutual agreement through diplomatic channel at least one month in advance of the convening of the Joint Economic Committee.
2. The Joint Economic Committee shall have the following functions:
 - a) to promote cooperation in accordance with the Agreement;
 - b) to propose measures to implement the provisions of the Agreement;
 - c) to identify sectors of common interest in which cooperation may be pursued;
 - d) to review and discuss possible projects for consideration by the appropriate authorities;
 - e) to examine periodically in detail the development of their bilateral trade relations and recommend appropriate measures.

ACCORD
DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIALE ET DE DEVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'EQUATEUR

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après appelés les Parties contractantes,

Désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Conscients de l'importance primordiale de la coopération économique, commerciale et de développement pour l'épanouissement de leurs relations bilatérales,

Considérant que les deux pays s'accordent sur une base réciproque le traitement de la nation la plus favorisée, en vertu du Modus vivendi commercial signé le 10 novembre 1950,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'engagent à intensifier leur coopération bilatérale en matière économique, commerciale, industrielle, technologique et de développement, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs. En affirmant cette coopération, les Parties contractantes reconnaissent que le resserrement et la diversification des liens entre leurs secteurs publics et privés respectifs sont à leur avantage mutuel.

ARTICLE II

1. Afin de faciliter la mise en oeuvre efficace des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes établissent une Commission économique mixte composée de représentants des deux pays, dont des experts, qui se réunira selon qu'il sera nécessaire, tour à tour à Ottawa et à Quito. La date de chaque session sera fixée et l'ordre du jour dressé d'un commun accord, par voie diplomatique, au moins un mois avant la convocation de la Commission économique mixte.

2. La Commission économique mixte exercera les fonctions suivantes:

- a) promouvoir la coopération conformément aux dispositions du présent Accord;
- b) proposer des mesures en vue de la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord;
- c) identifier des domaines d'intérêt commun qui pourraient faire l'objet de coopération entre les deux pays;
- d) examiner et discuter des projets possibles de coopération à soumettre aux autorités compétentes;
- e) examiner périodiquement et dans le détail l'évolution des relations bilatérales commerciales et recommander les mesures appropriées.

ARTICLE III

1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs et des initiatives

ARTICLE III

1. In order to achieve the objectives and common initiatives of this Agreement, the Contracting Parties undertake to strengthen cooperation in the following economic sectors: agriculture and agro-industry; training and education; forestry; hydro-electricity; manufacturing industry; fisheries; petroleum and mining; and transportation and communications.

2. The Contracting Parties agree that the sectors mentioned above constitute an indicative basis for future cooperation.

ARTICLE IV

To promote the expansion of cooperation between their two countries, as described in Article I:

- a) The Contracting Parties shall encourage initiatives leading to the conclusion of arrangements and contracts between organizations and enterprises of both countries;
- b) In areas of strong Canadian capability, the various financing agencies of Canada may consider both concessional and commercial export credit financing under the best possible conditions appropriate to the particular projects and in accordance with their operating mandates, for the financing of the supply of Canadian equipment and services to Ecuador for certain projects directly related to Ecuador's social and economic development;
- c) The Contracting Parties shall encourage and facilitate joint participation by their respective companies, government agencies and other entities in the economic, commercial and industrial advantageous terms. This co-participation could be achieved through joint ventures and other forms of cooperation including the exchange of economic, commercial, technological and industrial missions.

ARTICLE V

The Contracting Parties agree to encourage by all appropriate means the flow of reciprocal trade endeavouring to achieve substantial and diversified commercial exchange at adequate, mutually beneficial levels. To that end they undertake to provide information on each other's markets and import regimes, to assist in the identification of trade associations, public sector organizations, exporters and importers. Such information shall include the indication of specific opportunities, industrial projects and sectors of interest that favour the identification of new trade possibilities and the diversification and expansion of exports in their respective markets.

ARTICLE VI

Subject to its laws and regulations governing foreign investment, and without prejudice to the obligations derived from their participation in international, regional or sub-regional organizations, each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Contracting Party.

communes prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à intensifier leur coopération dans les secteurs économiques suivants: agriculture et industrie agro-alimentaire, formation et éducation, sylviculture, énergie hydro-électrique, industrie manufacturière, pêches, pétrole et mines, transport et communications.

2. Les Parties contractantes conviennent que les secteurs mentionnés ci-dessus ne sont qu'une indication des secteurs possibles de coopération.

ARTICLE IV

Afin de promouvoir l'essor de la coopération entre les deux pays, aux termes de l'Article I:

- a) les Parties contractantes encouragent les initiatives visant la conclusion d'arrangements et de contrats entre organisations et entreprises des deux pays;
- b) dans les domaines de forte capacité canadienne, les divers organismes de financement du Canada peuvent envisager non seulement des crédits assortis de conditions de faveur, mais aussi des crédits à l'exportation, aux meilleures conditions pour chaque projet et conformément à leur mandat, pour financer la fourniture à l'Equateur de biens d'équipement et de services canadiens destinés à certains projets directement liés au développement social et économique de l'Equateur;
- c) les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation conjointe de leurs sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités au développement économique, commercial et industriel de chaque pays, à des conditions acceptées librement et mutuellement avantageuses. Cette participation conjointe peut se réaliser au moyen de co-entreprises et autres formes de coopération, notamment par l'échange de missions économiques, commerciales, technologiques et industrielles.

ARTICLE V

Les Parties contractantes conviennent d'encourager les échanges commerciaux par tous les moyens appropriés, et de tenter d'atteindre, sur les plans du volume et de la diversification, des niveaux adéquats et mutuellement avantageux. A cette fin, chaque Partie s'engage à fournir à l'autre des renseignements sur son marché et son régime d'importation, et à aider à recenser les associations commerciales, les organisations du secteur public, les exportateurs et les importateurs. Ces renseignements comporteront une indication des possibilités précises, des projets et secteurs industriels d'intérêt qui permettront d'identifier de nouveaux débouchés commerciaux, ainsi que de diversifier et d'accroître les exportations de part et d'autre.

ARTICLE VI

Sous réserve de ses lois et règlements régissant l'investissement étranger, et sans préjudice des obligations qui découlent de sa participation à des organisations internationales, régionales ou sous-régionales, chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie.

ARTICLE VII

Les Parties contractantes peuvent conclure des accords complémentaires

ARTICLE VII

The Contracting Parties may conclude complementary agreements and subsidiary arrangements to develop further their cooperation and to implement specific projects and/or programs.

ARTICLE VIII

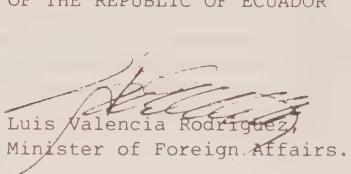
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other, by means of an exchange of notes, of the completion of any legal requirements necessary for this purpose, and shall remain in force for five years.
2. The Agreement shall be renewed automatically for further like periods subject to the right of either Contracting Party to terminate it at any time upon twelve months written notice and may be amended by mutual consent. Termination of this Agreement shall not affect the continuation of any agreements or contracts concluded during the life of the Agreement.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF CANADA.



Paul A. Théberge,
Ambassador.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ECUADOR



Luis Valencia Rodriguez,
Minister of Foreign Affairs.

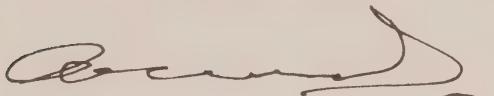
et des arrangements subsidiaires en vue d'étendre leur coopération et de mettre en oeuvre des projets et/ou des programmes spécifiques.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par un Echange de notes, de l'accomplissement des formalités juridiques requises à cet effet. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans.

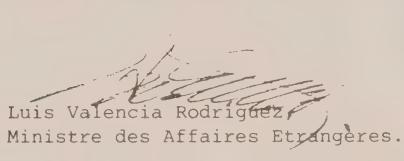
2. Le présent Accord pourra être renouvelé automatiquement pour des périodes de cinq ans, sous réserve du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de le dénoncer à tout moment, moyennant préavis écrit de douze mois. Il peut être modifié à tout moment si les deux Parties y consentent. La dénonciation du présent Accord n'influera aucunement sur les accords ou contrats conclus au cours de sa période de validité.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA.



Paul A. Théberge,
Ambassadeur.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.



Luis Valencia Rodríguez
Ministre des Affaires Etrangères.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/38
ISBN 0-660-56453-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/38
ISBN 0-660-56453-X

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **JAMAICA** amending the Agreement on Air Transport signed at Nassau on October 18, 1985

Kingston, December 16, 1987

In force December 16, 1987

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **JAMAÏQUE** modifiant l'Accord sur le transport aérien signé à Nassau le 18 octobre 1985

Kingston, le 16 décembre 1987

En vigueur le 16 décembre 1987





CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of JAMAICA amending the Agreement on Air Transport signed at Nassau on October 18, 1985

Kingston, December 16, 1987

In force December 16, 1987

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la JAMAÏQUE modifiant l'Accord sur le transport aérien signé à Nassau le 18 octobre 1985

Kingston, le 16 décembre 1987

En vigueur le 16 décembre 1987

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

Kingston

December 16, 1987

No. 089

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Jamaica on Air Transport, signed at Nassau on October 18, 1985⁽¹⁾ and to subsequent discussions between representatives of our two Governments concerning an amendment of the Agreement.

Further to those discussions, I have the honour to propose that the Agreement be amended according to the Annexes attached hereto.

If this proposal is acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour further to propose that this Note and the Annexes, which are authentic in the English and French languages, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments

1) Canada Treaty Series 1985 No. 38



Kingston

le 16 decembre 1987

No 089

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Accord de transport aérien entre le Canada et la Jamaïque, a signé à Nassau le 18 octobre 1985,⁽¹⁾ et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un amendement audit Accord.

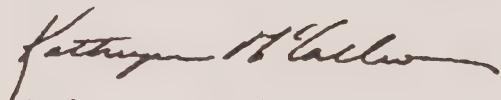
Suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit amendé selon les Annexes ci-jointes.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans ces versions française et anglaise et ses Annexes, qui sont aussi authentiques dans leurs versions française et anglaise, et votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements,

1) Recueil des traités du Canada 1985 N° 38

amending the Agreement on Air Transport of October 18, 1985 which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Kathryn E. McCallion

High Commissioner

The Right Honourable Hugh Lawson Shearer

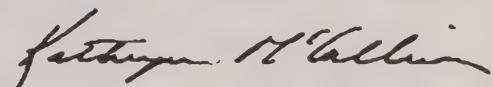
Deputy Prime Minister and

Minister of Foreign Affairs, Trade & Industry

Kingston

un Accord qui modifie l'Accord de transport aérien en date du 18 octobre 1985, lequel entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.



Kathryn E. McCallion

Haut-commissaire

The Right Honourable Hugh Lawson Shearer
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs, Trade & Industry
Kingston

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Jamaica:

| <u>POINTS OF DEPARTURE</u> | <u>INTERMEDIATE POINTS</u> | <u>DESTINATIONS IN CANADA</u> |
|-----------------------------------|--|---|
| 1. Any point or points in Jamaica | Cayman Islands Bahama Islands Philadelphia Baltimore | Toronto |
| 2. Any point or points in Jamaica | Cayman Islands Bahama Islands 3 points in the USA, east of and including Chicago, to be named by Jamaica | Montreal |
| 3. Any point or points in Jamaica | 1 point in the USA to be named by Jamaica | One point west of Ontario, to be named by Jamaica |

NOTES:

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order providing all services commence or terminate in Jamaica.
2. On route 3, fifth freedom rights shall be available at any one point in the USA named by Jamaica, excluding Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami and Washington DC. In-transit rights may be exercised at two additional intermediate points in the USA, to be named by Jamaica without restriction, for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the USA with traffic between Jamaica and Canada.
3. Points named by Jamaica may be changed every 6 months on 60 days notice to the aeronautical authorities of Canada.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES
SECTION I

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque.

| <u>POINTS DE DEPART</u> | <u>POINTS INTERMEDIAIRES</u> | <u>DESTINATIONS AU CANADA</u> |
|--|---|---|
| 1. Tout point ou tous points en Jamaïque | Iles Cayman Bahamas Philadelphie Baltimore | Toronto |
| 2. Tout point ou tous points en Jamaïque | Iles Cayman Bahamas 3 points aux Etats-Unis, à l'est de Chicago y compris cette ville, que désignera la Jamaïque | Montréal |
| 3. Tout point ou tous points en Jamaïque | 1 point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque | 1 point à l'ouest de l'Ontario que désignera la Jamaïque. |

NOTES:

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jamaïque.
2. Sur la route 3, des droits de la cinquième liberté seront offerts à l'égard de tout point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque, à l'exclusion de Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami et Washington, D.C. Des droits de transit pourront être exercés en deux points intermédiaires additionnels aux Etats-Unis, que désignera la Jamaïque sans restriction aucune, aux fins d'assurer le trafic entre la Jamaïque et les Etats-Unis en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.
3. Les points que désignera la Jamaïque pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

4. Services to Montreal, Toronto and/or the point west of Ontario may be combined on the same flight. On any flight which combines service at Montreal with service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at the points specified on route 1. On any flight which combines service at Toronto, or at both Toronto and Montreal, with service at a point in Western Canada, fifth freedom rights may be exercised only at the Cayman Islands and/or Philadelphia. On any flight which combines service at Montreal with service at a point west of Ontario but does not include service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at one intermediate point in the USA not excluded on route 3.
5. In-transit rights only shall be available on services between points in the Bahama Islands and Canada for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the Bahama Islands with traffic between Jamaica and Canada.
6. In-transit rights only shall be available on services between Baltimore and Toronto for the purpose of comingling traffic between Jamiaca and Baltimore with traffic between Jamaica and Toronto.

4. La desserte de Montréal, de Toronto et/ou du point à l'ouest de l'Ontario pourra s'effectuer en combinaison sur un même vol. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux points spécifiés sur la route 1. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Toronto et de Montréal, et de la desserte d'un point de l'ouest du Canada, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux îles Cayman et/ou à Philadelphie. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et du point à l'ouest de l'Ontario, mais n'assurant pas la desserte de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement en un point intermédiaire aux Etats-Unis autre que les points exclus sur la route 3.
5. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre des points aux Bahamas et des points au Canada aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et les Bahamas en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.
6. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre Baltimore et Toronto aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et Baltimore en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et Toronto.

SCHEDULE OF ROUTESSECTION II

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

| <u>POINTS OF DEPARTURE</u> | <u>INTERMEDIATE POINTS</u> | <u>DESTINATIONS IN JAMAICA</u> | <u>POINTS BEYOND</u> |
|--------------------------------|--|------------------------------------|--|
| Any point or points in Canada | Cayman Islands Bahama Islands Cuba | Kingston Montego Bay | Points in the Caribbean and in South America to be named by Canada |

NOTES:

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.
2. Beyond points named by Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautica authorities of Jamaica.
3. In-transit rights only shall be available between Cuba and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and Cuba.
4. In-transit rights and stopover rights only shall be available between the Bahama Islands and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and the Bahama Islands.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES
SECTION II

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

| <u>POINTS DE DEPART</u> | <u>POINTS INTERMEDIAIRES</u> | <u>DESTINATIONS EN JAMAIQUE</u> | <u>POINTS AU-DELA</u> |
|---|--------------------------------|---------------------------------|--|
| Tout point ou tous les points au Canada | Îles Cayman Bahamas Cuba | Kingston Montego Bay | Points dans les Caraïbes et en Amérique du Sud que désignera le Canada |

NOTES:

1. Tout point intermédiaire ou tout point au-delà pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que les services commencent ou se terminent au Canada.
2. Les points au-delà que désignera le Canada pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Jamaïque.
3. Seuls des droits de transit pourront être exercés entre Cuba et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et Cuba.
4. Seuls des droits de transit et arrêts en cours de route pourront être exercés, entre les Bahamas et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et les Bahamas.



137/505/50

December 16, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date, the text of which reads as follows:

(See Note No. 089 from Canada of December 16, 1987)

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note and the Annexes attached thereto, the texts of which are herewith enclosed, are acceptable to the Government of Jamaica and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement on Air Transport of October 18, 1985, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Hugh Lawson Shearer
Deputy Prime Minister and
Ministry of Foreign Affairs, Trade
and Industry

Her Excellency Miss Kathryn E. McCallion
Canadian High Commissioner
Canadian High Commission
KINGSTON

(Traduction)

137-505-50

Le 16 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

"Voir la Note N° 089 du Canada du 16 décembre 1987"

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note et les Annexes ci-jointes, dont les textes sont sous ce pli, agréent au gouvernement de la Jamaïque et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui modifie l'Accord de transport aérien en date du 18 octobre 1985, lequel entrera en vigueur le jour de la présente réponse.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)

Hugh Lawson Shearer
Vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères, du
Commerce et de l'Industrie

Son Excellence Madame Kathryn E. McCallion
Haut-commissaire du Canada
Haut-commissariat du Canada
Kingston

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/39
ISBN 0-660-60173-7

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/39
ISBN 0-660-60173-7



3 1761 115505372